

32.

Indralokābhigamana

03043001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03043001a gateṣu lokapāleṣu pārthaḥ śatrunibarhaṇaḥ

andati i custodi del mondo, il prthāde distruttore di nemici,

03043001c cintayām āsa rājendra devarājarathāgamam

pensava o re dei re, alla venuta del carro del re degli dèi,

03043002a tataś cintayamānasya guḍākeśasya dhīmataḥ

allora mentre il saggio folti-capelli, ci pensava,

03043002c ratho mātalisamyukta ājaḡama mahāprabhāḥ

il carro di grande splendore guidato da Mātali, giungeva,

03043003a nabho vitimiram kurvaṅ jaladān pāṭayann iva

illuminando l'aria come trapassando le nubi,

03043003c diśaḥ sampūrayan nādair mahāmegharavopamaih

il luogo riempiendo coi suoni di grandi nuvole tonanti,

03043004a asayaḥ śaktayo bhīmā gadās cograpradarśanāḥ

spade potenti, e terribili mazze, tremende a vedersi,

03043004c divyaprabhāvāḥ prāsās ca vidyutaś ca mahāprabhāḥ

e frecce di divina energia, e fulmini di grande splendore,

03043005a tathaiṅśanayas tatra cakrayuktā huḍā guḍāḥ

e inoltre missili là v'erano, forniti di ruote e palle di ferro,

03043005c vāyusphoṭāḥ sanirghātā barhimeghanibhasvanāḥ

e suoni di vento, assieme a tempeste, parevano uscire dalle nuvole,

03043006a tatra nāḡa mahākāyā jvalitāsyāḥ sudāruṅāḥ

là vi erano dei nāga dal grande corpo, le bocche splendenti, crudelissimi,

03043006c sitābhrakūṭapratimāḥ samhatās ca yathopalāḥ

simili a prominente di bianche nubi, e solidi come rocce,

03043007a daśa vājisahasrāṇi harīṅām vātaramhasām

e diecimila cavalli sauri veloci come il vento,

03043007c vahanti yaṁ netramuṣam divyaṁ māyāmayaṁ ratham

trainavano quel divino carro fatto di māyā, che catturava gli occhi,

03043008a tatrāpaśyan mahānilam vaijayantaṁ mahāprabham

là vedeva lo splendido vessillo bluscuro chiamato vaijayanta,

03043008c dhvajam indīvaraśyāmaṁ vaṁśam kanakabhūṣaṇam

e il portavessillo un asse del colore del loto blu, adornato d'oro,

03043009a tasmin rathe sthitam sūtam taptahemavibhūṣitam

in questo carro, stava l'auriga, adornato d'oro affinato,

03043009c drṣṭvā pārtho mahābāhur devam evānvatarkayat

e vedendolo il prthāde grandi-braccia un dio lo pensava,

03043010a tathā tarkayatas tasya phalgunasyātha mātaliḥ

così dunque essendo ritenuto Mātali da Phalguna,

03043010c samnataḥ praśrito bhūtvā vākyam arjunam abravīt

un inchino con modestia facendo le parole disse ad Arjuna:

03043011a bho bho śakrātmaḡa śrīmāṅ śakras tvām draṣṭum icchati

"oh! oh! o nato da Śakra, l'illustre Śakra desidera vederti,  
03043011c ārohatu bhavāñ śīghraṁ ratham indrasya saṁmatam  
sali o signore, veloce sul carro col permesso di Indra,  
03043012a āha mām amaraśreṣṭhaḥ pitā tava śatakratuḥ  
a me disse il primo degli immortali, il padre tuo, il Cento-riti:  
03043012c kuntīsutam iha prāptaṁ paśyantu tridaśālayāḥ  
'il figlio di Kuntī qui arrivato che lo vedano gli abitanti del cielo!'  
03043013a eṣa śakraḥ parivṛto devair ṛṣigaṇais tathā  
Śakra circondato dagli dèi e dalle schiere dei ṛṣi,  
03043013c gandharvair apsarobhiś ca tvām didṛkṣuḥ pratīkṣate  
e da gandharva e apsaras, ti attende desideroso di vederti,  
03043014a asmāl lokād devalokaṁ pākaśāsanaśāsanāt  
per ordine del punitore di Pāka dal nostro mondo a quello degli dèi,  
03043014c āroha tvām mayā sārḍham labdhāstraḥ punar eṣyasi  
sali tu assieme a me, nuove armi tu acquisterai."  
03043015 arjuna uvāca  
Arjuna disse:  
03043015a mātale gaccha śīghraṁ tvam ārohasva rathottamam  
"o Mātali, veloce vai tu, sali sul migliore dei carri,  
03043015c rājasūyāśvamedhānām śatair api sudurlabham  
difficile da ottenere anche con centinaia di rājasūya e aśvamedha,  
03043016a pārthivaiḥ sumahābhāḡair yajvabhir bhūridakṣiṇaiḥ  
da principi di grande ricchezza, che sacrificino con larghe dakṣina,  
03043016c daivatair vā samāroḡhum dānavair vā rathottamam  
oppure da divinità o da dānava, è di salire sul migliore dei carri,  
03043017a nātaptatapasā śakya eṣa divyo mahārathaḥ  
da chi non ha completa asceti non è possibile neanche a vedersi,  
03043017c draṣṭuṁ vāpy atha vā spraṣṭuṁ āroḡhum kuta eva tu  
questo divino carro o toccarlo, come dunque salirvi?  
03043018a tvayi pratiṣṭhite sādho rathasthe sthiravājini  
quando tu sarai fermo sul carro o onorevole, coi cavalli attaccati,  
03043018c paścād aham athāroksye sukṛṭi satpatham yathā  
io in persona allora salirò come un virtuoso la retta via."  
03043019 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03043019a tasya tad vacanam śrutvā mātaliḥ śakrasārathiḥ  
queste parole di lui avendo udite Mātali l'auriga di Śakra,  
03043019c āruroha ratham śīghraṁ hayān yeme ca raśmibhiḥ  
saliva veloce sul carro, e teneva i cavalli con le redini,  
03043020a tato 'rjuno hṛṣṭamanā gaṅgāyām āplutaḥ śuciḥ  
quindi Arjuna felicemente, purificato con le acque della Gaṅgā,  
03043020c jājāpa japyam kaunteyo vidhivat kurunandanam  
recitava un mantra, il kuntide, secondo le regole, il rampollo dei kuru,  
03043021a tataḥ pitṛn yathānyāyam tarpayitvā yathāvidhi  
quindi rettamente secondo i riti avendo soddisfatto i padri,  
03043021c mandaram śailarājam tam āpraṣṭum upacakrame  
il mandara re dei monti, cominciava a salutare:  
03043022a sādḡhūnām dharmasīlānām munīnām puṇyakarmaṇām  
"dei virtuosi e dei pii muni dalle pure azioni,

03043022c tvam sadā samśrayaḥ śaila svargamārgābhikāṅkṣiṇām  
tu sempre rifugio fosti o montagna, di quelli che cercano di andare in cielo,  
03043023a tvatprasādāt sadā śaila brāhmaṇāḥ kṣatriyā viśaḥ  
col tuo favore sempre o montagna, i brahmani gli kṣatriya, le genti,  
03043023c svargaṁ prāptās caranti sma devaiḥ saha gatavyathāḥ  
agirono per ottenere il cielo assieme agli dèi, privi di ogni paura,  
03043024a adrirāja mahāsaila munisamśraya tīrthavan  
o re dei monti, o grande montagna, rifugio dei muni, che abbondi in tīrtha,  
03043024c gacchāmy āmantrayāmi tvām sukham asmy uṣitas tvayi  
io vado e mi rivolgo a te, felice io sono di aver abitato in te,  
03043025a tava sānūni kuñjās ca nadyaḥ prasravaṇāni ca  
le tue cime e boschetti, e i tuoi fiumi, e torrenti,  
03043025c tīrthāni ca supuṇyāni mayā dṛṣṭāny anekaśaḥ  
e i tīrtha più sacri da me furono visitati in gran numero."  
03043026a evam uktvārjunaḥ śailam āmantrya paravīrahā  
così avendo parlato alla montagna Arjuna uccisore di eroi nemici, salutandola,  
03043026c āruroha ratham divyaṁ dyotayann iva bhāskaraḥ  
saliva sul divino carro, splendendo come il sole,  
03043027a sa tenādityarūpeṇa divyenādbhutakarmanā  
egli in quella forma solare, divina, per la sua straordinaria impresa,  
03043027c ūrdhvam ācakrame dhīmān prahrṣṭaḥ kurunandanaḥ  
in alto saliva il saggio, gioioso rampollo dei kuru,  
03043028a so 'darśanapathaṁ yātvā martyānām bhūmicāriṇām  
egli viaggiando su quella strada, invisibile ai mortali che si agitano sulla terra,  
03043028c dadarśādbhutarūpāni vimānāni sahasraśaḥ  
vide migliaia di carri volanti di forma straordinaria,  
03043029a na tatra sūryaḥ somo vā dyotate na ca pāvakaḥ  
là non il sole non la luna risplendeva, e non il fuoco,  
03043029c svayaiva prabhayā tatra dyotante puṇyalabdhayā  
ma da una luce propria ottenuta per purezza, là risplendevano  
03043030a tārārūpāni yāniha dṛśyante dyutimanti vai  
e le figure di stelle che qui si vedono splendenti,  
03043030c dipavad viprakṣṭatvād aṇūni sumahānty api  
come lampade piccolissime per la distante, pure grandissime,  
03043031a tāni tatra prabhāsvanti rūpavanti ca pāṇḍavaḥ  
queste là sono splendenti e bellissime, il pāṇḍava  
03043031c dadarśa sveṣu dhiṣṇyeṣu dīptimanti svayārciṣā  
le vedeva, accese nei loro rispettivi luoghi, di luce propria,  
03043032a tatra rājarṣayaḥ siddhā vīrās ca nihatā yudhi  
là vi erano rājarṣi perfetti, ed eroi uccisi in battaglia,  
03043032c tapasā ca jitasvargāḥ sampetuḥ śatasamghaśaḥ  
e asceti, che conquistatori del cielo erano riuniti a centinaia di schiere,  
03043033a gandharvāṇām sahasrāṇi sūryajvalanatejasām  
migliaia di gandharva accesi dello splendore del sole,  
03043033c guhyakānām ṛṣiṇām ca tathaiṅvāpsarasām gaṇāḥ  
e di guhyaka e di ṛṣi e inoltre schiere di apsaras,  
03043034a lokān ātmaprabhān paśyan phalguno vismayānvitaḥ  
i mondi da sé splendenti vide Phalguna pieno di meraviglia,  
03043034c papraccha mātaliṁ prītyā sa cāpy enam uvāca ha

e interrogava Mātali, e con gioia pure egli gli disse dunque:  
03043035a ete sukṛtinaḥ pārtha sveṣu dhiṣṇyeṣv avasthitāḥ  
"questi sono i virtuosi, o pṛthāde, schierati nei propri luoghi,  
03043035c yān dṛṣṭavān asi vibho tārārūpāṇi bhūtale  
che tu vedesti o splendido, in forma di stelle dalla terra."  
03043036a tato 'paśyat sthitam dvāri sitam vaijayinam gajam  
quindi egli vide all'ingresso fermo, il bianco e vittorioso elefante,  
03043036c airāvataṁ caturdantaṁ kailāsam iva śṛṅgiṇam  
Airāvata dalle quattro zanne grande come la cima del kailāsa,  
03043037a sa siddhamārgam ākramya kurupāṇḍavasattamaḥ  
percorrendo la via dei siddha, il migliore dei kuru e dei pāṇḍava,  
03043037c vyarocata yathā pūrvam māndhātā pārthivottamaḥ  
splendeva il migliore dei principi come una volta Māndhātṛ,  
03043038a aticakrāma lokān sa rājñām rājīvalocanaḥ  
attraversava egli cogli occhi di loto blu i mondi dei re,  
03043038c tato dadarśa śakrasya purīm tām amarāvatiṁ  
quindi scorgeva amarāvati la città di Śakra.

03044001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03044001a sa dadarśa purīm ramyām siddhacāraṇasevitām  
egli vide la bella città abitata da siddha e cantori celesti,  
03044001c sarvartukusumaḥ puṇyaḥ pādapair upaśobhitām  
adornata da sacri alberi fioriti in tutte le stagioni,  
03044002a tatra saugandhikānām sa drumāṇām puṇyagandhinām  
là dagli alberi dolcemente profumati di puri aromi,  
03044002c upavījyamāno miśreṇa vāyunā puṇyagandhinā  
era soffuso di brezze impregnate di puri profumi,  
03044003a nandanaṁ ca vanaṁ divyam apsarogaṇasevitam  
e il bosco divino nandana abitato da schiere di apsaras,  
03044003c dadarśa divyakusumair āhvayadbhir iva drumaiḥ  
vide con alberi dai fiori divini che sembravano invitarlo,  
03044004a nātaptatapasā śakyo draṣṭuṁ nānāhitāgninā  
né uno privo di asceti, né uno privo di fuoco sacrificale può vederlo,  
03044004c sa lokaḥ puṇyakartṛṇām nāpi yuddhaparāṇmukhaiḥ  
quel mondo dei praticanti la purezza, e neppure chi volge la schiena alla lotta,  
03044005a nāyajvabhir nāṇṭakair na vedaśrutivarjitaiḥ  
né chi non sacrifica, né chi male agisce, né i privi dell'ascolto dei veda,  
03044005c nānāplutāṅgais tīrtheṣu yajñadānabahiṣṭṛtaiḥ  
né chi non si purifica nei tīrtha, o chi trascura riti e doni,  
03044006a nāpi yajñahanaḥ kṣudhair draṣṭuṁ śakyaḥ katham cana  
neppure i vili che distruggono i riti, possono vederlo in alcun modo,  
03044006c pānapair gurutalpaiś ca māmsādair vā durātmabhiḥ  
o i beoni, né chi viola il letto del maestro, o i malvagi mangiatori di carne,  
03044007a sa tad divyam vanaṁ paśyan divyaḡitanināditam  
quel divino bosco vedendo risuonante di divini canti,  
03044007c praviveśa mahābhūḥ śakrasya dayitām purīm  
entrava il grandi-braccia, nell'amata città di Śakra,  
03044008a tatra devavimānāni kāmāgāni sahasraśaḥ

là migliaia di divini carri che volano dove vogliono,  
03044008c samsthitāny abhiyātāni dadarśāyutaśas tadā  
fermi, e miriadi che si muovevano vedeva,  
03044009a samstūyamāno gandharvair apsarobhiś ca pāṇḍavaḥ  
applaudito da gandharva e apsaras, il pāṇḍava,  
03044009c puṣpagandhavahaiḥ puṇyair vāyubhiś cānuvijitaiḥ  
inebriato da pure brezze piene del profumo dei fiori era,  
03044010a tato devāḥ sagandharvāḥ siddhāś ca paramarṣayaḥ  
allora gli dèi con i gandharva e i siddha, e i supremi ṛṣi,  
03044010c ḥṛṣṭāḥ sampūjayām āsuḥ pārtham akliṣṭakāriṇam  
lieti venerarono il pṛthāde dall'infaticabile agire,  
03044011a āśīrvādaiḥ stūyamāno divyavāditranisvanaiḥ  
esaltato da benedicienti, colle musiche di divini strumenti,  
03044011c pratipede mahābāhuḥ śaṅkhadundubhināditam  
procedeva il grandi-braccia al suono di tamburi e conchiglie,  
03044012a nakṣatramārgam vipulam suravīthi viśrutam  
sulla larga strada nakṣatra conosciuta come suravīthi,  
03044012c indrājñayā yayau pārthaiḥ stūyamānaiḥ samantataḥ  
per ordine di Indra procedeva il pṛthāde ovunque osannato,  
03044013a tatra sādhyās tathā viśve maruto 'thāśvināv api  
là vi erano i sādhyā e i viśve, e i marut e pure i due aśvin,  
03044013c ādityā vasavo rudrās tathā brahmarṣayo 'malāḥ  
gli ādityā, i vasu, e i rudra, i brahmarṣi senza peccato,  
03044014a rājarṣayaś ca bahavo dilīpapramukhā nṛpāḥ  
e rājarṣi e molti sovrani a cominciare da Dilīpa,  
03044014c tumburur nāradaś caiva gandharvau ca hahāhuhū  
Tumburu, e anche Nārada, e i due gandharva Hahā e Huhu,  
03044015a tān sarvān sa samāgamyā vidhivat kurunandanaiḥ  
a tutti questi avvicinati secondo regola il rampollo dei kuru,  
03044015c tato 'paśyad devarājam śatakratum arimdamam  
scorgeva quindi, il re degli dèi, il Cento-riti, distruttore di nemici,  
03044016a tataḥ pārtho mahābāhur avatīrya rathottamāt  
quindi il pṛthāde grandi-braccia, sceso dal carro stupendo,  
03044016c dadarśa sāksād devendram pitaram pākaśāsanam  
vedeva di persona il re degli dèi, il padre, il punitore di Pāka,  
03044017a pāṇḍureṇātapatreṇa hemadaṇḍena cāruṇā  
con il bianco ombrello, con lo scettro d'oro a lui caro,  
03044017c divyagandhādhivāsena vyajanena vidhūyatā  
con abiti dal profumo divino, e il flabello agitato su di lui,  
03044018a viśvāvasuprabhṛtibhir gandharvaiḥ stutivandanaiḥ  
da gandharva benedicienti a cominciare da Viśvāvasu,  
03044018c stūyamānam dvijāgryaiś ca ṛgyajuḥsāmasamstavaiḥ  
osannato dai principali ri-nati recitanti gli inni del ṛg e dello yajus,  
03044019a tato 'bhigamyā kaunteyaḥ śirasābhyanamad balī  
quindi avvicinato il forte kuntide inchinava la testa,  
03044019c sa cainam anuvṛttābhyām bhujābhyām pratyagrḥṇata  
ed egli lo afferrava abbracciandolo con le due braccia,  
03044020a tataḥ śakrāsane puṇye devarājarṣipūjite  
quindi nel santo seggio di Śakra venerato da dèi e ṛṣi,

03044020c śakraḥ pāṇau grhītvaṇam upāveśayad antike  
lo faceva sedere vicino a sé, dopo averlo preso per le mani,  
03044021a mūrdhni cainam upāghrāya devendraḥ paravīrahā  
e la testa afferrata di lui il re degli dèi uccisore di eroi nemici,  
03044021c aṅkam āropayām āsa praśrayāvanataṁ tadā  
sul grembo faceva salire lui che si era inchinato modestamente,  
03044022a sahasrākṣaniyogāt sa pārthaḥ śakrāsanam tadā  
per ordine del Mille-occhi, il pṛthāde allora al seggio di Śakra,  
03044022c adhyakrāmad ameyātmā dvitīya iva vāsavaḥ  
si avvicinava quell'anima incommensurabile, come un secondo Vāsava,  
03044023a tataḥ premṇā vṛtraśatrur arjunasya śubham mukham  
allora con amore il nemico di Vṛtra, il bel viso di Arjuna  
03044023c pasparśa puṇyagandhena kareṇa parisāntvayan  
accarezzava, con mani dal puro profumo, consolandolo,  
03044024a parimārjamānaḥ śanakair bāhū cāsyāyatau śubhau  
lavando dolcemente le sue due lunghe e belle braccia,  
03044024c jyāśarakṣepakaṭhināu stambhāv iva hiraṇmayau  
forti a lanciare le frecce dalla corda, come due colonne d'oro,  
03044025a vajragrahaṇacihnena kareṇa balasūdanaḥ  
con la mano solita ad impugnare la saetta, l'uccisore di Bala,  
03044025c muhur muhur vajradharo bāhū saṁsphālayaṁ śanaḥ  
piano piano l'armato del fulmine, le due braccia lentamente soffregava,  
03044026a smayann iva guḍākeśam prekṣamānaḥ sahasradṛk  
sorridente il Mille-occhi guardava il folto-capelli,  
03044026c harṣeṇotphullanayano na cātrpyata vṛtrahā  
con piacere ad occhi spalancati, e non ne era mai sazio, l'uccisore di Vṛtra,  
03044027a ekāsanopaviṣṭau tau śobhayām cakratuḥ sabhām  
i due seduti su un unico seggio facevano risplendere la sala,  
03044027c sūryācandramasau vyomni caturdaśyām ivoditau  
come il sole e la luna alti in cielo, nel quattordicesimo giorno,  
03044028a tatra sma gāthā gāyanti sāmṇā paramavalgunā  
là cantavano canti e inni meravigliosamente,  
03044028c gandharvās tumburuśreṣṭhāḥ kuśalā gītasāmasu  
i gandharva e con Tumburu in testa, abilissimi nei canti e negl'inni,  
03044029a ghṛtācī menakā rambhā pūrvacittiḥ svayamprabhā  
Ghṛtācī, Menakā, Rambhā, Pūrvacitti, Svayamprabhā,  
03044029c urvaśī miśrakeśī ca ḍuṇḍur gaurī varūthinī  
Urvaśī, e Miśrakeśī, Ḍuṇḍu, Gaurī, Varūthinī,  
03044030a gopālī sahajanyā ca kumbhayoniḥ prajāgarā  
Gopālī, e Sahajanyā, Kumbhayoni, Prajāgarā,  
03044030c citrasenā citralekhā sahā ca madhurasvarā  
Citrasenā, Citralekhā, e Sahā, Madhurasvarā,  
03044031a etās cānyās ca nanṛtus tatra tatra varāṅganāḥ  
queste e altre dalle migliori forme, danzavano qua e là,  
03044031c cittapramathane yuktāḥ siddhānām padmalocanāḥ  
avendo occhi di loto, atte allo sconvolgimento dei sensi dei siddha,  
03044032a mahākāṭitaṭaśroṇyaḥ kampamānaiḥ payodharaiḥ  
coi grandi fianchi e natiche, coi tremolanti seni,  
03044032c kaṭākṣahāvamādhuryaiś cetobuddhimanoharāḥ

con sguardi e gesti maliziosi rapivano cervello, intelletto e mente.

03045001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03045001a tato devāḥ sagandharvāḥ samādāyārghyam uttamam

allora gli dèi assieme ai gandharva accogliendo il supremo ospite,

03045001c śakrasya matam ājñāya pārtham ānarcur añjasā

conoscendo l'opinione di Śakra, onorarono immediatamente il pṛthāde,

03045002a pādyaṃ ācamaṇīyaṃ ca pratigrāhya nṛpātmajam

e presentando al figlio del sovrano l'acqua per i piedi,

03045002c praveśayāṃ āsur atho purāṃdaraniveśanam

lo conducevano quindi nel palazzo del distruggi-fortezze,

03045003a evaṃ saṃpūjito jiṣṇur uvāsa bhavane pituḥ

così onorato Jiṣṇu risiedeva nella dimora del padre,

03045003c upaśikṣan mahāstrāṇi sasamhārāṇi pāṇḍavaḥ

desiderando il pāṇḍava acquisire grandi armi, col loro uso,

03045004a śakrasya hastād dayitaṃ vajram astraṃ durutsaham

dalla mano di Śakra la cara arma vajra difficile da evitare,

03045004c aśanīś ca mahānādā meghabarhiṇalakṣaṇāḥ

e il tuono dal grande frastuono, che si mostra nelle nubi come penne di pavone,

03045005a gṛhītāstras tu kaunteyo bhrātṛṇ sasmāra pāṇḍavaḥ

e acquisita l'arma il kuntide si ricordava dei fratelli, il pāṇḍava,

03045005c purāṃdaranīyogāc ca pañcābdam avasat sukhī

e per ordine del distruggi-città risiedeva felice per cinque anni,

03045006a tataḥ śakro 'bravīt pārtham kṛtāstraṃ kāla āgate

quindi Śakra disse al pṛthāde esperto d'armi, a tempo debito,

03045006c nṛtām gītaṃ ca kaunteya citrasenād avāpnuhi

impara o kuntide da Citrasena la danza e il canto,

03045007a vāditraṃ devavihitaṃ nṛloke yan na vidyate

la musica suonata dagli dèi che nel mondo umano non si conosce,

03045007c tad arjayasva kaunteya śreyo vai te bhaviṣyati

questa impara o kuntide, che ti sarà utile,

03045008a sakhāyaṃ pradadau cāsya citrasenaṃ purāṃdaraḥ

e l'amicizia forniva a lui di Citrasena il ditruggi-città,

03045008c sa tena saha saṃgamyā reme pārtho nirāmayaḥ

e il pṛthāde unitosi con lui si allietava libero da ogni male,

03045009a kadā cid aṭamānas tu maharṣir uta lomaśaḥ

un giorno il grande ṛṣi Lomaśa vagando,

03045009c jagāma śakrabhavanaṃ purāṃdaradidṛkṣayā

giungeva alla dimora di Śakra per desiderio di vedere il distruggi-città,

03045010a sa sametya namaskṛtya devarājaṃ mahāmuniḥ

il grande muni avvicinatosi, salutato cerimoniosamente il re degli dèi,

03045010c dadarśārdhāsanagataṃ pāṇḍavaṃ vāsavasya ha

vedeva il pāṇḍava sedere sullo stesso seggio del Vāsava,

03045011a tataḥ śakrābhyanujñāta āsane viṣṭarottare

allora col permesso di Śakra, su un altro seggio imbottito,

03045011c niṣasāda dvijaśreṣṭhaḥ pūjyamāno maharṣibhiḥ

sedeva il migliore dei ri-nati, onorato dai grandi ṛṣi,

03045012a tasya dṛṣṭvābhavad buddhiḥ pārtham indrāsane sthitam

in lui il pensiero v'era, avendo visto il pṛthāde seduto sul seggio di Indra,  
 03045012c kathaṁ nu kṣatriyaḥ pārthaḥ śakrāsanam avāptavān  
 di come il pṛthāde, uno kṣatriya avesse ottenuto il seggio di Śakra  
 03045013a kiṁ tv asya sukṛtaṁ karma lokā vā ke vinirjitāḥ  
 quale fosse l'azione da lui compiuta, o quali i mondi conquistati,  
 03045013c ya evam upasaṁprāptaḥ sthānaṁ devanamaskṛtam  
 che così aveva ottenuto una posizione onorata dagli dèi,  
 03045014a tasya vijñāya saṁkalpaṁ śakro vṛtraniṣūdanaḥ  
 di lui conoscendo l'intenzione Śakra, l'uccisore di Vṛtra,  
 03045014c lomaśaṁ prahasana vākyam idam āha śacīpatiḥ  
 sorridendo queste parole diceva a Lomaśa il marito di Śacī:  
 03045015a brahmarṣe śrūyatām yat te manasaitad vivakṣitam  
 "o brahmarṣi, ascolta quanto ti stai chiedendo nella mente,  
 03045015c nāyaṁ kevalamartyo vai kṣatriyatvam upāgataḥ  
 costui non è un semplice mortale che ha raggiunto lo stato di kṣatriya,  
 03045016a maharṣe mama putro 'yaṁ kuntyām jāto mahābhujāḥ  
 o grande ṛṣi, questo è mio figlio, il grandi-braccia nato da Kuntī,  
 03045016c astraheto iha prāptaḥ kasmāc cit kāraṇāntarāt  
 per aver armi qui è giunto, per qualche suo intimo scopo,  
 03045017a aho nainaṁ bhavān veti purāṇam ṛṣisattamam  
 dunque non lo riconosci o signore, come un antico ṛṣi supremo?  
 03045017c śṛṇu me vadato brahman yo 'yaṁ yac cāśya kāraṇam  
 ascoltami o brahmano, io ti dirò chi è lui e quale è il suo scopo,  
 03045018a naranārāyaṇau yau tau purāṇāv ṛṣisattamau  
 quali furono i due antichi grandi ṛṣi Nara e Nārāyaṇa,  
 03045018c tāv imāv abhijānihi hṛṣikeśadhanaṁjayau  
 questi due sappi sono il Conquista-ricchezze e il Lunghi-capelli,  
 03045019a yan na śakyaṁ surair draṣṭum ṛṣibhir vā mahātmabhiḥ  
 quanto non è possibile vedere dai celesti o dai ṛṣi grand'anime,  
 03045019c tad āśramapadaṁ puṇyaṁ badarī nāma viśrutam  
 quel santo rifugio conosciuto col nome di badarī,  
 03045020a sa nivāso 'bhavad vipra viṣṇor jiṣṇos tathaiva ca  
 questa era la residenza di Viṣṇu e di Jiṣṇu,  
 03045020c yataḥ pravavṛte gaṅgā siddhacāraṇasevitā  
 da dove scaturisce la Gaṅgā onorata dai siddha e dai cāraṇa,  
 03045021a tau manniyogād brahmarṣe kṣitau jātau mahādyutī  
 questi due splendidi per mio desiderio o brahmarṣi, sono passati a nascere,  
 03045021c bhūmer bhārāvatarāṇaṁ mahāvīryau kariṣyataḥ  
 sulla terra, sostenendo il fardello della rinascita i due grandi eroi;  
 03045022a udvṛttā hy asurāḥ ke cin nivātakavacā iti  
 alcuni arroganti asura protetti da corazze,  
 03045022c vipriyeṣu sthitāsmākaṁ varadānena mohitāḥ  
 ci offesero protetti da un dono divino,  
 03045023a tarkayante surān hantum baladarpasamanvitāḥ  
 pensavano di uccidere i celesti, pieni di forza e di insolenza,  
 03045023c devān na gaṇayante ca tathā dattavarā hi te  
 non avevano considerazione per gli dèi, in quanto ad essi era garantata una grazia,  
 03045024a pātālāvāsino raudrā danoḥ putrā mahābalāḥ  
 i crudeli abitanti dei mondi sotterranei, i figli di Danu fortissimi,



03045024c sarve devanikāyā hi nālaṃ yodhayituṃ sma tān  
tutti gli abitanti del cielo non erano sufficienti a combatterli,

03045025a yo 'sau bhūmigataḥ śrīmān viṣṇur madhuniṣūdanaḥ  
il beato Viṣṇu uccisore di Madhu è andato sulla terra,

03045025c kapilo nāma devo 'sau bhagavān ajito hariḥ  
questo dio beato col nome di Kapila, l'invincibile Hari,

03045026a yena pūrvam mahātmānaḥ khanamānā rasātaḥ  
da cui una volta quelle grandi anime, furono seppellite nel sottosuolo,

03045026c darśanād eva nihataḥ sagarasyātmaajā vibho  
con la sguardo solo il potente uccise i figli di Sagara,

03045027a tena kāryam mahat kāryam asmākaṃ dvijasattama  
costui una grande impresa deve compiere per noi o migliore dei ri-nati,

03045027c pārthēna ca mahāyuddhe sametābhyām asaṃśayam  
e dal pārthēna, in una grande battaglia insieme uniti i due senza dubbio,

03045028a ayam teṣāṃ samastānām śaktaḥ pratisamāsane  
costui a questi schierati è in grado di resistere,

03045028c tān nihatya raṇe sūraḥ punar yāsyati mānuṣān  
da guerriero avendo ucciso questi in battaglia, ritornerà tra gli uomini,

03045029a bhavāms cāsmanniyogena yātu tāvan mahītaḥ  
o signore, e per nostro ordine vai presto sulla terra,

03045029c kāmyake drakṣyase vīram nivasantaṃ yudhiṣṭhiram  
abitante nella foresta di kāmyaka vedrai l'eroe Yudhiṣṭhira,

03045030a sa vācyo mama samdeśād dharmātmā satyasamgarah  
egli sia informato del mio messaggio, quello spirito giusto, che è certo,

03045030c notkanthā phalgune kāryā kṛtāstraḥ śighram eṣyati  
' nessuna preoccupazione per Phalguna sia fatta, presto ben armato partirà,

03045031a nāśuddhabāhuvīryeṇa nākṛtāstreṇa vā raṇe  
con non poco valore del braccio, o non senza conoscenza delle armi in battaglia,

03045031c bhīṣmadroṇādayo yuddhe śakyāḥ pratisamāsitum  
Bhīṣma, Droṇa e gli altri, sul campo sono in grado di competere,

03045032a grhītāstro guḍākeśo mahābāhur mahāmanāḥ  
ottenute le armi il folto-capelli, grande-braccio, dal grande pensiero,

03045032c nṛttavāditragītānām divyānām pāram eyivān  
ha compiuto inoltre lo studio delle divine arti della danza, musica e canto,

03045033a bhavān api viviktāni tīrthāni manuṣēvara  
o illustre, inoltre i vari tīrtha o migliore degli uomini,

03045033c bhrātṛbhiḥ sahitaḥ sarvair draṣṭum arhaty arimḍama  
assieme a tutti i tuoi fratelli sei adatto a vedere o distruttore di nemici,

03045034a tīrtheṣv āplutya puṇyeṣu vipāpmā vigatajvaraḥ  
bagnandoti nei sacri tīrtha, libero dai mali, e allontanate le affezioni

03045034c rājyaṃ bhokṣyasi rājendra sukhī vigatakalmaṣaḥ  
il regno godrai o re dei re, felice, libero da ogni colpa.'

03045035a bhavāms cainaṃ dvijaśreṣṭha paryaṭantaṃ mahītaḥ  
e o illustre, o migliore dei ri-nati, mentre egli vaga sulla terra,

03045035c trātum arhati viprāgrya tapobalasanvitaḥ  
tu o migliore dei saggi, pieno della forza del tapas, sei in grado di proteggerlo,

03045036a giridurgeṣu hi sadā deṣeṣu viṣameṣu ca  
in questi aspri monti e in questi rudi luoghi sempre,

03045036c vasanti rākṣasā raudrās tebhyo rakṣet sadā bhavān

risiedono dei rākṣasa crudeli, da questi tu o illustre proteggilo.”

03045037a sa tatheti pratijñāya lomaśaḥ sumahātapāḥ  
così sia! avendo risposto Lomaśa dal grandissimo tapas,  
03045037c kāmyakaṁ vanam uddiśya samupāyān mahītaṁ  
dirigendosi alla foresta di kāmyaka, si recava sulla terra,  
03045038a dadarśa tatra kaunteyaṁ dharmarājam arimdamam  
e là vedeva il kuntide, il dharmarāja distruttore di nemici,  
03045038c tāpasair bhrātr̥bhīś caiva sarvataḥ parivāritam  
ovunque circondato da asceti e da tutti i fratelli.

03046001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03046001a atyadbhutam idaṁ karma pārthasyāmitatejasah  
“di questa grande impresa del potentissimo pṛthāde,  
03046001c dhṛtarāṣṭro mahātejāḥ śrutvā vipra kim abravīt  
avendo appreso l'illustrissimo Dhṛtarāṣṭra, o saggio cosa disse?”

03046002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03046002a śakralokagataṁ pārtham śrutvā rājāmbikāsutaḥ  
il re figlio di Ambikā, che il pṛthāde era giunto al mondo di Śakra  
03046002c dvaipāyanād ṛṣiśreṣṭhāt saṁjayaṁ vākyam abravīt  
avendo saputo dal dvaipāyana dal migliore dei ṛṣi, il discorso disse a Saṁjaya:  
03046003a śrūtaṁ me sūta kārtsnyena karma pārthasya dhīmataḥ  
“io o sūta, ho sentito interamente dell'impresa del saggio pṛthāde,  
03046003c kaccit tavāpi viditaṁ yathātathyena sārathe  
qualche cosa pure tu hai udito secondo verità o sūta?  
03046004a pramatto grāmyadharmeṣu mandātmā pāpaniścayaḥ  
eccitato negli incontri sessuali, il folle sempre intento al male,  
03046004c mama putraḥ sudurbuddhiḥ pṛthivīm ghātayiṣyati  
quel mio sciocco figlio, la terra distruggerà,  
03046005a yasya nityam ṛtā vācaḥ svaireṣv api mahātmanaḥ  
il grand'anima che sempre ha giuste parole pure in ogni circostanza,  
03046005c trailokyam api tasya syād yoddhā yasya dhanamjayaḥ  
abbia pure il trimundio lui, che ha il Conquista-ricchezze come campione,  
03046006a asyataḥ karṇinārācāms tīkṣṇāgrāmś ca śilāśītān  
alle frecce appuntite e affilate alla pietra, scagliate  
03046006c ko 'rjunasyāgratas tiṣṭhed api mṛtyur jarātigah  
da Arujna, chi può star di fronte e morire avendo raggiunto la vecchiaia?  
03046007a mama putrā durātmānaḥ sarve mṛtyuvaśam gatāḥ  
tutti i miei figli malvagi sono preda della morte,  
03046007c yeṣāṁ yuddham durādharṣaiḥ pāṇḍavaiḥ pratyupasthitam  
loro che hanno di fronte la guerra portata dai pāṇḍava invincibili,  
03046008a tasyaiva ca na paśyāmi yudhi gāṇḍivadhanvanaḥ  
e nel combattimento di chi imbraccia il gāṇḍiva non vedo,  
03046008c aniśam cintayāno 'pi ya enam udiyād rathī  
anche incessantemente pensandoci, quel guerriero che possa sfuggire,  
03046009a droṇakarṇau pratīyātām yadi bhīṣmo 'pi vā raṇe  
anche se Droṇa e Karṇa si scontrassero in battaglia oppure Bhīṣma,  
03046009c mahān syāt saṁśayo loke na tu paśyāmi no jayam

molti dubbi vi sarebbero, ma io non vedo vittoria per noi,  
 03046010a ghr̥ṇī karṇaḥ pramādī ca ācāryaḥ sthaviro guruḥ  
 Karṇa è violento e incauto, il maestro è un guru anziano,  
 03046010c amarṣī balavān pārthaḥ saṁrambhī dṛḍhavigramaḥ  
 il pṛthāde è appassionato e forte e ardente e dal fermo coraggio,  
 03046011a bhavet sutumulaṁ yuddhaṁ sarvaśo 'py aparājitam  
 sarebbe una lotta furibonda e ovunque insuperabile,  
 03046011c sarve hy astravidaḥ sūrāḥ sarve prāptā mahad yaśaḥ  
 tutti sono guerrieri sapienti delle armi, che hanno meritato grande fama,  
 03046012a api sarveśvaratvaṁ hi na vāñcheran parājitāḥ  
 ma solo sconfitti non cercherebbero l'intera sovranità,  
 03046012c vadhe nūnaṁ bhavec chāntis teṣāṁ vā phalgunasya vā  
 solo nella loro morte o di Phalgunā vi sarebbe la pace,  
 03046013a na tu hantārjunasyāsti jetā vāsya na vidyate  
 ma non c'è l'uccisore di Arjuna, o chi lo vinca non esiste,  
 03046013c manyus tasya kathaṁ śāmyen mandān prati samutthitaḥ  
 la sua furia scatenata contro i miseri come si può calmare?  
 03046014a tridaśeśasamo vīraḥ khāṇḍave 'gnim atarpayat  
 uguale al re dei trenta dèi, a khāṇḍava l'eroe soddisfaceva Agni,  
 03046014c jigāya pārthivān sarvān rājasūye mahākratau  
 sconfiggeva tutti i principi per il grande sacrificio del rājasūya,  
 03046015a śeṣaṁ kuryād girer vajraṁ nipatan mūrdhni saṁjaya  
 il fulmine scagliato sulla cima del monte si può evitare o Saṁjaya,  
 03046015c na tu kuryuḥ śarāḥ śeṣam astās tāta kirīṭinā  
 non però si possono evitare le frecce scagliate dal Coronato o caro,  
 03046016a yathā hi kiraṇā bhānos tapantīha carācaram  
 come i raggi del luminoso riscaldano quaggiù mobili ed immobili,  
 03046016c tathā pārthabhujotsṛṣṭāḥ śarās tapsyanti me sutān  
 così le frecce scagliate dal braccio del pṛthāde distruggeranno i miei figli,  
 03046017a api vā rathaghoṣeṇa bhayārtā savyasācinaḥ  
 oppure spaventata dal suono del carro dell'ambidestro  
 03046017c pratibhāti vidīrṇeva sarvato bhārati camūḥ  
 la schiera dei bhārata come dispersa apparirà in ogni direzione,  
 03046018a yad udvapan pravapaṁś caiva bhānān; sthātātātāyī samare kirīṭi  
 scagliando e tagliando dardi in battaglia, l'arco incoccato, il Coronato  
 03046018c sṛṣṭo 'ntakaḥ sarvaharo vidhātrā; bhaved yathā tadvad apāraṇīyaḥ  
 che appare come il distruttore di tutto alla fine, sorto dal creatore, come si sconfigge?"  
 03046019 saṁjaya uvāca  
 Saṁjaya disse:  
 03046019a yad etat kathitaṁ rājaṁs tvayā duryodhanaṁ prati  
 "quanto tu dicesti o re, riguardo a Duryodhana,  
 03046019c sarvam etad yathāttha tvaṁ naitan mithyā mahīpate  
 tutto questo come lo dicesti non è falso o signore della terra,  
 03046020a manyunā hi samāviṣṭāḥ pāṇḍavās te 'mitaujasāḥ  
 dalla furia furono presi i pāṇḍava dall'infinito valore,  
 03046020c dṛṣṭvā kṛṣṇāṁ sabhāṁ nītāṁ dharmapatnīm yaśasvinīm  
 avendo visto condotta nella sala Kṛṣṇā la loro moglie di chiara fama,  
 03046021a duḥśāsanasya tā vācaḥ śrutvā te dāruṇodayāḥ  
 e avendo udite le parole di Duḥśāsana e i toni aspri,

03046021c karṇasya ca mahārāja na svapsyantīti me matiḥ  
di Karṇa o grande re, essi non staranno a dormire, è mia opinione,

03046022a śrutam hi te mahārāja yathā pārthena saṃyuge  
tu hai udito o grande re, come il pṛthāde in combattimento,

03046022c ekādaśatanuḥ sthāṇur dhanuṣā paritoṣitaḥ  
coll'arco abbia compiaciuto Śiva, Sthāṇu dalle undici manifestazioni,

03046023a kairātaṃ veṣam āsthāya yodhayām āsa phalgunam  
sotto le spoglie di un montanaro combatteva contro Phalguna,

03046023c jijñāsuḥ sarvadeveṣaḥ kapardī bhagavān svayam  
il signore di tutti gli dèi, il beato Kapardin desiderando metterlo alla prova,

03046024a tatrainam lokapālās te darśayām āsur arjunam  
e là i custodi del mondo videro Arjuna,

03046024c astrahetoḥ parākrāntam tapasā kauravarṣabham  
valente nel tapas per ottenere armi, quel toro dei kaurava,

03046025a naitad utsahate 'nyo hi labdhum anyatra phalgunāt  
nessun altro è in grado di ottenere, eccetto Phalguna,

03046025c sāksād darśanam eteṣām īśvarāṇām naro bhuvi  
di vedere da uomo sulla terra, gli dèi signori in persona,

03046026a maheśvareṇa yo rājan na jīrṇo grastamūrtimān  
lui che non fu distrutto o re, dal Maheśvara in forma corporea,

03046026c kas tam utsahate vīram yuddhe jarayitum pumān  
quale uomo è in grado di sconfiggere in battaglia questo eroe?

03046027a āsāditam idam ghoram tumulam lomahaṣṣaṇam  
questo terribile tumulto da far rizzare i capelli essendo compiuto,

03046027c draupadīm parikarṣadbhiḥ kopayadbhiś ca pāṇḍavān  
da quelli che trascinarono Draupadī, e mossero ad ira i pāṇḍava,

03046028a yatra visphuramāṇoṣṭho bhīmaḥ prāha vaco mahat  
quando arso da grande indignazione Bhīma pronunciava grosse parole,

03046028c dṛṣtvā duryodhanenorū draupadyā darśitāv ubhau  
avendo visto da Duryodhana esposte entrambe le gambe di Draupadī:

03046029a ūrū bhetsyāmi te pāpa gadayā vajrakalpayā  
'le coscie io ti spezzero o malvagio, con la mazza uguale alla folgore,

03046029c trayodaśānām varṣāṇām ante durdyūtadevinaḥ  
alla fine dei tredici anni, di te che giochi barando ai dadi.'

03046030a sarve praharatām śreṣṭhāḥ sarve cāmitatejasah  
di tutti i grandi guerrieri, tutti infinitamente potenti,

03046030c sarve sarvāstravidvāṃso devair api sudurjayāḥ  
di tutti quegli esperti di ogni arma, difficili da sconfiggere pure dagli dèi,

03046031a manye manyusamuddhūtāḥ putrāṇām tava saṃyuge  
io penso che mossi a furia, nella battaglia dei tuoi figli,

03046031c antam pārthāḥ kariṣyanti vīryāmarṣasamanvitāḥ  
la fine compiranno i pṛthādī pieni di ardore e valore."

03046032 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:

03046032a kim kṛtam sūta karṇena vadatā paruṣam vacaḥ  
"quali rudi parole o sūta, furono fatte parlando da Karṇa?

03046032c paryāptam vairam etāvad yat kṛṣṇā sā sabhām gatā  
e quanto grande fu l'offesa portata a Kṛṣṇā giunta nella sala?

03046033a apidānīm mama sutās tiṣṭheran mandacetasah

e pure in questo caso, i miei sciocchi figli potevano tollerare,  
03046033c yeṣāṁ bhrātā gurur jyeṣṭho vinaye nāvatiṣṭhate  
il fratello maggiore dei quali come un maestro li guidava,  
03046034a mamāpi vacanaṁ sūta na śuśrūṣati mandabhāk  
e neppure le mie parole ascoltava o sūta, lo sciagurato,  
03046034c dṛṣṭvā mām cakṣuṣā hīnaṁ nirviceṣṭam acetanam  
vedendomi privo degli occhi, incapace di agire, come privo di sensi,  
03046035a ye cāsyā sacivā mandāḥ karṇasaubalakādayaḥ  
e gli sciocchi che gli sono complici a cominciare da Karṇa e dal figlio di Subala,  
03046035c te 'py asya bhūyaso doṣān vardhayanti vicetasāḥ  
costoro pure maggiori di lui, quegli sciocchi accrescono i mali,  
03046036a svairamuktā api śarāḥ pārthenāmitatejasā  
pure le frecce scagliate dritte dal pṛthāde dall'infinito potere,  
03046036c nirdaheyur mama sutān kiṁ punar manyuneritāḥ  
non brucerebbero i miei figli se non fossero scagliate con ira,  
03046037a pārthabāhubalotsrṣṭā mahācāpaviniḥsrṭāḥ  
scagliate dalla forza del braccio del pṛthāde, lanciate dal grande arco,  
03046037c divyāstramantramuditāḥ sādāyeyuḥ surān api  
potenziate dai mantra come armi divine, distruggerebbero pure i celesti,  
03046038a yasya mantrī ca goptā ca suhṛc caiva janārdanaḥ  
di chi è consigliere, protettore e amico Janārdana,  
03046038c haris trailokyanāthaḥ sa kiṁ nu tasya na nirjitam  
Hari, signore del trimundio, da costui che cosa non sarà vinto?  
03046039a idaṁ ca sumahac citram arjunasyeha saṁjaya  
e questa grandissima meraviglia che Arjuna quaggiù o Saṁjaya,  
03046039c mahādevena bāhubhyām yat sameta iti śrutiḥ  
con le braccia abbia lottato col Mahādeva, così si dice,  
03046040a pratyakṣaṁ sarvalokasya khāṇḍave yatkṛtaṁ purā  
davanti a tutto il mondo, quanto fatto prima a khāṇḍava,  
03046040c phalgunena sahāyārthe vahner dāmodareṇa ca  
da Phalguna, e da Kṛṣṇa dalla cinta di corda, per aiutare il fuoco,  
03046041a sarvathā nāsti me putraḥ sāmātyaḥ sahabāndhavaḥ  
in nessun modo può resistere mio figlio coi ministri e coi famigliari,  
03046041c kruddhe pārthe ca bhīme ca vāsudeve ca sātivate  
all'ira del pṛthāde e di Bhīma e di Vāsudeva e del sātivate.”

03047001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03047001a yad idaṁ śocitaṁ rājñā dhṛtarāṣṭreṇa vai mune  
“ di quanto si doleva il re Dhṛtarāṣṭra o muni,  
03047001c pravrajya pāṇḍavān vīrān sarvam etan nirarthakam  
tutto questo era senza senso avendo mandato in esilio gli eroi figli di Pāṇḍu,  
03047002a kathaṁ hi rājā putram svam upekṣetālpacetasam  
come il re dunque poteva guardare lo sciocco suo figlio,  
03047002c duryodhanaṁ pāṇḍuputrān kopayānaṁ mahārathān  
Duryodhana, provocare i figli di Pāṇḍu grandi sul carro?  
03047003a kim āsīt pāṇḍuputrāṇām vane bhojanam ucyatām  
come era il sostentamento nella foresta dei figli di Pāṇḍu,  
03047003c vāneyam atha vā kṛṣṭam etad ākhyātu me bhavān

oppure il vivere nella selva? interamente o illustre questo raccontami.”

03047004 vaiśampāyana uvāca

vaiśampāyana, disse:

03047004a vāneyaṃ ca mṛgāṃś caiva śuddhair bāṇair nipātītān

il raccolto della selva e la selvaggina abbattuta con efficaci frecce,

03047004c brāhmaṇānāṃ nivedyāgram abhuñjan puruṣarṣabhāḥ

la parte principale offerta per i brahmani consumavano i tori fra gli uomini,

03047005a tāṃs tu śūrān maheṣvāsāṃs tadā nivasato vane

quei guerrieri grandi arcieri, allora residenti nella foresta,

03047005c anvayur brāhmaṇā rājan sāgnayo 'nagnayas tathā

furono seguiti da brahmani, o re, sia con fuoco che senza,

03047006a brāhmaṇānāṃ sahasrāṇi snātakānāṃ mahātmanāṃ

dieci migliaia di brahmani consacrati, grandi anime,

03047006c daśa mokṣavidāṃ tadvad yān bibharti yudhiṣṭhiraḥ

sapienti nella liberazione, tutti questi manteneva Yudhiṣṭhira,

03047007a rurūn kṛṣṇamṛgāṃś caiva medhyāṃś cānyān vanecarān

gazzelle e antilopi nere, e capre e altra selvaggina,

03047007c bāṇair unmathya vidhivad brāhmaṇebhyo nyavedayat

con le frecce abbattendo secondo le regole offriva ai brahmani,

03047008a na tatra kaś cid durvarṇo vyādhito vāpy adṛśyata

colà nessun uomo impuro o ammalato si vedeva,

03047008c kṛṣo vā durbalo vāpi dīno bhīto 'pi vā naraḥ

o magro, oppure debole, o anche triste, o impaurito,

03047009a putrān iva priyāñ jñātīn bhrātṛn iva sahodarān

come figli, come cari parenti, come fratelli uterini,

03047009c puṣa kauravaśreṣṭho dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ

li nutriva il migliore dei kaurava, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

03047010a patīmś ca draupadī sarvān dvijāṃś caiva yaśasvinī

e i mariti e tutti i ri-nati, la celebrata Draupadī,

03047010c māteva bhojayitvāgre śiṣṭam āhārayat tadā

come una madre nutrendoli per primi, i resti consumava allora,

03047011a prācīm rājā dakṣiṇāṃ bhīmaseno; yamau prācīm atha vāpy udicīm

ad est il re, a sud Bhīmasena, i due gemelli ad ovest oppure a nord,

03047011c dhanurdharā māmsahetor mṛgāṇāṃ; kṣayaṃ cakrur nityam evopagamyā

andando coll'arco in pugno, per la carne strage facevano sempre di selvaggina,

03047012a tathā teṣāṃ vasatām kāmyake vai; vihinānāṃ arjunenotsukānāṃ

così a questi che vivevano in kāmyaka privi di Arjuna pieni di nostalgia,

03047012c pañcaiva varṣāni tadā vyatīyur; adhīyatām japatām juhvatām ca

studiando, pregando e sacrificando, cinque anni trascorsero allora.

03048001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03048001a sudīrgham uṣṇāṃ niḥśvasya dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ

a lungo e dolorosamente sospirando Dhṛtarāṣṭra il figlio di Ambikā,

03048001c abravīt saṃjayaṃ sūtam āmantrya bharatarṣabha

disse rivolgendosi all'auriga Saṃjaya o toro dei bhārata:

03048002a devaputrau mahābhāgau devarājasamadyutī

“i due figli di dèi illustri sono splendenti come il re degli dèi,

03048002c nakulaḥ sahadēvaś ca pāṇḍavau yuddhadurmadau

Nakula e Sahadeva, i due pāṇḍava fieri in battaglia,  
03048003a dṛḍhāyudhau dūrapātau yuddhe ca kṛtaniścayau  
dalle forti armi, che scagliano da lontano, e determinati in combattimento,  
03048003c śighrahastau dṛḍhakrodhau nityayuktau tarasvinau  
dalle mani veloci, aspri nell'ira, sempre concentrati e violenti,  
03048004a bhīmārjunau purodhāya yadā tau raṇamūrdhani  
posti davanti Bhīma ed Arjuna, quando i due sulla testa della battaglia,  
03048004c sthāsyete simhavikrāntāv aśvināv iva duḥsahau  
saranno schierati, valorosi come due leoni, irresistibili come i due aśvin,  
03048004e na śeṣam iha paśyāmi tadā sainyasya saṁjaya  
nessun scampo qui io vedo all'esercito o Saṁjaya,  
03048005a tau hy apratirathau yuddhe devaputrau mahārathau  
i due figli divini irresistibili guerrieri in battaglia, grandi sul carro,  
03048005c draupadyās taṁ parikleśaṁ na kṣaṁsyete tv amarṣiṇau  
quel travaglio di Draupadī, non perdoneranno infuriati,  
03048006a vṛṣṇayo vā maheṣvāsā pāñcālā vā mahaujaṣaḥ  
o i vṛṣṇi grandi arcieri o i pāñcāla di grande energia,  
03048006c yudhi satyābhisamdhena vāsudevena rakṣitāḥ  
in battaglia protetti da Vāsudeva dalla parola sincera,  
03048006e pradhakṣyanti raṇe pārthāḥ putrāṇām mama vāhinīm  
i pārthādi distruggeranno in battaglia l'esercito dei miei figli,  
03048007a rāmakṛṣṇapraṇītānām vṛṣṇīnām sūtanandana  
all'impeto dei vṛṣṇi spinti da Rāma e Kṛṣṇa, o figlio di sūta,  
03048007c na śakyaḥ sahitum vegāḥ parvatāir api saṁyuge  
in battaglia non possono resistere neppure le montagne,  
03048008a teṣāṁ madhye maheṣvāso bhīmo bhīmaparākramaḥ  
in mezzo a questi il grande arciere Bhīma dalle terribili imprese,  
03048008c śaikyayā vīraghātinyā gadayā vicariṣyati  
si muoverà con la sua damascata mazza distruttrice di eroi,  
03048009a tathā gāṇḍivanirghoṣaṁ visphūrjitam ivāśaneḥ  
inoltre il gāṇḍīva silenzioso come il frastuono del tuono,  
03048009c gadāvegāṁ ca bhīmasya nālaṁ soḍhum narādhipāḥ  
e la forza della mazza di Bhīma i sovrani non bastano a vincere,  
03048010a tato 'haṁ suhrdām vāco duryodhanavaśānugaḥ  
quindi io ubbidiente a Duryodhana, le parole degli amici,  
03048010c smarāṇīyāḥ smarīṣyāmi mayā yā na kṛtāḥ purā  
devo ricordare, e ricorderò quelle che allora non portai a compimento.”  
03048011 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
03048011a vyatikramo 'yaṁ sumahāṁs tvayā rājann upekṣitāḥ  
“un grandissimo peccato tu o re, pur vedendolo compisti,  
03048011c samarthenāpi yan mohāt putras te na nivāritāḥ  
che pure con energia dalla confusione di mente, tuo figlio non trattenesti,  
03048012a śrutvā hi nirjitān dyūte pāṇḍavān madhusūdanah  
l'uccisore di Madhu avendo udito della sconfitta dei pāṇḍava ai dadi,  
03048012c tvaritāḥ kām्यake pārthān samabhāvayad acyutaḥ  
veloce andava ad incontrare i pārthādi nella foresta kām्यaka l'incrollabile,  
03048013a drupadasya tathā putrā dhṛṣṭadyumnapurogamāḥ  
quindi i figli di Drupada a cominciare da Dhṛṣṭadyumna,

03048013c virāto dhṛṣṭaketuś ca kekayās ca mahārathāḥ  
Virāta, e Dhṛṣṭaketu, e i kekaya grandi sui carri,  
03048014a taiś ca yat kathitaṃ tatra dṛṣṭvā pārthān parājitaṃ  
e loro quanto si diceva vedendo là i pṛthādi sconfitti,  
03048014c cāreṇa viditaṃ sarvaṃ tan mayā veditaṃ ca te  
tutto mi fu riferito da una spia e a te riportato,  
03048015a samāgamyā vṛtas tatra pāṇḍavair madhusūdanaḥ  
la giunto, richiesto dai pāṇḍava il madhusūdana,  
03048015c sārathye phalgunasyājau tathety āha ca tān hariḥ  
di essere l'auriga di Phalguna in battaglia, così sia! rispose loro Hari,  
03048016a amarṣito hi kṛṣṇo 'pi dṛṣṭvā pārthāms tathāgatān  
adirato pure divenne Kṛṣṇa vedendo i pṛthādi colà giunti,  
03048016c kṛṣṇājīnottarāsaṅgān abravīc ca yudhiṣṭhiraṃ  
coperti di pelli di antilopi nere e disse a Yudhiṣṭhira:  
03048017a yā sā samṛddhiḥ pārthānām indraprasthe babhūva ha  
'quella prosperità che fu dei pṛthādi ad indraprastha,  
03048017c rājasūye mayā dṛṣṭā nṛpair anyaiḥ sudurlabhā  
da me vista nel rājasūya, difficile ad ottenersi da altri re,  
03048018a yatra sarvān mahīpālān śāstratejobhayārditaṃ  
quando tutti i sovrani della terra, afflitti dal timore della forza delle armi,  
03048018c savaṅgāṅgān sapaṇḍroḍrān sacoladraviḍāndhakān  
con i re di vaṅga e aṅga, coi re di paṇḍra e oḍra, e di cola, draviḍa e andhaka,  
03048019a sāgarānūpagāms caiva ye ca pattanavāsinaḥ  
e quelli che abitano le rive del mare e abitano a pattana,  
03048019c simhālān barbarān mlecchān ye ca jāṅgalavāsinaḥ  
e i barbari simhala, e quelli stranieri che vivono nelle selve,  
03048020a paścimāni ca rājyāni śataśaḥ sāgarāntikān  
e a centinaia gli abitanti dei confini del mare dei regni lontani,  
03048020c pahlavān daradān sarvān kirātān yavanān śakān  
e tutti i pahlava, e i darada, i montanari, gli yavana, e i śaka,  
03048021a hārahūnāms ca cīnāms ca tūkhārān saindhavāms tathā  
e gli hārahūna, e i cīna, i tūkhāra e saindhava,  
03048021c jāguḍān ramathān muṇḍān strīrājyān atha taṅgaṇān  
i jāguḍa, i ramatha, i muṇḍa, i regni femminili, quindi i taṅgaṇa,  
03048022a ete cānye ca bahavo ye ca te bhātarāśabha  
questi e molti altri che a te o toro dei bhārata,  
03048022c āgatān aham adrākṣam yajñe te pariveśakān  
giunsero, io vidi, come servitori al tuo sacrificio,  
03048023a sā te samṛddhir yair āttā capalā pratisāriṇī  
questa prosperità da costoro ottenuta è momentanea e fugace,  
03048023c ādāya jīvitam teṣām āhariṣyāmi tām aham  
prendendo la loro vita io la riprenderò,  
03048024a rāmeṇa saha kauravya bhīmārjunayamais tathā  
assieme a Rāma, o kaurava, e pure a Bhīma, Arjuna e ai gemelli,  
03048024c akrūraḥ gadaśambaiś ca pradyumnenāhukena ca  
e con Akrūra, Gada e Sāmba, e Pradyumna e Āhuka,  
03048024e dhṛṣṭadyumna vireṇa śīsupālātmajena ca  
con l'eroe Dhṛṣṭadyumna e col figlio di Śīsupāla,  
03048025a duryodhanam raṇe hatvā sadyaḥ karṇam ca bhārata



in battaglia uccidendo Duryodhana, assieme a Karṇa o bhārata,  
 03048025c duḥśāsanaṁ saubaleyaṁ yaś cānyaḥ pratiyotsyate  
 e Duḥśāsana, e il figlio di Subala, e altri che vogliono schierarsi contro,  
 03048026a tatas tvam hāstinapure bhrātṛbhiḥ sahito vasan  
 quindi tu risiedendo ad hāstinapura assieme ai fratelli,  
 03048026c dhārtarāṣṭrīm śriyaṁ prāpya prasādhi pṛthivīm imām  
 acquistata la ricchezza di Dhṛtarāṣṭra conquista l'intera terra.'  
 03048027a athainam abravīd rājā tasmin vīrasamāgame  
 quindi a lui disse il re in questa assemblea di valorosi,  
 03048027c śṛṇvatsu teṣu sarveṣu dhṛṣṭadyumnakheṣu ca  
 mentre tutti questi ascoltavano a cominciare da Dhṛṣṭadyumna,  
 03048028a pratigrhṇāmi te vācam satyām etām janārdana  
 ' apprezzo queste tue sincere parole o Janārdana,  
 03048028c amitrān me mahābāho sānubandhān haniṣyasi  
 che i miei nemici coi parenti o grandi-braccia, tu vuoi uccidere,  
 03048029a varṣāt trayodaśād ūrdhvaṁ satyaṁ mām kuru keśava  
 dopo il tredicesimo anno rendilo a me vero o keśava,  
 03048029c pratijñāto vane vāso rājamadhye mayā hy ayam  
 fu da me promesso di abitare nelle foresta davanti ai re.'  
 03048030a tad dharmarājavacanāṁ pratiśrutya sabhāsadaḥ  
 questo discorso del dharmarāja avendo udito i partecipanti all'assemblea,  
 03048030c dhṛṣṭadyumnapurogās te śamayām āsur añjasā  
 a cominciare da Dhṛṣṭadyumna, calmarono immediatamente  
 03048030e keśavaṁ madhurair vākyaiḥ kālayuktair amarṣitam  
 il keśava adirato, con dolci parole appropriate,  
 03048031a pāñcālīm cāhur akliṣṭām vāsudevasya śṛṇvataḥ  
 e all'instancabile pāñcālī dissero in presenza di Vāsudeva:  
 03048031c duryodhanas tava krodhād devi tyakṣyati jīvitam  
 ' Duryodhana per la tua ira perderà la vita,  
 03048031e pratijānīma te satyaṁ mā śuco varavarṇini  
 accogli questa verità non addolorarti o bellissima,  
 03048032a ye sma te kupitām kṛṣṇe dṛṣṭvā tvām prāhasaṁs tadā  
 quelli che ti hanno mostrato o Kṛṣṇā, guardandoti ridevano allora,  
 03048032c māmśāni teṣām khādanto hasiṣyanti mṛgadvijāḥ  
 le loro carni divorando, rideranno le bestie e gli uccelli,  
 03048033a pāsyanti rudhiram teṣām grdhṛā gomāyavas tathā  
 e li guarderanno gli sciacalli desiderosi del loro sangue,  
 03048033c uttamāṅgāni karṣanto yais tvam kṛṣṭā sabhātale  
 divorando le teste di quelli dai quali fosti trascinata sul pavimento della sala,  
 03048034a teṣām drakṣyasi pāñcālī gātrāṇi pṛthivītale  
 di costoro vedrai i corpi a terra,  
 03048034c kravyādaiḥ kṛṣyamāṇāni bhakṣyamāṇāni cāsakṛt  
 trascinati e divorati dai carnivori, continuamente,  
 03048035a parikliṣṭāsi yais tatra yaś cāpi samupekṣitā  
 da quanti fosti afflitta là e pure da quanti fossi vista,  
 03048035c teṣām utkrṭtasīrasām bhūmiḥ pāsyati śoṇitam  
 di costoro guarderai la testa insanguinata a terra.'  
 03048036a evam bahuvīdhā vācas tadocuḥ puruṣarṣabhāḥ  
 così molte e varie parole dissero quei tori fra gli uomini,

03048036c sarve tejasvinaḥ śūrāḥ sarve cāhatalakṣaṇāḥ  
tutti guerrieri potenti, e tutti di larga fama,  
03048037a te dharmarājena vṛtā varṣād ūrdhvaṃ trayodaśāt  
questi amati dal dharmarāja, passato il tredicesimo anno,  
03048037c puraskṛtyopayāsyanti vāsudevaṃ mahārathāḥ  
a cominciare da Vāsudeva arriveranno grandi sul carro,  
03048038a rāmaś ca kṛṣṇaś ca dhanamjayaś ca; pradyumnaśāmbau yuyudhānabhīmau  
Rāma e Kṛṣṇa, e il Conquista-ricchezza, Pradyumna, Sāmba, Yuyudhāna e Bhīma,  
03048038c mādriśutau kekayarājaputrāḥ; pāñcālaputrāḥ saha dharmarājñā  
i due figli di Mādri i figli del re dei kekaya, quelli del pāñcāla con il dharmarāja,  
03048039a etān sarvāṃl lokavīrān ajeṃyān; mahātmanaḥ sānubandhān sasainyān  
tutti questi eroi mondiali, invincibili, grandi anime, con parenti ed eserciti,  
03048039c ko jīvitārthī samare pratyudiyāt; kruddhān simhān kesariṇo yathaiva  
chi può affrontare in battaglia e sopravvivere a loro che sono come leoni infuriati?"  
03048040 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
03048040a yan mābravīd viduro dyūtakāle; tvaṃ pāṇḍavañ jeṣyasi cen narendra  
"quanto mi disse Vidura, durante la partita: ' se tu vincerai i pāṇḍava, o re dei re,  
03048040c dhruvaṃ kurūṇām ayam antakālo; mahābhayo bhavitā śoṇitaughāḥ  
certo sarà il momento della fine dei kuru, e della grande paura bagnata di sangue.'  
03048041a manye tathā tad bhaviteti sūta; yathā kṣattā prāha vacaḥ purā mām  
io penso che così accadrà o sūta, come lo kṣattṛ mi disse allora,  
03048041c asaṃśayaṃ bhavitā yuddham etad; gate kāle pāṇḍavānām yathoktam  
senza dubbio vi sarà guerra, quando sarà il momento come fu detto dai pāṇḍava."

03049001 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:  
03049001a astrahetor gate pārthe śakralokaṃ mahātmani  
"in cerca di armi andato il pṛthāde grand'anima, nel mondo di Indra,  
03049001c yudhiṣṭhiraprabhṛtayaḥ kim akurvanta pāṇḍavaḥ  
i pāṇḍava a cominciare da Yudhiṣṭhira cosa fecero? "  
03049002 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03049002a astrahetor gate pārthe śakralokaṃ mahātmani  
in cerca di armi recatosi il pṛthāde grand'anima al mondo di Indra,  
03049002c nyavasanaḥ kṛṣṇayā sārddham kāmyake puruṣarṣabhāḥ  
vivevano assieme a Kṛṣṇā a kāmyaka i tori fra gli uomini,  
03049003a tataḥ kadā cid ekānte vivikta iva śādvale  
quindi una volta in una verzura isolata e solitaria  
03049003c duḥkhārtā bhārataśreṣṭhā niṣeduḥ saha kṛṣṇayā  
pieni di dolore i migliori dei bhārata sedevano assieme a Kṛṣṇā,  
03049003e dhanamjayaṃ śocamānaḥ sāsrukaṅthāḥ suduḥkhitāḥ  
soffrendo addolorati per il Conquista-ricchezza, con la gola piena di lacrime  
03049004a tad viyogād dhi tān sarvāñ śokaḥ samabhipuḥ  
per la separazione, il dolore soverchiava tutti loro,  
03049004c dhanamjayaviviyogāc ca rājanāśāc ca duḥkhitāḥ  
addolorati sia per la separazione dal Conquista-ricchezza, sia per la perdita del regno,  
03049005a atha bhīmo mahābāhur yudhiṣṭhiram abhāṣata  
allora Bhīma grandi-braccia, diceva a Yudhiṣṭhira:

03049005c nideśāt te mahārāja gato 'sau puruṣarṣabhaḥ  
"per tuo ordine o grande re, il toro fra gli uomini è partito,  
03049005e arjunaḥ pāṇḍuputrāṇām yasmin prāṇāḥ pratiṣṭhitāḥ  
Arjuna, in cui sono radicate le vite dei figli di Pāṇḍu,  
03049006a yasmin vinaṣṭe pāñcālāḥ saha putrais tathā vayam  
nella cui perdita la pāñcālā coi figli, e pure noi,  
03049006c sātyakir vāsudevaś ca vinaśyeyur asamśayam  
e Sātyaki e Vāsudeva tutti periranno senza dubbio,  
03049007a yo 'sau gacchati tejasvī bahūn kleśān acintayan  
il forte è partito, non pensando ai molti rischi,  
03049007c bhavanniyogād bibhatsus tato duḥkhataram nu kim  
per tuo ordine Bibhatsu, quale cosa dunque è più dolorosa?  
03049008a yasya bāhū samāśritya vayanḥ sarve mahātmanaḥ  
nelle sue braccia trovando rifugio noi tutti grandi anime,  
03049008c manyāmahe jitān ājau parān prāptām ca medinīm  
pensiamo di vincere i nemici in battaglia e conquistare la terra,  
03049009a yasya prabhāvān na mayā sabhāmadhye dhanuṣmataḥ  
per la forza di quell'arciere, in mezzo all'assemblea da me non  
03049009c nītā lokam amuṁ sarve dhārtarāṣṭrāḥ sasaubalāḥ  
furono spediti al mondo dei morti, tutti quei dhārtarāṣṭra assieme al saubala,  
03049010a te vayanḥ bāhubalinaḥ krodham utthitam ātmanaḥ  
noi forti di braccia, l'ira che tu stesso hai scatenato,  
03049010c sahāmahe bhavanmūlaṁ vāsudevena pālitaḥ  
abbiamo soppresso, vicini a te, pur alleati di Vāsudeva,  
03049011a vayanḥ hi saha kṛṣṇena hatvā karṇamukhān parān  
noi assieme a Kṛṣṇa uccisi i nemici cominciando da Karṇa,  
03049011c svabāhuvijitām kṛtsnām praśāsema vasumdharam  
con le nostre braccia vincendo domineremmo l'intera terra,  
03049012a bhavato dyūtaḍoṣeṇa sarve vayan upaplutāḥ  
per colpa della partita fatta da te noi siamo sconfitti,  
03049012c ahīnapauruṣā rājan balibhir balavattamāḥ  
pur essendo di grande valore o re, da dei forti, essendo noi più forti,  
03049013a kṣātraṁ dharmam mahārāja samavekṣitum arhasi  
al dharma kṣatriya tu devi guardare o grande re,  
03049013c na hi dharmo mahārāja kṣatriyasya vanāśrayaḥ  
non è dharma kṣatriya rifugiarsi nella foresta,  
03049013e rājyam eva param dharmam kṣatriyasya vidur budhāḥ  
i saggi sanno che il supremo dharma kṣatriya è il regno,  
03049014a sa kṣatradharmavid rājan mā dharmyān nīnaśaḥ pathaḥ  
tu o re, che sei sapiente del dharma kṣatriya, non allontanarti dalla giusta via,  
03049014c prāg dvādaśa samā rājan dhārtarāṣṭrān nihanmahi  
prima dei dodici anni noi uccidiamo o re, i dhārtarāṣṭra,  
03049015a nivartya ca vanāt pārtham ānāyya ca janārdanam  
abbandonata la foresta, conduci il prthāde e Janārdana,  
03049015c vyūḍhānikān mahārāja javenaiva mahāhave  
schierando gli eserciti, o grande re, velocemente in battaglia,  
03049015e dhārtarāṣṭrān amuṁ lokam gamayāmi viśām pate  
quei dhārtarāṣṭra io manderò all'altro mondo o signore di genti,  
03049016a sarvān aham haniṣyāmi dhārtarāṣṭrān sasaubalān

io ucciderò tutti i dhārtarāṣṭra assieme al saubala,  
03049016c duryodhanam ca karṇam ca yo vānyaḥ pratiyotsyate  
e Duryodhana e Karṇa e chi altri ci si schierò contro,  
03049017a mayā praśamite paścāt tvam eṣyasi vanāt punaḥ  
dopo che io avrò pacificato tu ritornerai dalla foresta,  
03049017c evam kṛte na te doṣo bhaviṣyati viśām pate  
così facendo nessuna colpa sarà a te o signore di genti,  
03049018a yajñaiś ca vividhais tāta kṛtam pāpam arimḍama  
e con molti sacrifici o caro, lavando, o distruttore di nemici,  
03049018c avadhūya mahārāja gacchema svargam uttamam  
il male fatto o grande re, otterremo il miglior paradiso,  
03049019a evam etad bhaved rājan yadi rājā na bālīśaḥ  
così questo sarebbe o re, se il re non fosse ingenuo come bimbo,  
03049019c asmākaṁ dirghasūtraḥ syād bhavān dharmaparāyaṇaḥ  
e procrastinante, o signore ma il nostro dharma seguisse,  
03049020a nikṛtyā nikṛtiprajñā hantavyā iti niścayaḥ  
la frode dal sapiente nella frode, deve essere distrutta, così sii risoluto,  
03049020c na hi naikṛtikam hatvā nikṛtyā pāpam ucyate  
distruggere la frode fatta con la frode non è considerato un male,  
03049021a tathā bhārata dharmeṣu dharmajñair iha dr̥śyate  
così o bhārata, secondo il dharma, appare ai sapienti del dharma quaggiù,  
03049021c ahorātram mahārāja tulyam samvatsareṇa hi  
uguale ad un intero anno un giorno e una notte, o grande re,  
03049022a tathaiva vedavacanam śrūyate nityadā vibho  
così si impara dalla parola dei veda sempre o illustre,  
03049022c samvatsaro mahārāja pūrṇo bhavati kṛcchrataḥ  
che un anno difficilmente o grande re, deve trascorrere interamente,  
03049023a yadi vedāḥ pramāṇam te divasād ūrdhvam acyuta  
se i veda sono autorità per te da più di un giorno o incrollabile,  
03049023c trayodaśa samāḥ kālo jñāyatām pariniṣṭhitaḥ  
impara che il tempo di tredici anni è compiuto,  
03049024a kālo duryodhanam hantum sānubandham arimḍama  
il tempo di uccidere Duryodhana coi suoi parenti o distruttore di nemici,  
03049024c ekāgrām pṛthivīm sarvām purā rājan karoti saḥ  
prima che egli compia il proposito di conquistare tutta la terra.”  
03049025a evam bruvāṇam bhīmam tu dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
ma a Bhīma che così parlava il dharmarāja Yudhiṣṭhira,  
03049025c uvāca sāntvayan rājā mūrdhny upāghrāya pāṇḍavam  
diceva conciliante il re, baciando il viso del pāṇḍava:  
03049026a asaṁśayam mahābāho haniṣyasi suyodhanam  
“ senza dubbio o grandi-braccia, tu ucciderai Suyodhana,  
03049026c varṣāt trayodaśād ūrdhvam saha gāṇḍivadhanvanā  
passati i tredici anni assieme all'armato del gāṇḍiva,  
03049027a yac ca mā bhāṣase pārtha prāptaḥ kāla iti prabho  
e quanto tu mi dicesti o pṛthāde che il tempo è giunto o potente,  
03049027c anṛtam notsahe vaktum na hy etan mayi vidyate  
io non posso dire una menzogna, questo in me non si trova  
03049028a antareṇāpi kaunteya nikṛtim pāpaniścayam  
pure senza cadere nel male della frode o kuntide,

03049028c hantā tvam asi durdharṣa sānubandhaṁ suyodhanam  
tu ucciderai o invincibile, Suyodhana coi suoi parenti.”

03049029a evaṁ bruvati bhīmaṁ tu dharmarāje yudhiṣṭhire  
mentre così parlava a Bhīma il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

03049029c ājagāma mahābhāgo bṛhadaśvo mahān ṛṣiḥ  
giungeva il beatissimo grande ṛṣi Bṛhadaśva,

03049030a tam abhipreṣya dharmātmā saṁprāptaṁ dharmacāriṇam  
quel virtuoso avendo visto arrivare, l'anima giusta,

03049030c śāstravan madhuparkeṇa pūjayām āsa dharmarāt  
il dharmarāja lo onorava con miele e latte secondo gli śāstra,

03049031a āsvastaṁ cainam āsīnam upāsīno yudhiṣṭhiraḥ  
Yudhiṣṭhira sedendo vicino a lui che era seduto comodamente,

03049031c abhipreṣya mahābāhuḥ kṛpaṇaṁ bahv abhāṣata  
dopo averlo salutato il grandi-braccia parlava con molte pietose parole,

03049032a akṣadyūtena bhagavan dhanam rājyaṁ ca me hṛtam  
“o venerabile con la partita a dadi la ricchezza e il regno mi fu rapito,

03049032c āhūya nikṛtiprajñaiḥ kitavair akṣakovidaiḥ  
invitato da giocatori esperti nei dadi e nella frode,

03049033a anakṣajñasya hi sato nikṛtyā pāpaniścayaiḥ  
di me che ero ignorante dei dadi, con la frode da risoluti nel male,

03049033c bhāryā ca me sabhām nītā prāṇebhyo 'pi garīyasī  
la moglie fu trascinata nella sala, che pure a me è più cara della vita,

03049034a asti rājā mayā kaś cid alpabhāgyataro bhuvi  
vi è sulla terra qualche re più sfortunato di me

03049034c bhavatā dṛṣṭapūrvo vā śrutapūrvo 'pi vā bhavet  
da te visto prima o di cui prima hai sentito, oppure che sia ora?

03049034e na matto duḥkhitataṛaḥ pumān astīti me matiḥ  
io credo che non esista al mondo un uomo più dolente di me.”

03049035 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:

03049035a yad bravīṣi mahārāja na matto vidyate kva cit  
“su quanto tu dici o grande re, che mai ci sia stato qualche uomo

03049035c alpabhāgyatarāḥ kaś cit pumān astīti pāṇḍava  
più sfortunato di te o pāṇḍava,

03049036a atra te kathayiṣyāmi yadi śuśrūṣase 'nagha  
qui io a te racconterò, se tu ascolterai o senza macchia,

03049036c yas tvatto duḥkhitataro rājāsīt pṛthivīpate  
che vi fu un re più dolente di te o signore della terra.”

03049037 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

03049037a athainam abravīd rājā bravītu bhagavān iti  
quindi il re a lui disse: “ raccontami o venerabile!

03049037c imām avasthām saṁprāptaṁ śrotum icchāmi pāṛthivam  
io desidero udire del principe che cadde in questa situazione.”

03049038 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:

03049038a śṛṇu rājann avahitaḥ saha bhrātṛbhir acyuta  
“ ascolta o re, attento, assieme ai tuoi fratelli o incrollabile,

03049038c yas tvatto duḥkhitataro rājāsīt pṛthivīpate

il re o signore della terra, che era più disgraziato di te,  
03049039a niṣadheṣu mahīpālo vīrasena iti sma ha  
Vīrasena al governo era dei niṣadha così invero,  
03049039c tasya putro 'bhavan nāmnā nalo dharmārthadarśivān  
suo figlio di nome di Nala, era sapiente del dharma e dell'artha,  
03049040a sa nikṛtyā jito rājā puṣkareṇeti naḥ śrutam  
il re vinto con l'inganno da Puṣkara, così si racconta,  
03049040c vanavāsam aduḥkhārho bhāryayā nyavasat saha  
abitava nella foresta senza meritare dolori, con la moglie,  
03049041a na tasyāśvo na ca ratho na bhrātā na ca bāndhavāḥ  
a lui non cavalli né carro, né fratelli, né parenti  
03049041c vane nivasato rājañ śiṣyante sma kadā cana  
restavano abitando nella foresta o re, in quel tempo,  
03049042a bhavān hi samvṛto vīrair bhrātṛbhir devasammitaiḥ  
tu illustre sei circondato da valorosi fratelli della stessa misura degli dèi,  
03049042c brahmakalpair dvijāgryaiś ca tasmān nārhasi śocitum  
e da competenti brahmani i migliori dei ri-nati, perciò non devi lamentarti.”  
03049043 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03049043a vistareṇāham icchāmi nalasya sumahātmanaḥ  
“in dettaglio io desidero che di Nala grand'anima,  
03049043c caritaṁ vadatām śreṣṭha tan mamākhyātum arhasi  
la condotta sia narrata o migliore, questo tu mi devi raccontare.”

03050001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03050001a āsīd rājā nalo nāma vīrasenasuto balī  
“c'era un re di nome Nala, il forte figlio di Virasena.  
03050001c upapanno guṇair iṣṭai rūpavān aśvakoviḍaḥ  
dotato delle qualità più desiderabili, bello, esperto di cavalli,  
03050002a atiṣṭhan manuḥjendrāṇām mūrdhni devapatir yathā  
superiore era di tutti i sovrani come il signore degli dèi,  
03050002c upary upari sarveṣām āditya iva tejasā  
superiore a tutti in splendore come l'āditya,  
03050003a brahmaṇyo vedavic chūro niṣadheṣu mahīpatiḥ  
devoto, sapiente dei veda, valente sovrano tra i niṣadha,  
03050003c akṣapriyaḥ satyavādī mahān akṣauhiṇīpatiḥ  
appassionato dei dadi, sempre sincero, comandante di eserciti,  
03050004a īpsito varanārīṇām udāraḥ samyatendriyaḥ  
amato dalle belle donne, generoso, coi sensi domati,  
03050004c rakṣitā dhanvinām śreṣṭhaḥ sāksād iva manuḥ svayam  
un protettore era, il migliore degli arcieri come fosse Manu in persona,  
03050005a tathaiṅvāsīd vidarbheṣu bhīmo bhīmaparākramaḥ  
inoltre vi era tra i vidarbha il re Bhīma dalle terribili imprese,  
03050005c sūraḥ sarvaguṇair yuktaḥ prajākāmaḥ sa cāprajaḥ  
guerriero dotato di ogni virtù, senza figli egli desiderava averne,  
03050006a sa prajārthe param yatnam akarot susamāhitaḥ  
egli per aver figli, compiva con ogni cura grandi sforzi,  
03050006c tam abhyagacchad brahmarṣir damano nāma bhārata

a lui si recava un giorno un brahmarṣi, di nome Damana, o bhārata,  
03050007a tam sa bhīmaḥ prajākāmas toṣayām āsa dharmavit  
e Bhīma sapiente del dharma e per desiderio di figli lo gratificava in ogni cosa,  
03050007c mahiṣyā saha rājendra satkāreṇa suvarcasam  
assieme alla regina o re dei re, con grandi onori per quel glorioso,  
03050008a tasmai prasanno damanaḥ sabhāryāya varam dadau  
ben disposto Damana, concesse a lui e alla moglie un dono,  
03050008c kanyāratnam kumārāmś ca trīn udārān mahāyaśāḥ  
una perla di figlia, e tre principi nobili e gloriosi:  
03050009a damayantīm damaḥ dāntaḥ damanaḥ ca suvarcasam  
Damayantī, Dama, Dānta, e Damana il glorioso,  
03050009c upapannān guṇaiḥ sarvair bhīmān bhīmaparākramān  
erano i figli di Bhīma dalle imprese terribili, dotati di tutte le virtù,  
03050010a damayantī tu rūpeṇa tejasā yaśasā śriyā  
Damayantī però per forme, splendore, fama, bellezza,  
03050010c saubhāgyena ca lokeṣu yaśaḥ prāpa sumadhyamā  
e grazia, nei mondi fama acquistò quel vitino di vespa,  
03050011a atha tām vayasi prāpte dāsīnām samalamkṛtam  
quindi raggiunta la giovinezza, era ornata da schiave,  
03050011c śataḥ sakhīnām ca tathā paryupāste śacīm iva  
e centinaia di amiche la circondavano come fosse Śacī,  
03050012a tatra sma bhrājate bhaimī sarvābharāṇabhūṣitā  
colà la figlia di Bhīma splendeva adornata di ogni ornamento,  
03050012c sakhīmadhye 'navadyāṅgī vidyut saudāminī yathā  
perfetta nelle membra, in mezzo alle amiche come un lampo nel cielo,  
03050012e atīva rūpasampannā śrīr ivāyatalocanā  
di grande bellezza dotata, cogli occhi grandi come Śrī,  
03050013a na deveṣu na yakṣeṣu tādr̥g rūpavatī kva cit  
né tra gli dèi, né tra gli yakṣa una tale bellezza vi fu mai,  
03050013c mānuṣeṣv api cānyeṣu dr̥ṣṭapūrvā na ca śrutā  
e neppure tra gli altri umani, fu vista prima o anche raccontata,  
03050013e cittapramāthinī bālā devānām api sundarī  
ancora bambina confondeva la mente degli dèi con la sua bellezza,  
03050014a nalaś ca naraśārdūlo rūpeṇāpratimo bhuvi  
e Nala quella tigre fra gli uomini, di ineguagliata bellezza sulla terra,  
03050014c kandarpa iva rūpeṇa mūrtimān abhavat svayam  
come il dio amore in persona per bellezza era egli stesso,  
03050015a tasyāḥ samīpe tu nalam praśāsaṃsuḥ kutūhalāt  
davanti a lei decantavano Nala in ogni inclinazione,  
03050015c naiśadhasya samīpe tu damayantīm punaḥ punaḥ  
e davanti al niśadha invero Damayantī ancora di più,  
03050016a tayor adṛṣṭakāmo 'bhūc chṛṇvatoḥ satataḥ guṇān  
ai due senza essersi mai visti un desiderio nacque udendone sempre le virtù,  
03050016c anyonyam prati kaunteya sa vyavardhata hṛcchayaḥ  
reciproco o kuntide, e questo cresceva nei loro cuori,  
03050017a aśaknuvan nalaḥ kāmān tadā dhārayitum hṛdā  
incapace divenne Nala allora di togliersi questo desiderio dal cuore,  
03050017c antaḥpurāsamīpasthe vana āste rahogataḥ  
vicino ai suoi appartamenti, una foresta vi era solitaria,

03050018a sa dadarśa tadā hamsāñ jātarūpāricchadān  
egli vide allora delle oche selvatiche, splendenti come l'oro,  
03050018c vane vicaratām teṣām ekam jagrāha pakṣiṇam  
e di questi uccelli uno ne catturava mentre vagava per la foresta,  
03050019a tato 'ntarikṣago vācam vyājahāra tadā nalam  
quindi il volatile queste parole diceva a Nala:  
03050019c na hantavyo 'smi te rājan kariṣyāmi hi te priyam  
' non uccidermi o re, ed io farò il tuo bene,  
03050020a damayantīsakāśe tvām kathayīṣyāmi naiṣadha  
davanti a Damayantī io racconterò di te o niṣadha,  
03050020c yathā tvad anyam puruṣam na sā maṁsyati karhi cit  
in modo che ella non penserà a nessun'altro uomo che a te.'  
03050021a evam uktas tato hamsam utsarja mahīpatiḥ  
così apostrofato allora il sovrano liberava l'oca selvatica,  
03050021c te tu hamsāḥ samutpatya vidarbhān agamaṁs tataḥ  
le oche volando partirono verso i vidarbha allora,  
03050022a vidarbhanagarīm gatvā damayantyās tadāntike  
e raggiunta la città dei vidarbha, allora vicino a Damayantī  
03050022c nipetus te garutmantaḥ sā dadarśātha tām khagān  
si recarono i volatili, ella allora vide quegli uccelli,  
03050023a sā tām adbhutarūpān vai dṛṣṭvā sakhigaṇāvṛtā  
ed ella circondata dalle schiere delle amiche vedendo quei meravigliosi,  
03050023c hr̥ṣṭā grahitum khagamāṁs tvaramāṇopacakrame  
eccitata era nell'intraprendere un veloce modo di catturare gli uccelli,  
03050024a atha hamsā visasṛpuḥ sarvataḥ pramadāvane  
quindi le oche, volarono via a piacere in ogni direzione nella foresta,  
03050024c ekaikaśas tataḥ kanyās tām hamsān samupādravan  
singolarmente allora le fanciulle inseguirono le oche,  
03050025a damayantī tu yaṁ hamsam samupādhāvad antike  
quando però Damayantī fu vicino all'oca che inseguiva,  
03050025c sa mānuṣīm giraṁ kṛtvā damayantīm athābravīt  
questa parlando il linguaggio umano allora disse a Damayantī:  
03050026a damayanti nalo nāma niṣadheṣu mahīpatiḥ  
' o Damayantī, il sovrano dei niṣadha di nome Nala,  
03050026c aśvinoḥ sadṛśo rūpe na samās tasya mānuṣāḥ  
simile agli aśvin per bellezza, non ha eguali tra gli uomini,  
03050027a tasya vai yadi bhāryā tvām bhavethā varavarṇini  
se sua moglie tu vorresti essere o splendida,  
03050027c saphalaṁ te bhavej janma rūpaṁ cedam sumadhyame  
avrà frutto la tua nascita e questa tua bellezza o graziosa fanciulla,  
03050028a vayam hi devagandharvamanuṣyoragarākṣasān  
noi, dèi, gandharva, uomini serpenti e rākṣasa,  
03050028c dṛṣṭavanto na cāsmābhir dṛṣṭapūrvas tathāvidhaḥ  
abbiamo visto, e mai da noi fu vista prima una tale forma,  
03050029a tvām cāpi ratnam nārīṇām nareṣu ca nalo varaḥ  
e pure tu sei una gemma tra le donne e Nala è il migliore tra gli uomini,  
03050029c viśiṣṭāyā viśiṣṭena saṁgamo guṇavān bhavet  
l'unione della migliore col migliore produce ogni virtù.'  
03050030a evam uktā tu hamsena damayantī viśam pate



così apostrofata dall'oca, Damayantī, o signore di genti,  
03050030c abravīt tatra taṁ haṁsaṁ tam apy evaṁ nalaṁ vada  
disse allora a quell'oca selvatica: ' così parla pure a Nala!'  
03050031a tathety uktvāṇḍajaḥ kanyāṁ vaidarbhasya viśāṁ pate  
'così farò!' avendo risposto l'uccello alla principessa vidarbha, o signore di genti,  
03050031c punar āgamyā niṣadhān nale sarvaṁ nyavedayat  
di nuovo tornava dal niṣadhā, e a Nala tutto riferiva.”

03051001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03051001a damayantī tu tac chrutvā vaco haṁsasya bhārata  
“ Damayantī dunque avendo udite le parole dell'oca, o bhārata,  
03051001c tadā prabhṛti na svasthā nalaṁ prati babhūva sā  
a cominciare da allora ella non aveva pace nei confronti di Nala,  
03051002a tataś cintāparā dīnā vivarṇavadanā kṛśā  
quindi pensierosa, triste, pallida in viso, e smagrita,  
03051002c babhūva damayantī tu niḥśvāsaparamā tadā  
e malinconica allora divenne Damayantī,  
03051003a ūrdhvadr̥ṣṭir dhyānaparā babhūvonmattadarśanā  
distratta, meditativa divenne, quasi pazza sembrava,  
03051003c na śayyāsanabhogeṣu ratim vindati karhi cit  
nessun piacere trovava nei cibi nei seggi o nei letti,  
03051004a na naktam na divā śete hā heti vadatī muhuḥ  
né di notte né di giorno si stendeva, 'oh! oh!' dicendo ogni momento,  
03051004c tām asvasthām tadākārām sakhyas tā jajñur iṅgitaiḥ  
le amiche videro che lei era senza pace, la figura agitata da emozioni,  
03051005a tato vidarbhapataye damayantyāḥ sakhīgaṇaḥ  
allora le schiere delle amiche di Damayantī al signore dei vidarbha,  
03051005c nyavedayata navasthām damayantīm nareśvara  
rivelavano che Damayantī era senza pace, o sovrano,  
03051006a tac chrutvā nṛpatir bhīmo damayantīsakhīgaṇāt  
questo udendo il re Bhīma dalle amiche di Damayantī,  
03051006c cintayām āsa tat kāryam sumahat svām sutām prati  
meditava a lungo sul da farsi nei confronti di sua figlia,  
03051007a sa samīkṣya mahīpālaḥ svām sutām prāptayauvanām  
il signore della terra avendo visto che sua figlia era giunta alla piena giovinezza,  
03051007c apaśyad ātmanaḥ kāryam damayantyāḥ svayamvaram  
considerava di compiere egli stesso lo svayamvara di Damayantī,  
03051008a sa saṁnipātayām āsa mahīpālān viśāṁ pate  
egli convocava i sovrani della terra o signore di genti:  
03051008c anubhūyatām ayaṁ virāḥ svayamvara iti prabho  
' sia noto a voi o valorosi che vi sarà lo svayamvara!' così disse o potente,  
03051009a śrutvā tu pārthivāḥ sarve damayantyāḥ svayamvaram  
tutti i principi udendo dello svayamvara di Damayantī  
03051009c abhijagmus tadā bhīmam rājāno bhīmaśāsanāt  
quei re giunsero da Bhīma per suo invito,  
03051010a hastyāśvarathagoṣeṇa nādayanto vasuṁdharām  
col frastuono dei carri, dei cavalli, e degli elefanti, facevano risuonare la terra,  
03051010c vicitramālyābharaṇair balair dr̥śyaiḥ svalamkṛtaiḥ

quei forti, indossando varie ghirlande, apparendo belli e ricchi di ornamenti.

- 03051011a etasminn eva kâle tu purāṇāv ṛṣisattamau  
in quel tempo due antichi grandi ṛṣi
- 03051011c aṭamānau mahātmānāv indralokam ito gatau  
vagando quelle due grand'anime erano giunti al mondo di Indra,
- 03051012a nāradaḥ parvataś caiva mahātmānau mahāvratāu  
Nārada e Parvata le due grandi anime, ferrei nei voti,
- 03051012c devarājasya bhavanam vivisāte supūjitau  
molto onorati entrarono nella dimora del re degli dèi,
- 03051013a tāv arcitvā sahasrākṣas tataḥ kuśalam avyayam  
i due avendo trattati con rispetto, il Mille-occhi sulla buona salute,
- 03051013c papracchānāmayam cāpi tayoh sarvagataṁ vibhuḥ  
si informava il potente e pure se ogni cosa di loro era libera da mali.
- 03051014 nārada uvāca  
Nārada disse:
- 03051014a āvayoh kuśalam deva sarvatragatam īśvara  
'la nostra salute o dio e signore, è perfetta,
- 03051014c loke ca maghavan kṛtsne nṛpāḥ kuśalino vibho  
e nel mondo intero o potente signore delle nuvole, i re sono prosperi.'"
- 03051015 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:
- 03051015a nāradasya vacaḥ śrutvā papraccha balavṛtrahā  
"udite le parole di Nārada, chiese allora l'uccisore di Bala e Vṛtra:
- 03051015c dharmajñāḥ pṛthivīpālās tyaktajīvitayodhinaḥ  
'sono sapienti del dharma i re della terra, pronti a perdere la vita combattendo?
- 03051016a śastreṇa nidhanaṁ kâle ye gacchanty aparāṇmukhāḥ  
per mezzo delle armi, senza volgere le spalle, al momento in cui muoiono?
- 03051016c ayam loko 'kṣayas teṣām yathaiva mama kāmadhuk  
questo mondo imperituro è loro come kāmadhuk è mia,
- 03051017a kva nu te kṣatriyāḥ sūrā na hi paśyāmi tām aham  
dove sono questi guerrieri kṣatriya?, io non li vedo
- 03051017c āgacchato mahīpālān atithīn dayitān mama  
venire questi sovrani, miei più cari ospiti.'
- 03051018a evam uktas tu śakreṇa nāradaḥ pratyabhāṣata  
così apostrofato da Śakra, Nārada rispondeva:
- 03051018c śṛṇu me bhagavan yena na dṛśyante mahīkṣitaḥ  
da me ascolta o beato, per cui i sovrani non si mostrano,
- 03051019a vidarbharājaduhitā damayantīti viśrutā  
la figlia del re dei vidarbha conosciuta col nome di Damayantī,
- 03051019c rūpeṇa samatīkrāntā pṛthivyām sarvayoṣitaḥ  
è per bellezza superba e ovunque celebre sulla terra,
- 03051020a tasyāḥ svayamvaraḥ śakra bhavitā nacirād iva  
il suo svayamvara si terrà o Śakra, fra non molto,
- 03051020c tatra gacchanti rājāno rājaputrās ca sarvaśaḥ  
colà si recano tutti i re e tutti i loro figli,
- 03051021a tām ratnabhūtām lokasya prārthayanto mahīkṣitaḥ  
i sovrani della terra per chieder in moglie quella gemma del mondo,
- 03051021c kāṅkṣanti sma viśeṣeṇa balavṛtraniṣūdana  
si impegnarono in tutti i modi, o uccisore di Bala e Vṛtra.'

03051022a etasmin kathyamāne tu lokapālās ca sāgnikāḥ  
durante quel racconto i lokapāla assieme ad Agni,  
03051022c ājagmur devarājasya samīpam amarottamāḥ  
giunsero vicino al re degli dèi quei migliori degli immortali,  
03051023a tatas tac chuśruvuh sarve nāradasya vaco mahat  
quindi tutti ascoltarono le grandi parole di Nārada,  
03051023c śrutvā caivābruvan hr̥ṣṭā gacchāmo vayam apy uta  
e avendole udite dissero eccitati: 'andiamo pure noi dunque!'  
03051024a tataḥ sarve mahārāja saganāḥ sahvāhanāḥ  
allora tutti o grande re, con le loro genti e i loro veicoli,  
03051024c vidarbhān abhito jagmur yatra sarve mahīkṣitaḥ  
verso i vidarbha andarono, dov'erano tutti i principi della terra,  
03051025a nalo 'pi rājā kaunteya śrutvā rājñām samāgamam  
pure il re Nala, o kuntide, avendo saputo della riunione dei re,  
03051025c abhyagacchad adīnātmā damayantīm anuvrataḥ  
partiva con cuor leggero, innamorato di Damayantī,  
03051026a atha devāḥ pathi nalam dadṛṣur bhūtale sthitam  
quindi gli dèi sulla strada videro Nala, stare sulla faccia della terra,  
03051026c sāksād iva sthitam mūrtyā manmatham rūpasāmpadā  
per aspetto e perfezione di forme, uguale allo sconvolgente dio Kāma,  
03051027a tam dr̥ṣtvā lokapālās te bhrājamānam yathā ravim  
vedendolo, i lokapāla, splendenti come il sole,  
03051027c tasthur vigatasāmkalpā vismitā rūpasāmpadā  
si fermarono interrotto il loro scopo stupiti di tanta bellezza,  
03051028a tato 'ntarikṣe viṣṭabhya vimānāni divaukaṣaḥ  
allora i celesti in aria fermando i carri volanti,  
03051028c abruvan naiśadham rājann avatīrya nabhastalāt  
dissero al re niśadha, scendendo dal cielo:  
03051029a bho bho naiśadha rājendra nala satyavrato bhavān  
'oh! oh! Nala re dei re, o niśadha, tu sei votato alla sincerità,  
03051029c asmākam kuru sāhāyām dūto bhava narottama  
dacci assistenza diventa il nostro messaggero, o migliore degli uomini."

03052001 bṛhadāśva uvāca

Bṛhadāśva disse:

03052001a tebhyaḥ pratijñāya nalaḥ kariṣya iti bhārata  
" Nala a loro promettendo che l'avrebbe fatto o bhārata,  
03052001c athainān paripapraccha kṛtāñjalir avasthitaḥ  
chiedeva davanti a loro a mani giunte:  
03052002a ke vai bhavantaḥ kaś cāsau yasyāham dūta īpsitaḥ  
' chi siete voi e chi mi richiede come messaggero?  
03052002c kim ca tatra mayā kāryam kathayadhvam yathātatham  
che cosa dunque io devo fare? rivelatemelo interamente.'  
03052003a evam ukte naiśadhena maghavān pratyabhāṣata  
così apostrofato dal niśadha, il signore dei nemi rispondeva:  
03052003c amarān vai nibodhāsmān damayantyartham āgatān  
'gli immortali sappici qui giunti per Damayantī,  
03052004a aham indro 'yam agniś ca tathaivāyam apāmpatiḥ

io sono Indra, e costui è Agni e quello il signore dei mari,  
03052004c śarīrāntakaro nīṇām yamo 'yam api pārthiva  
e pure v'è Yama distruttore dei corpi degli uomini, o principe,  
03052005a sa vai tvam āgatān asmān damayantyai nivedaya  
tu a Damayantī fai sapere che noi siamo arrivati:  
03052005c lokapālāḥ sahenrās tvām samāyānti didṛkṣavaḥ  
' i lokapāla assieme ad Indra per il desiderio di vederti ti hanno raggiunta,  
03052006a prāptum icchanti devās tvām śakro 'gnir varuṇo yamaḥ  
gli dèi Śakra, Agni, Varuṇa e Yama vogliono avverti,  
03052006c teṣām anyatamaṁ devaṁ patitve varayasva ha  
uno di essi come dio e marito scegli dunque.'  
03052007a evam uktaḥ sa śakreṇa nalaḥ prāñjalir abravīt  
così apostrofato da Śakra, Nala a mani giunte disse:  
03052007c ekārthasamavetaṁ mām na preṣayitum arhatha  
' non puoi incaricare me giunto qui col medesimo scopo.'  
03052008 devā ūcuḥ  
gli dèi dissero:  
03052008a kariṣya iti samśrutya pūrvam asmāsu naiṣadha  
'lo farò! così da noi fu udito prima o niṣadha,  
03052008c na kariṣyasi kasmāt tvam vraja naiṣadha māciram  
perchè ora non vuoi tu farlo? procedi immediatamente o niṣadha!'"  
03052009 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03052009a evam uktaḥ sa devais tair naiṣadhaḥ punar abravīt  
"così apostrofato dagli dèi il niṣadha di nuovo disse:  
03052009c surakṣitāni veśmāni praveṣṭum katham utsahe  
'in palazzi così protetti come posso io penetrare?'  
03052010a pravekṣyasīti taṁ śakraḥ punar evābhyabhāṣata  
'entrerai!' a lui di nuovo rispose Śakra,  
03052010c jagāma sa tathety uktvā damayantya niveśanam  
si recava egli dunque avendo acconsentito, al palazzo di Damayantī.  
03052011a dadarśa tatra vaidarbhīm sakhīgaṇasamāvṛtām  
colà vide la principessa vidarbha, circondata dalle schiere delle amiche,  
03052011c dedīpyamānām vapuṣā śriyā ca varavarṇinīm  
e splendidissima col bellissimo corpo e di eccellente colorito,  
03052012a atīva sukumārāṅgīm tanumadhyām sulocanām  
dalle membra sommamente delicate, vita sottile, e splendidi occhi,  
03052012c ākṣipantīm iva ca bhāḥ śaśinaḥ svena tejasā  
e oscurando col suo splendore quasi la luce della luna stessa,  
03052013a tasya drṣṭvaiva vavṛdhe kāmas tām cāruhāsinīm  
e avendola vista il suo amore crebbe per quello splendido sorriso,  
03052013c satyaṁ cikīrṣamāṇas tu dhārayām āsa hṛcchayam  
ma fedele alla parola data egli sopportava la forza dell'amore,  
03052014a tatas tā naiṣadhaṁ drṣṭvā sambhrāntāḥ paramāṅganāḥ  
quindi esse avendo scorto il niṣadha erano molto stupite le belle fanciulle,  
03052014c āsanebhyaḥ samutpetus tejasā tasya dharṣitāḥ  
dai seggi si alzarono colpite dal suo splendore,  
03052015a praśaśamsuś ca supṛitā nalaṁ tā vismayānvitāḥ  
e compiaciute esse e sorprese lodarono Nala,

03052015c na cainam abhyabhāṣanta manobhis tv abhyacintayan  
ma non parlarono a lui, solo lo pensavano con la mente:

03052016a aho rūpam aho kāntir aho dhairyaṁ mahātmanaḥ  
' che bellezza che fascino, che intelligenza ha questo grand'anima,

03052016c ko 'yaṁ devo nu yakṣo nu gandharvo nu bhaviṣyati  
chi sarà, forse un dio, o uno yakṣa, o forse un gandharva?'

03052017a na tv enam śaknuvanti sma vyāhartum api kim cana  
ma non erano capaci di pronunciare alcunchè,

03052017c tejasā dharṣitāḥ sarvā lajjāvatyo varāṅganāḥ  
tutte quelle belle fanciulle vergognose, colpite del suo splendore,

03052018a athainaṁ smayamāneva smitapūrvābhībhāṣiṇī  
allora sorridendo, avvicinatasi a lui con un sorriso,

03052018c damayantī nalam vīram abhyabhāṣata vismitā  
Damayantī diceva titubante al valoroso Nala:

03052019a kas tvaṁ sarvānavadyāṅga mama hr̥cchayavardhana  
'chi sei tu dalle forme perfette, che fai sorgere il mio amore?'

03052019c prāpto 'sy amaravad vīra jñātum icchāmi te 'nagha  
perfetto sei come un'immortale, o valoroso, io voglio conoscerti o senza macchia,

03052020a katham āgamaṁ ceha katham cāsi na lakṣitaḥ  
come qui sei giunto e come non fosti scoperto?'

03052020c surakṣitaṁ hi me veśma rājā caivograśānaḥ  
ben guardato è il mio palazzo e il re è severo nei suoi ordini.'

03052021a evam uktas tu vaidarbhyā nalas tām pratyuvāca ha  
così apostrofato dalla vidarbha, Nala a lei rispose allora

03052021c nalam mām viddhi kalyāṇi devadūtam ihāgatam  
sappi che io sono Nala o bellissima, e come messaggero degli dèi sono giunto,

03052022a devās tvāṁ prāptum icchanti śakro 'gnir varuṇo yamaḥ  
gli dèi Śakra, Agni, Varuṇa e Yama, vogliono ottenere te,

03052022c teṣām anyatamaṁ devaṁ patim varaya śobhane  
uno qualsiasi di questi dèi scegli come marito o splendida,

03052023a teṣām eva prabhāvena praviṣṭo 'ham alakṣitaḥ  
per il loro potere io sono entrato non visto,

03052023c praviśantaṁ hi mām kaś cin nāpaśyan nāpy avārayat  
nessuno mi vide e neppure mi impediva di entrare,

03052024a etadartham ahaṁ bhadre preṣitaḥ surasattamaḥ  
per questo scopo io o bella, fui mandato dagli ottimi celesti,

03052024c etac chrutvā śubhe buddhiṁ prakuruṣva yathecchasi  
questo avendo udito o bella, prendi la decisione che credi.'"

03053001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:

03053001a sā namaskṛtya devebhyaḥ prahasya nalam abravīt  
" ella inchinatasi agli dèi ridendo disse a Nala:

03053001c praṇayasva yathāśraddham rājan kim karavāṇi te  
'mostrami in fede o re, cosa io devo fare per te,

03053002a ahaṁ caiva hi yac cānyan mamāsti vasu kim cana  
sia io stessa che qualunque ricchezza sia mia,

03053002c sarvaṁ tat tava viśrabdham kuru praṇayam īśvara  
tutto questo è tuo, confidami il tuo desiderio o mio signore,

03053003a hamsānām vacanaṃ yat tat tan mām dahati pārthiva  
furono le parole delle oche selvatiche che ripetutamente mi hanno infiammato o principe,

03053003c tvatkr̥te hi mayā vīra rājānaḥ saṃnipātītāḥ  
per causa tua o valoroso, da me furono riuniti i re,

03053004a yadi ced bhajamānām mām pratyākhyāsyasi mānada  
se tu rifiuterai di avermi o onorabile,

03053004c viṣam agniṃ jalaṃ rajjum āsthāsye tava kāraṇāt  
al veleno, al fuoco, all'acqua o alla corda mi affiderò per causa tua.'

03053005a evam uktas tu vaidarbhyā nalas tām pratyuvāca ha  
così apostrofato dalla vidarbha, Nala a lei rispondeva:

03053005c tiṣṭhatsu lokapāleṣu katham mānuṣam icchasi  
'davanti ai lokapāla perche preferisci un uomo?

03053006a yeṣām aham lokakṛtām īśvarāṇām mahātmanām  
di questi signori grandi anime, che sono i creatori del mondo,

03053006c na pādarajasā tulyo manas te teṣu vartatām  
io sono solo la polvere sui piedi, volgi la tua mente ad essi,

03053007a vipriyaṃ hy ācaran martyo devānām mṛtyum ṛcchati  
il mortale che agisce nel male degli dèi, ottiene la morte,

03053007c trāhi mām anavadyāṅgi varayasva surottamān  
preservami da ciò o membra-perfette, scegli gli ottimi celesti.'

03053008a tato bāṣpakalām vācam damayantī śucismitā  
allora Damayantī dal dolce sorriso, parole confuse dal pianto

03053008c pravāharantī śanakair nalam rājānam abravīt  
articolando, dolcemente al re Nala disse:

03053009a asty upāyo mayā dṛṣṭo nirapāyo nareśvara  
'un mezzo v'è che mi sembra infallibile o sovrano di uomini,

03053009c yena doṣo na bhavitā tava rājan katham cana  
con quale non vi sarà colpa alcuna per te o re,

03053010a tvam caiva hi naraśreṣṭha devās cāgnipurogamāḥ  
tu o migliore degli uomini, e gli dèi a cominciare da Agni,

03053010c āyāntu sahitāḥ sarve mama yatra svayaṃvaraḥ  
venite tutti insieme laddove ci sarà il mio svayaṃvara,

03053011a tato 'ham lokapālānām saṃnidhau tvām nareśvara  
allora io te o migliore degli uomini vicino agli dèi,

03053011c varayiṣye naravyāghra naivaṃ doṣo bhaviṣyati  
sceglierò, o tigre fra gli uomini, così non vi sarà tua colpa alcuna.'

03053012a evam uktas tu vaidarbhyā nalo rājā viśām pate  
così apostrofato dalla vidarbha Nala, il re o signore di genti,

03053012c ājagāma punas tatra yatra devāḥ samāgatāḥ  
veniva di nuovo là dove gli dèi erano riuniti,

03053013a tam apaśyaṃs tathāyāntam lokapālāḥ saheśvaraḥ  
lo videro così giungere, i lokapāla uniti al loro signore,

03053013c dṛṣṭvā cainaṃ tato 'pṛcchan vṛttāntam sarvam eva tat  
e avendolo visto allora chiesero se tutto fosse compiuto.

03053014 devā ūcuḥ  
gli dèi dissero:

03053014a kaccid dṛṣṭā tvayā rājan damayantī śucismitā  
'l'hai vista tu o re, Damayantī dal dolce sorriso?

03053014c kim abravīc ca naḥ sarvān vada bhūmipate 'nagha

e cosa disse di noi tutti? parla o signore della terra senza macchia.'

03053015 nala uvāca

Nala disse:

03053015a bhavadbhir aham ādiṣṭo damayantī niveśanam

'per vostro merito, io non visto nella dimora di Damayanti

03053015c praviṣṭaḥ sumahākakṣyaṁ daṇḍibhiḥ sthavarair vṛtam

sono entrato, ben custodita da grandi mura e circondata da guardiani veterani,

03053016a praviśantaṁ ca mām tatra na kaś cid dr̥ṣṭavān naraḥ

e nessuno mi vide mentre antravo colà,

03053016c ṛte tām pārthivasutām bhavatām eva tejasā

eccetto la figlia del principe, a causa del vostro potere,

03053017a sakhyaś cāsyā mayā dr̥ṣṭās tābhiś cāpy upalakṣitaḥ

e furono in grado di vedermi anche le sue amiche che là vidi,

03053017c vismitās cābhavan dr̥ṣṭvā sarvā mām vibudheśvarāḥ

e stupite divennero tutte vedendo me o saggi divini,

03053018a varṇyamāneṣu ca mayā bhavatsu rucirānānā

e avendo io descritto voi signori, quel bel viso,

03053018c mām eva gatasamkalpā vṛṇṇite surasattamāḥ

quella folle me sceglieva o migliori dei celesti,

03053019a abravīc caiva mām bālā āyāntu sahitāḥ surāḥ

e mi disse la giovane, vengano i celesti insieme,

03053019c tvayā saha naraśreṣṭha mama yatra svayaṁvaraḥ

con te o migliore degli uomini, dov'è il mio svayaṁvara,

03053020a teṣām aham saṁnidhau tvām varayīṣye narottama

e alla presenza di loro io sceglierò te o migliore degli uomini,

03053020c evaṁ tava mahābāho doṣo na bhaviteti ha

e così per te o grandi-braccia, non vi sarà alcun dolo,

03053021a etāvad eva vibudhā yathāvṛttam udāhṛtam

in questo modo o saggi, come accadde ho riferito

03053021c mayāśeṣaṁ pramāṇaṁ tu bhavantas tridaśeśvarāḥ

io, in piena misura, o illustri, signori dei trenta."

03054001 bṛhadaśva uvāca

Bṛhadaśva disse:

03054001a atha kāle śubhe prāpte tithau puṇye kṣaṇe tathā

"quindi giunto il tempo giusto, al momento della luna favorevole,

03054001c ājuhāva mahīpālān bhīmo rājā svayaṁvare

il re Bhīma invitava i sovrani allo svayaṁvara,

03054002a tac chrutvā pṛthivīpālāḥ sarve hṛcchayapīḍitāḥ

udendo ciò tutti i sovrani della terra presi dal desiderio,

03054002c tvaritāḥ samupājagmur damayantīm abhīpsavaḥ

rapidi sopraggiunsero bramosi di ottenere Damayanti,

03054003a kanakastambharuciraṁ toraṇena virājitam

attraverso la porta in quella meravigliosa grande arena,

03054003c vivīśus te mahāraṅgaṁ nṛpāḥ simhā ivācalam

splendente di colonne d'oro, entrarono i sovrani come i leoni sui monti,

03054004a tatrāsaneṣu vividheṣv āsīnāḥ pṛthivīkṣitaḥ

là in vari seggi sedendosi, i signori della terra,

03054004c surabhisragdharāḥ sarve sumṛṣṭamanikuṇḍalāḥ

indossando ghirlande profumate, tutti con preziosi e lucenti orecchini,  
03054005a tām rājasamitiṁ pūrṇām nāgair bhogavatīm iva  
quel concilio di re era come la città dei serpenti boghavatī piena di nāga,  
03054005c saṁpūrṇām puruṣavyāghrair vyāghrair giriguhām iva  
era riempito da quelle tigri fra gli uomini, come una tana sui monti dalle tigri,  
03054006a tatra sma pīnā dṛśyante bāhavaḥ parighopamāḥ  
là le loro braccia apparivano come grosse barre di ferro,  
03054006c ākāravantaḥ suślakṣṇāḥ pañcaśīrṣā ivoragāḥ  
ben fatte e morbide come uraga dalle cinque teste,  
03054007a sukeśāntāni cārūṇi sunāsāni śubhāni ca  
e i morbidi capelli e i nasi ben fatti,  
03054007c mukhāni rājñām śobhante nakṣatrāṇi yathā divi  
e i visi dei re splendevano come le stelle in cielo,  
03054008a damayantī tato raṅgaṁ praviveśa śubhānanā  
Damayantī allora nell'arena entrava quel bel viso,  
03054008c muṣṇanti prabhayā rājñām cakṣūṁṣi ca manāṁsi ca  
catturando col suo splendore gli occhi e le menti dei re,  
03054009a tasyā gātreṣu patitā teṣāṁ dṛṣṭir mahātmanām  
sulle sue membra cadeva lo sguardo di quelle grandi anime,  
03054009c tatra tatraiva saktābhūn na cacāla ca paśyatām  
là continuamente era fisso, e non si muoveva da là l'occhio di chi guardava,  
03054010a tataḥ saṁkirtyamāneṣu rājñām nāmasu bhārata  
quindi essendo chiamati per nome i re o bhārata,  
03054010c dadarśa bhaimī puruṣān pañca tulyākṛtīn iva  
la figlia di Bhīma vide cinque uomini pressochè identici  
03054011a tān samīkṣya tataḥ sarvān nirviśeṣākṛtīn sthitān  
tutti questi scorgendo allora davanti a lei identici,  
03054011c saṁdehād atha vaidarbhī nābhyañān nalam nṛpam  
s'accendeva allora la vidarbha, non riconosceva il vero re Nala,  
03054011e yaṁ yaṁ hi dadṛśe teṣāṁ taṁ taṁ mene nalam nṛpam  
guardava ciascuno di loro e pensava al sovrano Nala,  
03054012a sā cintayantī buddhyātha tarkayām āsa bhāminī  
quella splendida allora con la mente pensando cercava di ricordare,  
03054012c katham nu devāṁ jānīyām katham vidyām nalam nṛpam  
come dunque riconoscere gli dèi, come sapere quale fosse il re Nala?  
03054013a evaṁ saṁcintayantī sā vaidarbhī bhṛśaduḥkhitā  
mentre così pensava la vidarbha presa da violento dolore,  
03054013c śrutāni devaliṅgāni cintayām āsa bhārata  
si mise ella a pensare alle immagini conosciute degli dèi:  
03054014a devānām yāni liṅgāni sthavirebhyaḥ śrutāni me  
'le immagini degli dèi che io ho imparato dai saggi,  
03054014c tāniha tiṣṭhatām bhūmāv ekasyāpi na lakṣaye  
di questi qui davanti sulla terra di uno solo non riconoscerò.'  
03054015a sā viniścitya bahudhā vicārya ca punaḥ punaḥ  
ella così decidendo e variamente e ripetutamente analizzando,  
03054015c śaraṇaṁ prati devānām prāptakālam amanyata  
all'ultimo momento pensava di affidarsi alla protezione degli dèi,  
03054016a vācā ca manasā caiva namaskāraṁ prayujya sā  
e con le parole e con la mente un omaggio compiuto, ella



03054016c devebhyaḥ prāñjalir bhūtvā vepamānedam abravīt  
agli dèi a mani giunte postasi, tutta tremante disse:  
03054017a hamsānām vacanaṁ śrutvā yathā me naiṣadho vṛtaḥ  
'come io udii le parole delle oche selvatiche, scelto da me fu il niṣadha,  
03054017c patitve tena satyena devās tam pradiśantu me  
in matrimonio per questo motivo o dèi, lui concedetemi,  
03054018a vācā ca manasā caiva yathā nābhicarāmy aham  
in quanto mai io fui infedele con le parole e con la mente,  
03054018c tena satyena vibudhās tam eva pradiśantu me  
per questo motivo, o saggi, lui a me concedete,  
03054019a yathā devaiḥ sa me bhartā vihito niṣadhādhipaḥ  
in quanto dagli dèi il sovrano dei niṣadha come mio marito fu destinato,  
03054019c tena satyena me devās tam eva pradiśantu me  
per questo motivo, o dèi, lui concedetemi,  
03054020a svam caiva rūpaṁ puṣyantu lokapālāḥ saheśvarāḥ  
il vostro vero aspetto mostrate o lokapāla assieme al vostro re,  
03054020c yathāham abhijānīyām puṇyaślokaṁ narādhipam  
in modo che io possa riconoscere il mio celebre sovrano.'  
03054021a niśamya damayantyās tat karuṇaṁ paridevitam  
calmatosi il pietoso lamento di Damayantī,  
03054021c niścayaṁ paramaṁ tathyam anurāgaṁ ca naiṣadhe  
nella convinzione che fosse sommamente vero l'amore per il niṣadha,  
03054022a manoviśuddhim buddhim ca bhaktim rāgaṁ ca bhārata  
e con mente e intelletto puri, e degna di fede la sua passione o bhārata,  
03054022c yathoktaṁ cakrire devāḥ sāmartyam liṅgadhāraṇe  
come era stata rivelata, gli dèi l'accordo fecero di mostrarsi,  
03054023a sāpaśyad vibudhān sarvān asvedān stabdhalocanān  
ella vedeva allora tutti i saggi dèi dai fieri occhi, immuni dal sudore,  
03054023c hṛṣitasragrajohīnān sthitān asprśataḥ kṣitim  
con fresche ghirlande e immuni da polvere, senza toccar terra, lì davanti,  
03054024a chāyādvitīyo mlānasrag rajahśvedasamanvitaḥ  
e con una ghirlanda avizzita, un ombra gettando e coperto di sudore e di polvere,  
03054024c bhūmiṣṭho naiṣadhaś caiva nimeṣeṇa ca sūcitaḥ  
la terra toccando, il niṣadha, in un attimo fu scoperto,  
03054025a sā samīkṣya tato devān puṇyaślokaṁ ca bhārata  
ella allora scorgendo gli dèi e il suo celebrato niṣadha o bhārata,  
03054025c naiṣadham varayām āsa bhaimī dharmeṇa bhārata  
quella figlia di Bhīma, lui sceglieva secondo il dharma o bhārata,  
03054026a vilajjamānā vastrānte jagrāhāyatalocanā  
la fanciulla dai grandi occhi senza vergogna un lembo della sua veste afferrava,  
03054026c skandhadeśe 'srjac cāsya srajam paramaśobhanām  
e metteva una ghirlanda supremamente bella sul collo di lui,  
03054026e varayām āsa caivainam patitve varavarṇinī  
e così lo sceglieva in matrimonio la bellissima.  
03054027a tato hā heti sahasā śabdo mukto narādhipaiḥ  
allora: oh! oh! insieme questo grido mandarono i sovrani,  
03054027c devair maharṣibhiś caiva sādhu sādhu iti bhārata  
e gli dèi e i grandi ṛṣi, e bravo! bravo! così o bhārata,  
03054027e vismitair īritaḥ śabdaḥ praśamsadbhir nalam nṛpam

era il suono emesso da coloro che meravigliati applaudivano il re Nala,  
03054028a vṛte tu naiṣadhe bhaimyā lokapālā mahaujaṣaḥ  
scelto dunque il niṣadha dalla figlia di Bhīma, i lokapāla potentissimi,  
03054028c prahr̥ṣṭamanasaḥ sarve nalāyāṣṭau varān daduḥ  
con mente contenta, tutti a Nala otto doni diedero,  
03054029a pratyakṣadarśanaṁ yajñe gatiṁ cānuttamām śubhām  
quello di vederlo in persona nei sacrifici, e la più bella meta suprema,  
03054029c naiṣadhāya dadau śakraḥ pṛiyamāṇaḥ śacīpatiḥ  
al niṣadha diede Śakra, il signore di Śacī, lietamente,  
03054030a agnir ātmabhavaṁ prādād yatra vāñchati naiṣadhaḥ  
Agni gli offriva quello della sua stessa presenza laddove il niṣadha volesse,  
03054030c lokān ātmaprabhāms caiva dadau tasmai hutāśanaḥ  
e i mondi illuminati da lui, gli diede il consuma-offerta,  
03054031a yamas tv annarasaṁ prādād dharme ca paramām sthitim  
Yama gli offriva sottile palato per i cibi, e suprema fermezza nel dharma,  
03054031c apāmpatir apām bhāvaṁ yatra vāñchati naiṣadhaḥ  
il signore delle acque, la presenza dell'acqua dove il niṣadha volesse,  
03054032a srajaṁ cottamagandhāḍhyām sarve ca mithunaṁ daduḥ  
e una ghirlanda dal supremo profumo, e tutti ne diedero un paio,  
03054032c varān evaṁ pradāyāsya devās te tridivaṁ gatāḥ  
e i doni a lui avendo dato gli dèi tornarono al terzo cielo.  
03054033a pārthivās cānubhūyāsya vivāhaṁ vismayānvitāḥ  
e i principi, avendo assistito al matrimonio di lei, pieni di stupore,  
03054033c damayantyāḥ pramuditāḥ pratijagmur yathāgatam  
compiaciuti da Damayantī tornarono donde erano giunti.  
03054034a avāpya nārīratnaṁ tat puṇyaśloka 'pi pārthivaḥ  
il celebrato sovrano avendo ottenuta quella gemma fra le donne,  
03054034c reme saha tayā rājā śacyeva balavṛtrahā  
si rallegrava assieme a lei il re, come l'uccisore di Bala e Vṛtra con Śacī,  
03054035a atīva mudito rājā bhrājamāno 'mśumān iva  
grandemente felice il re, splendente come il sole,  
03054035c araṅjayat prajā viro dharmeṇa paripālayan  
quel virtuoso gratificava le sue genti difendendole secondo giustizia,  
03054036a ije cāpy aśvamedhena yayātir iva nāhuṣaḥ  
e pure egli sacrificava coll'aśvamedha come Yayāti figlio di Nahuṣa,  
03054036c anyaiś ca kratubhir dhīmān bahubhiś cāptadakṣiṇaiḥ  
e com molti altri riti, il saggio, e offerte sacrificali,  
03054037a punaś ca ramaṇīyeṣu vaneṣūpavaneṣu ca  
e di nuovo in deliziose selve e boschetti,  
03054037c damayantyā saha nalo vijahārāmaropamaḥ  
assieme a Damayantī, Nala passava il tempo quasi come un immortale,  
03054038a evaṁ sa yajamānaś ca viharaṁś ca narādhipaḥ  
e così sacrificando e passando il tempo quel sovrano di uomini,  
03054038c rarakṣa vasusaṁpūrṇāṁ vasudhām vasudhādhipaḥ  
governava la terra piena di ricchezze, quel signore della terra."

03055001 bṛhadaśva uvāca

Bṛhadaśva disse:

03055001a vṛte tu naiṣadhe bhaimyā lokapālā mahaujaṣaḥ

" dopo che fu scelto il niṣadha dalla figlia di Bhīma, i lokapāla potenti,

03055001c yānto dadṛśur āyāntaṃ dvāparaṃ kalinā saha  
partendo, videro arrivare Dvāpara assieme a Kali,

03055002a athābravīt kaliṃ śakraḥ sāmprekṣya balavṛtrahā  
allora Śakra vedendolo disse a Kali, l'uccisore di Bala e Vṛtra:

03055002c dvāpareṇa sahāyena kale brūhi kva yāsyasi  
' col compagno Dvāpara o Kali, dimmi dove stai andando ora.'

03055003a tato 'bravīt kaliḥ śakraṃ damayantyāḥ svayaṃvaram  
allora diceva Kali a Śakra. ' allo svayaṃvara di Damayantī

03055003c gatvāhaṃ varayīṣye tām mano hi mama tadgatam  
giunto io la sposerò, questa e la mia intenzione.'

03055004a tam abravīt prahasyendro nirvṛttaḥ sa svayaṃvaraḥ  
a lui disse Indra ridendo: ' terminato è lo svayaṃvara,

03055004c vṛtas tayā nalo rājā patir asmatsamīpataḥ  
e da lei fu scelto il re Nala come marito alla nostra presenza.'

03055005a evam uktas tu śakreṇa kaliḥ kopasamanvitaḥ  
così informato da Śakra, Kali preso dall'ira,

03055005c devān āmantrya tān sarvān uvācedaṃ vacas tadā  
salutati tutti gli dèi disse queste parole allora:

03055006a devānām mānuṣaṃ madhye yat sā patim avindata  
'in quanto in mezzo agli dèi, ella prese un uomo come marito,

03055006c nanu tasyā bhaven nyāyāṃ vipulaṃ daṇḍadhāraṇam  
allora la sua condotta avrà una larga punizione.'

03055007a evam ukte tu kalinā pratyūcus te divaukasaḥ  
così apostrofati da Kali, risposero gli abitanti celesti:

03055007c asmābhiḥ samanujñāto damayantyā nalo vṛtaḥ  
'con nostro beneplacito, Nala fu scelto da Damayantī,

03055008a kaś ca sarvaḡṇopetaṃ nāśrayeta nalaṃ nṛpam  
chi non vorrebbe unirsi al re Nala dotato di ogni virtù?

03055008c yo veda dharmān akhilān yathāvac caritavrataḥ  
il quale conosce tutti i dharmā e secondo le regole osserva i voti,

03055009a yasmin satyāṃ dhṛtir dānaṃ tapaḥ śaucaṃ damaḥ śamaḥ  
nel quale v'è fermezza, verità, dono, tapas, purezza, autocontrollo, tranquillità,

03055009c dhruvāṇi puruṣavyāghre lokapālasame nṛpe  
tutte perenni nel sovrano, tigre fra gli uomini simile a noi lokapāla,

03055010a ātmānaṃ sa śāpen mūḍho hanyāc cātmānaṃ ātmanā  
è uno sciocco che maledice sé stesso, e si uccide da sé stesso

03055010c evaṃḡṇaṃ nalaṃ yo vai kāmayec chapituṃ kale  
chi desidera maledire Nala così dotato, in questo momento,

03055011a kṛcchre sa narake majjed agādhe vipule 'plave  
in un malevolo inferno sprofonderebbe in un profondo oceano senza nave.'

03055011c evam uktvā kaliṃ devā dvāparaṃ ca divaṃ yayuḥ  
così avendo parlato gli dèi a Kali, e a Dvāpara, salirono in cielo.

03055012a tato gateṣu deveṣu kalir dvāparam abravīt  
allora partiti gli dèi, Kali disse a Dvāpara:

03055012c saṃhartuṃ notsahe kopāṃ nale vatsyāmi dvāpara  
'non sono capace di calmare l'ira, o Dvāpara, io entrerò in Nala,

03055013a bhraṃśayīṣyāmi taṃ rājyān na bhaimyā saha raṃsyate  
lo priverò del regno, non si rallegrerà assieme alla figlia di Bhīma,

03055013c tvam apy akṣān samāviśya kartuṁ sāhāyāya arhasi  
e tu pure entrando nei dadi devi diventare mio alleato."

03056001 bṛhadaśva uvāca

Bṛhadaśva disse:

03056001a evaṁ sa samayaṁ kṛtvā dvāpareṇa kaliḥ saha

"così l'accordo avendo fatto Kali con Dvāpara,

03056001c ājagāma tatas tatra yatra rājā sa naiṣadhaḥ

veniva allora là dove stava il re niṣadha,

03056002a sa nityam antaraprekṣī niṣadheṣv avasac ciram

egli sempre spiando una sua debolezza tra i niṣadha viveva a lungo,

03056002c athāsya dvādaśe varṣe dadarśa kalir antaram

quindi nel dodicesimo anno in lui vide un punto debole,

03056003a kṛtvā mūtram upaspr̥śya saṁdhyāṁ āste sma naiṣadhaḥ

dopo aver orinato toccando acqua compiva il saṁdhyā il niṣadha,

03056003c akṛtvā pādayoḥ śaucam tatra nam kalir āviśat

senza aver purificato i piedi e allora Kali entrò in lui.

03056004a sa samāviśya tu nalam samīpam puṣkarasya ha

egli dunque entrato in Nala, davanti a Puṣkara

03056004c gatvā puṣkaram āhedam ehi dīvyā nalena vai

giunto, disse questo a Puṣkara: 'vieni a giocare ai dadi con Nala,

03056005a akṣadyūte nalam jetā bhavān hi sahito mayā

nella partita a dadi, Nala sconfiggerai, assieme a me,

03056005c niṣadhān pratipadyasva jītvā rājan nalam nṛpam

e i niṣadha governa dopo aver sconfitto o re, il sovrano Nala.'

03056006a evam uktas tu kalinā puṣkaro nalam abhyayāt

così apostrofato da Kali, Puṣkara, si recava da Nala,

03056006c kaliś caiva vṛṣo bhūtvā gavāṁ puṣkaram abhyayāt

e Kali divenuto il "toro fra le vacche" dei dadi s'avvicinava a Puṣkara,

03056007a āsādyā tu nalam vīram puṣkaraḥ paravīrahā

e avendo raggiunto Nala, Puṣkara uccisore di eroi nemici:

03056007c dīvyāvety abravīd bhrātā vṛṣṇeti muhur muhuḥ

'giochiamo noi due ai dadi!' così diceva ad ogni momento,

03056008a na cakṣame tato rājā samāhvānam mahāmanāḥ

non sopportava allora il re la sfida del grand'anima,

03056008c vaidarbhyāḥ prekṣamānāyāḥ paṇakālam amanyata

sotto lo sguardo della vidarbha, pensava allora di giocare,

03056009a hiraṇyasya suvarṇasya yānayugyasya vāsasām

e di monete d'oro e di carri e veicoli e vesti,

03056009c āviṣṭaḥ kalinā dyūte jīyate sma nalam tadā

fu vinto allora Nala posseduto da Kali,

03056010a tam akṣamadasaṁmattaṁ suhr̥dām na tu kaś cana

e lui posseduto dall'insania del gioco nessuno degli amici,

03056010c nivāraṇe 'bhavac chakto dīvyamānam acetasam

era in grado di distogliere, mentre privo di senno giocava,

03056011a tataḥ pauraṇaḥ sarvo mantribhiḥ saha bhārata

quindi tutta la gente della città assieme ai ministri o bhārata,

03056011c rājānam draṣṭum āgacchan nivārayitum āturam

venivano a visitare il re col desiderio di fermarlo,

03056012a tataḥ sūta upāgamyā damayantyai nyavedayat  
allora l'auriga avvicinatosi a Damayantī, la informava:  
03056012c eṣa pauraṇaḥ sarvo dvāri tiṣṭhati kāryavān  
' tutta la gente della città sta alla porta per un affare,  
03056013a nivedyatām naiṣadhāya sarvāḥ prakṛtayaḥ sthitāḥ  
sia informato il niṣadha che tutti i consiglieri stanno lì.'  
03056013c amṛṣyamāṇā vyasanam rājño dharmārthadarśinaḥ  
non sopportando questa disgrazia del re sempre guardante all'artha e al dharma,  
03056014a tataḥ sā bāṣpakalayā vācā duḥkhena karśitā  
quindi ella pallida, con le lacrime agli occhi, con voce addolorata,  
03056014c uvāca naiṣadham bhaimī śokopahatacetanā  
disse al niṣadha, la figlia di Bhīma, con la mente rapita dal dolore:  
03056015a rājan pauraṇo dvāri tvām didṛkṣur avasthitaḥ  
'o re, i cittadini fermi alla porta desiderano vederti,  
03056015c mantribhiḥ sahitaḥ sarvai rājabhaktipuraskṛtaḥ  
con tutti i ministri, per mostrarti la loro lealtà al re,  
03056015e taṁ draṣṭum arhasīty evaṁ punaḥ punar abhāṣata  
tu devi quindi vederli.' così diceva ella ripetutamente,  
03056016a tām tathā rucirāpāṅgīm vilapantīm sumadhyamām  
a quella donna dalla vita sottile, che si lamentava cogli occhi rossi,  
03056016c āviṣṭaḥ kalinā rājā nābhyabhāṣata kim cana  
il re posseduto da Kali, non rispondeva alcunchè,  
03056017a tatas te mantriṇaḥ sarve te caiva puravāsinaḥ  
quindi tutti i ministri, e gli abitanti della città,  
03056017c nāyam astīti duḥkhārtā vṛḍitā jagmur ālayān  
'non è in lui!' pensando vergognosi e pieni di dolore tornarono alle loro case,  
03056018a tathā tad abhavad dyūtam puṣkarasya nalasya ca  
allora quella partita ai dadi di Puṣkara e Nala, durava  
03056018c yudhiṣṭhira bahūn māsān puṇyaślokaḥ tv aḥyāta  
o Yudhiṣṭhira, per molti mesi e il celebre re ne fu sconfitto."

03057001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03057001a damayantī tato drṣṭvā puṇyaślokaṁ narādhipam  
" Damayantī allora, avendo visto il celebrato sovrano,  
03057001c unmattavad anumattā devane gatacetasam  
preso da follia, avendo perso l'intelletto nella partita, lei a mente lucida,  
03057002a bhayaśokasamāviṣṭā rājan bhīmasutā tataḥ  
fu presa da paura e sofferenza o re, la figlia di Bhīma allora,  
03057002c cintayām āsa tat kāryam sumahat pārthivam prati  
e pensava quale fosse la migliore cosa da farsi riguardo il principe,  
03057003a sā śaṅkamānā tatpāpaṁ cikīrṣantī ca tatpriyam  
ella spaventata da quel male, cercando di fare il bene  
03057003c nalam ca hṛtasarvasvam upalabhyedam abravīt  
di Nala che aveva perduto ogni suo avere questo disse:  
03057004a bṛhatsene vrajāmātyān ānāyā nalaśāsanāt  
' o Bṛhatsenā vai a convocare i ministri per ordine di Nala,  
03057004c ācakṣva yad dhṛtaṁ dravyam avaśiṣṭam ca yad vasu  
e riferisci quale ricchezza è perduta e quale è rimasta.'

03057005a tatas te mantriṇaḥ sarve vijñāya nalaśāsanam  
quindi tutti i ministri conosciuta la situazione di Nala:  
03057005c api no bhāgadheyaṁ syād ity uktvā punar āvrajan  
'c'è anche la nostra spetanza!' così dicendo di nuovo tornarono.  
03057006a tās tu sarvāḥ prakṛtayo dvitīyaṁ samupasthitāḥ  
di tutti questi ministri una seconda volta giunti,  
03057006c nyavedayad bhīmasutā na ca tat pratyanandata  
lo informava la figlia di Bhīma, e lui rifiutava di riceverli,  
03057007a vākyam apratinandantaṁ bhartāram abhivikṣya sā  
vedendo che il marito rifiutava ogni discorso,  
03057007c damayantī punar veśma vrīḍitā praviveśa ha  
Damayantī di nuovo turbata entrava nei suoi appartamenti,  
03057008a niśamya satataṁ cākṣān puṇyaślokaparāṇmukhān  
e saputo che sempre i dadi erano stati sfavorevoli al celebre  
03057008c nalaṁ ca hṛtasarvasvaṁ dhātṛīm punar uvāca ha  
Nala, e che tutta la sua ricchezza era perduta alla nutrice di nuovo disse:  
03057009a bṛhatsene punar gaccha vārṣṇeyaṁ nalaśāsanāt  
'o Bṛhatsenā vai di nuovo da Vārṣṇeya per ordine di Nala,  
03057009c sūtam ānaya kalyāṇi mahat kāryam upasthitam  
e conduci l'auriga o bella, si approssima una grande cosa da fare.'  
03057010a bṛhatsenā tu tac chrutvā damayantyāḥ prabhāṣitam  
Bṛhatsenā dunque udito questo discorso di Damayantī,  
03057010c vārṣṇeyam ānayām āsa puruṣair āptakāribhiḥ  
Vārṣṇeya faceva condurre da uomini fidati,  
03057011a vārṣṇeyaṁ tu tato bhaimī sāntvayañ ślakṣṇayā girā  
e Vārṣṇeya allora conciliandosi con gentili parole,  
03057011c uvāca deśakālajñā prāptakālam aninditā  
a lui diceva la virtuosa, esperta del tempo e luogo, al momento opportuno:  
03057012a jāniṣe tvam yathā rājā samyaḡvṛttaḥ sadā tvayi  
'tu sai come il re sempre ben si condusse nei tuoi confronti,  
03057012c tasya tvam viśamasthasya sāhāyyaṁ kartum arhasi  
tu devi portare soccorso a lui che sta sull'orlo di un precipizio,  
03057013a yathā yathā hi nṛpatiḥ puṣkareṇeha jīyate  
più il sovrano è sconfitto da Puṣkara,  
03057013c tathā tathāsyā dyūte vai rāgo bhūyo 'bhivardhate  
più di nuovo aumenta la sua passione per il gioco,  
03057014a yathā ca puṣkarasyākṣā vartante vaśavartinaḥ  
e più i dadi stanno in favore di Puṣkara,  
03057014c tathā viparyayaś cāpi nalasyākṣeṣu dṛśyate  
più il contrario sembra, nei dadi di Nala,  
03057015a suhṛtsvajanavākyāni yathāvan na śṛṇoti ca  
e le parole degli amici e delle sue genti non ascolta secondo le regole,  
03057015c nūnam manye na śeṣo 'sti naiśadhasya mahātmanaḥ  
dunque io credo non sia rimasto altro al niśadha grand'anima,  
03057016a yatra me vacanaṁ rājā nābhinandati mohitaḥ  
quando le mie parole il re rifiuta confuso nella mente,  
03057016c śaraṇaṁ tvām prapannāsmi sārathe kuru madvacaḥ  
io cerco allora rifugio in te o auriga, compi le mie parole,  
03057016e na hi me śudhyate bhāvaḥ kadā cid vinaśed iti

non mi abbandona il timore, che lui possa perire tra non molto,  
03057017a nalasya dayitān aśvān yojayitvā mahājavān  
gli amati cavalli grandemente impetuosi di Nala aggioga,  
03057017c idam āropya mithunaṃ kuṇḍinaṃ yātum arhasi  
fatta salire questa coppia sul cavallo tu devi andare alla città di kuṇḍina,  
03057018a mama jñātiṣu nikṣipyā dārakau syandanaṃ tathā  
ai miei parenti consegna il maschio e la femmina velocemente,  
03057018c aśvāṃś caitān yathākāmaṃ vasa vānyatra gaccha vā  
e là coi cavalli resta o va dove più ti aggrada.'  
03057019a damayantī tu tad vākyāṃ vārṣṇeyo nalaśārathīḥ  
le parole di Damayantī, Vārṣṇeya l'auriga di Nala,  
03057019c nyavedayad aśeṣeṇa nalāmātyeṣu mukhyaśaḥ  
comunicava interamente davanti ai ministri di Nala,  
03057020a taiḥ sametya viniścītya so 'nujñāto mahīpate  
col permesso di questi dopo che riunitisi ebbero deliberato, o signore della terra,  
03057020c yayau mithunam āropya vidarbhāṃś tena vāhinā  
egli partiva avendo preso la coppia col carro verso i vidarbha,  
03057021a hayāṃś tatra vinikṣipyā sūto rathavaram ca tam  
là l'auriga, i cavalli avendo lasciati e l'ottimo carro,  
03057021c indrasenāṃ ca tām kanyām indrasenaṃ ca bālakam  
e la fanciulla di nome Indrasenā e il bambino di nome Indrasena,  
03057022a āmantrya bhīmaṃ rājānam ārtaḥ śocan nalaṃ nṛpam  
salutato il re Bhīma oppresso, sofferente per il re Nala,  
03057022c aṭamānas tato 'yodhyāṃ jagāma nagarīm tadā  
vagando quindi giunse allora alla città di ayodhyā,  
03057023a ṛtuparṇam sa rājānam upatasthe suduḥkhitāḥ  
pieno di dolore si presentava al re Ṛtuparṇa,  
03057023c bhṛtīm copayayau tasya sārathyena mahīpate  
e da lui otteneva l'incarico di auriga, o signore della terra."

03058001 bṛhadaśva uvāca

Bṛhadaśva disse:

03058001a tatas tu yāte vārṣṇeye puṇyaślokasya dīvyataḥ  
"quindi partito Vārṣṇeya mentre il celebrato re giocava,  
03058001c puṣkareṇa hṛtaṃ rājyaṃ yac cānyad vasu kim cana  
da Puṣkara fu preso il regno e ogni altra sua ricchezza,  
03058002a hṛtarājyaṃ nalaṃ rājan prahasan puṣkaro 'bravīt  
e preso il regno a Nala, o re Puṣkara ridendo disse:  
03058002c dyūtaṃ pravartatām bhūyaḥ pratipāṇo 'sti kas tava  
'giochiamo di nuovo la partita, qual'è la tua puntata?  
03058003a śiṣṭā te damayanty ekā sarvam anyad dhṛtaṃ mayā  
ti rimane solo Damayantī ogni altro da me fu preso,  
03058003c damayantī paṇaḥ sādhu vartatām yadi manyase  
puntare Damayantī andrebbe bene se credi.'  
03058004a puṣkareṇaivam uktasya puṇyaślokasya manyunā  
così apostrofato da Puṣkara, per l'indignazione, del celebrato re  
03058004c vyadīryateva hṛdayaṃ na cainaṃ kim cid abravīt  
il cuore si apriva dunque e nulla a lui rispose.

03058005a tataḥ puṣkaram ālokya nalaḥ paramamanyumān  
quindi Nala sopraffatto dalla furia guardando Puṣkara,  
03058005c utsrjya sarvagātrebhyo bhūṣaṇāni mahāyaśāḥ  
toltisi tutti gli ornamenti dalle membra il glorioso,  
03058006a ekavāsā asaṁvītaḥ suhr̥cchokavivardhanaḥ  
vestito di un solo abito aumentando il dolore degli amici,  
03058006c niścakrāma tadā rājā tyaktvā suvipulām śriyam  
partiva allora il re, avendo perso la sua immensa ricchezza,  
03058007a damayanty ekavastrā taṁ gacchantam̐ pṛṣṭhato 'nviyāt  
Damayantī con una sola veste lo seguiva camminandogli dietro,  
03058007c sa tayā bāhyataḥ sārđham̐ trirātram̐ naiṣadho 'vasat  
il niṣadha, assieme a lei per tre notti abitava all'aperto.  
03058008a puṣkaras tu mahārāja ghoṣayām āsa vai pure  
Puṣkara però o grande re, proclamava in città:  
03058008c nale yaḥ samyag̐ ātiṣṭhet sa gacched vadhyatām̐ mama  
'chi sia di aiuto a Nala costui ottenga la mia condanna a morte.'  
03058009a puṣkarasya tu vākyena tasya vidveṣaṇena ca  
e per l'avversione di Puṣkara e per le sue parole,  
03058009c paurā na tasmin satkārām̐ kṛtavanto yudhiṣṭhira  
i cittadini non più oltre gli portarono onore o Yudhiṣṭhira,  
03058010a sa tathā nagarābhyāśe satkārārho na satkṛtaḥ  
egli allora nelle vicinanze della città, pur meritandolo, non avendo ospitalità,  
03058010c trirātram̐ uṣito rājā jalamātreṇa vartayan  
abitato che ebbe tre notti, vivendo di sola acqua,  
03058011a kṣudhā sampīdyamānas tu nalo bahutithe 'hani  
tormentato dalla fame però Nala, durante molti giorni,  
03058011c apaśyac̐ chakunān kām̐ś cid dhirānyasadṛśacchadān  
vide alcuni uccelli con le penne simili all'oro,  
03058012a sa cintayām āsa tadā niṣadhādhīpatir̐ balī  
quel forte, il sovrano dei niṣadha allora pensava:  
03058012c asti bhakṣo mamādyāyam̐ vasu cedam̐ bhaviṣyati  
'questo sarà il mio pasto e la mia ricchezza per oggi.  
03058013a tatas tān antariyeṇa vāsasā samavāstr̐ṇot  
allora colla veste esteriore li copriva,  
03058013c tasyāntariyam̐ ādāya jagmuḥ sarve vihāyasā  
il suo mantello avendo preso tutti volarono in cielo,  
03058014a utpatantaḥ khagās te tu vākyam̐ āhus tadā nalam  
e alzatisi in alto gli uccelli dissero allora a Nala queste parole:  
03058014c dṛṣṭvā digvāsasam̐ bhūmau sthitam̐ dīnam̐ adhomukham̐  
'guardandoti a terra nudo stare, afflitto a testa bassa,  
03058015a vayam̐ akṣāḥ sudurbuddhe tava vāso jihīṣavaḥ  
noi siamo i dadi, desiderosi o sciocco di prenderti la veste,  
03058015c āgatā na hi naḥ pṛītiḥ savāsasi gate tvayi  
non giunse il nostro piacere se prima non avessi perso la veste.'  
03058016a tān samīkṣya gatān akṣān ātmānam̐ ca vivāsasam̐  
i dadi vedendo andar via e pure la sua veste,  
03058016c puṇyaśloka tato rājā damayantīm̐ athābravīt  
il celebre re allora disse a Damayantī:  
03058017a yeṣām̐ prakopād aiśvaryāt pracyuto 'ham̐ anindite



'per la passione di questi io fui privato della sovranità o irreprensibile,  
03058017c prāṇayātrām na vinde ca duḥkhiṭaḥ kṣudhayārditaḥ  
e addolorato e oppresso dalla fame non trovo di che vivere,  
03058018a yeṣāṃ kṛte na satkāram akurvan mayi naiṣadhāḥ  
per colpa di questi, i niṣadha non mi diesero ospitalità,  
03058018c ta ime śakunā bhūtvā vāso 'py apaharanti me  
essi ora diventati uccelli pure la veste mi portano via,  
03058019a vaiṣamyāṃ paramaṃ prāpto duḥkhito gatacetaṇaḥ  
in una suprema calamità caduto, pieno di dolore, esanime,  
03058019c bhartā te 'haṃ nibodhedāṃ vacanaṃ hitam ātmanaḥ  
io sono tuo marito, ascolta le parole che ho deciso,  
03058020a ete gacchanti bahavaḥ panthāno dakṣiṇāpatham  
molte strade vanno verso il meridione,  
03058020c avantīm ṛkṣavantaṃ ca samatikramya parvatam  
e passato il fiume avanti e la montagna ṛkṣavat  
03058021a eṣa vindhyo mahāśailaḥ payoṣṇī ca samudragā  
v'è la grande montagna vindhya, e i fiumi payoṣṇī, e samudragā,  
03058021c āśramās ca maharṣiṇām amī puṣpaphalānvitāḥ  
e gli āśrama di quei grandi ṛṣi, pieni di fiori e frutti,  
03058022a eṣa panthā vidarbhāṇām ayaṃ gacchati kosalān  
questa è la strada dei vidarbha essa conduce ai kośala,  
03058022c ataḥ paraṃ ca deśo 'yaṃ dakṣiṇe dakṣiṇāpathaḥ  
da qui in avanti a sud v'è la regione meridionale.'  
03058023a tataḥ sā bāṣpakalayā vācā duḥkhena karṣitā  
quindi ella con voce rotta dalle lacrime, oppressa dal dolore,  
03058023c uvāca damayantī taṃ naiṣadhaṃ karuṇaṃ vacaḥ  
Damayantī diceva al niṣadha con lamentevoli parole:  
03058024a udvepate me hṛdayaṃ sidanty aṅgāni sarvaśaḥ  
'piange il mio cuore, sprofondano interamente le mie membra,  
03058024c tava pārthiva saṃkalpaṃ cintayantyāḥ punaḥ punaḥ  
pensando continuamente alla tua intenzione o principe,  
03058025a hṛtarājyaṃ hṛtadhanaṃ vivastraṃ kṣucchramānvitam  
perso il regno, persa la ricchezza, senza vesti, pieno di fame e di fatica,  
03058025c katham utsrjya gaccheyam ahaṃ tvāṃ vijane vane  
come io posso abbandonarti in una selva solitaria, e andarmene,  
03058026a śrāntasya te kṣudhārtasya cintayānasya tat sukham  
di te stanco, affamato e che pensi al mio bene,  
03058026c vane ghore mahārāja nāśayisyāmi te klamam  
la fatica in questa rude selva o grande re, io allevierò,  
03058027a na ca bhāryāsamaṃ kiṃ cid vidyate bhiṣajāṃ matam  
non si trova pari alla moglie, questa è l'opinione dei medici, nessuna  
03058027c auśadhaṃ sarvaduḥkheṣu satyam etad bravīmi te  
medicina in tutti i dolori, questa è la verità che dico a te.'  
03058028 nala uvāca  
Nala disse:  
03058028a evam etad yathāttha tvāṃ damayanti sumadhyame  
' così è come tu hai detto o Damayantī dal sottile vitino,  
03058028c nāsti bhāryāsamaṃ mitraṃ narasyārtasya bheṣajam  
non v'è pari alla moglie amico benefico per un uomo nella sfortuna,

03058029a na cāhaṃ tyaktukāmas tvāṃ kimarthaṃ bhīru śāṅkase  
nè io desidero abbandonare te per quale motivo o timida lo sospetti?

03058029c tyajeyam aham ātmānaṃ na tv eva tvāṃ anindite  
abbandorei io me stesso piuttosto che te o irreprensibile.'

03058030 damayanty uvāca  
Damayantī disse:

03058030a yadi mām tvāṃ mahārāja na vihātum ihecchasi  
' se tu qui non mi vuoi abbandonare, o grande re,

03058030c tat kimarthaṃ vidarbhāṇām panthāḥ samupadiśyate  
per quale motivo la strada verso i vidarbha mi è indicata?

03058031a avaimi cāhaṃ nṛpate na tvāṃ mām tyaktum arhasi  
e io so o sovrano, che tu non puoi abbandonarmi,

03058031c cetasā tv apakṛṣṭena mām tyajethā mahāpate  
per disperazione dell'anima però, tu potresti lasciarmi o grande signore,

03058032a panthānaṃ hi mamābhikṣṇam ākhyāsi narasattama  
ripetutamente tu parli della mia strada o migliore degli uomini,

03058032c atonimittaṃ śokaṃ me vardhayasy amaraprabha  
per questo motivo, tu alimenti il mio dolore o splendido come un'immortale,

03058033a yadi cāyam abhiprāyas tava rājan vrajed iti  
e se questa tua risoluzione abbandoni o re,

03058033c sahitāv eva gacchāvo vidarbhān yadi manyase  
insieme noi due andremo presso i vidarbha se credi,

03058034a vidarbharājas tatra tvāṃ pūjayiṣyati mānada  
il re dei vidarbha là ti onorerà o fonte di onore,

03058034c tena tvāṃ pūjito rājan sukhaṃ vatsyasi no gṛhe  
e da lui riverito o re, vivrai felice nella nostra casa.'

03059001 nala uvāca  
Nala disse:

03059001a yathā rājyaṃ pitus te tat tathā mama na saṃśayaḥ  
' senza dubbio il regno di tuo padre è come fosse mio,

03059001c na tu tatra gamiṣyāmi viṣamasthaḥ kathaṃ cana  
ma io là non mi recherò, in nessun modo non essendo alla pari,

03059002a kathaṃ samṛddho gatvāhaṃ tava harṣavivardhanaḥ  
come io là, essendo stato prospero, fonte di felicità per te,

03059002c paridyūno gamiṣyāmi tava śokavivardhanaḥ  
posso tornare miserabile e fonte di sofferenza per te?"

03059003 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:

03059003a iti bruvan nalo rājā damayantīm punaḥ punaḥ  
"così parlando il re Nala a Damayantī ripetutamente,

03059003c sāntvayām āsa kalyāṇīm vāsaso 'rdhena saṃvṛtām  
cercava di conciliarsi la nobildonna coperta da metà veste

03059004a tāv ekavastrasaṃvītāv aṭamānāv itas tataḥ  
i due, vestiti di un'unica veste, vagando in quel luogo allora,

03059004c kṣutpipāsāpariśrāntau sabhām kām cid upeyatuh  
oppressi da fame, sete e stanchezza, raggiunsero un qualche rifugio per pellegrini,

03059005a tām sabhām upasaṃprāpya tadā sa niṣadhāhipaḥ  
quel riparo avendo raggiunto allora il sovrano di niṣadha,

03059005c vaidarbhyā sahito rājā niṣasāda mahitale  
assieme alla vidarbha o re, giaceva a terra,  
03059006a sa vai vivastro malino vikacaḥ pāmsuguṅṭhitaḥ  
egli nudo, sporco senza i bei capelli, coperto di polvere,  
03059006c damayantyā saha śrāntaḥ suṣvāpa dharaṇitale  
stanco assieme a Damayantī s'addormentava in terra,  
03059007a damayanty api kalyāṇī nidrayāpahṛtā tataḥ  
e pure la nobile Damayantī si addormentava priva di sensi allora,  
03059007c sahasā duḥkham āsādyā sukumārī tapasvinī  
subito, oppressa dal grande dolore la delicata e miserabile giovine,  
03059008a suptāyām damayantyām tu nalo rājā viśām pate  
si addormentava Damayantī, però il re Nala, o signore di genti,  
03059008c śokonmathitacittātmā na sma śete yathā purā  
agitata dal dolore anima e mente, non dormiva come prima,  
03059009a sa tad rājyāpaharaṇaṁ suhṛtyāgaṁ ca sarvaśaḥ  
egli la perdita del regno e l'abbandono completo degli amici,  
03059009c vane ca taṁ paridhvaṁsaṁ prekṣya cintām upeyivān  
e quel tribolare nella foresta vedendo, il pensiero agitava:  
03059010a kiṁ nu me syād idaṁ kṛtvā kiṁ nu me syād akurvataḥ  
'che cosa io posso fare? e cosa sarà di me non facendo nulla?  
03059010c kiṁ nu me maraṇaṁ śreyāḥ parityāgo janasya vā  
è meglio per me la morte, o rinunciare a questa creatura?  
03059011a mām iyaṁ hy anuraktedaṁ duḥkham āpnoti matkṛte  
ella mi ama e per mia colpa ha avuto questo dolore,  
03059011c madvihinā tv iyaṁ gacchet kadā cit svajanaṁ prati  
senza di me ella andrebbe allora dai suoi parenti,  
03059012a mayā niḥsaṁśayaṁ duḥkham iyaṁ prāpsyaty anuttamā  
senza dubbio con me, ella che è senza pari, precipiterà nel dolore,  
03059012c utsarge saṁśayaḥ syāt tu vindetāpi sukhaṁ kva cit  
mentre se la lascio potrebbe il caso che lei trovi qualche felicità.'  
03059013a sa viniścitya bahudhā vicārya ca punaḥ punaḥ  
egli decidendo e dopo aver in molti modi, e ripetutamente ponderato,  
03059013c utsarge 'manyata śreyo damayantyā narādhipaḥ  
il sovrano di uomini pensava che il lasciarla era il meglio per Damayantī,  
03059014a so 'vastratām ātmanaś ca tasyāś cāpy ekavastratām  
egli privo di veste pensando che pure lei aveva un'unica veste,  
03059014c cintayitvādhyagād rājā vastrārdhasyāvakartanam  
il re cercava un modo di tagliare a metà la veste:  
03059015a kathaṁ vāso vikarteyaṁ na ca budhyeta me priyā  
'come posso dividere la veste senza che la mia cara si svegli?'  
03059015c cintyaivam naiśadho rājā sabhām paryacarat tadā  
pensando a ciò il re niśadha girava attorno al rifugio allora,  
03059016a paridhāvann atha nala itaś cetaś ca bhārata  
cercando allora Nala qua e là o bhārata,  
03059016c āsasāda sabhoddeśe vikośaṁ khaḍgam uttamam  
trovava nei paraggi del rifugio una suprema spada senza fodero,  
03059017a tenārdhaṁ vāsasaś chittvā nivasya ca paramtapaḥ  
e con quella tagliata mezza veste, se ne rivestiva il distruttore di nemici,  
03059017c suptām utsṛjya vaidarbhiṁ prādravad gatacetanaḥ

e lasciata la vidarbha addormentata, correva via persa la ragione,  
03059018a tato nibaddhahṛdayaḥ punar āgamyā tām sabhām  
quindi stretto al cuore di nuovo ritornava al rifugio,  
03059018c damayantīm tathā dr̥ṣṭvā ruroda niṣadhādhipaḥ  
e vedendo Damayantī si lamentava il sovrano niṣadha:  
03059019a yām na vāyur na cādityaḥ purā paśyati me priyām  
' la mia amata che prima nè il vento nè il sole poteva vedere,  
03059019c seyam adya sabhāmadhye śete bhūmāv anāthavat  
dorme ora in questo riparo, sulla nuda terra come una vedova,  
03059020a iyaṁ vastrāvakartena saṁvītā cāruhāsīnī  
e con una veste tagliata addosso, lei dal dolce sorriso,  
03059020c unmatteva varārohā katham buddhvā bhaviṣyati  
come una folle è diventata lei dai bei fianchi, in che modo vivrà?  
03059021a katham ekā satī bhaimī mayā virahitā śubhā  
come da sola la bella e virtuosa figlia di Bhīma da me abbandonata,  
03059021c cariṣyati vane ghore mṛgavyālanīṣevite  
vivrà in una dura foresta da crudeli belve abitata?'  
03059022a gatvā gatvā nalo rājā punar eti sabhām muhuḥ  
ripetutamente partito il re di nuovo tornava in un momento al rifugio,  
03059022c ākṛṣyamāṇaḥ kalinā sauhṛdenāpakṛṣyate  
trascinato via da Kali, e spinto a tornare dall'amore,  
03059023a dvidheva hṛdayam tasya duḥkhitasyābhavat tadā  
diviso in due il cuore di lui straziato diveniva,  
03059023c doleva muhur āyāti yāti caiva sabhām muhuḥ  
come un pendolo un momento tornava e un momento lasciava il rifugio,  
03059024a so 'pakṛṣṭas tu kalinā mohitaḥ prādravan nalaḥ  
Nala trascinato via da Kali, e reso confuso, correva via,  
03059024c suptām utsṛjya tām bhāryām vilapya karuṇam bahu  
abbandonando la moglie addormentata, lamentandosi molto pietosamente,  
03059025a naṣṭātmā kalinā spr̥ṣṭas tat tad vigaṇayan nṛpaḥ  
perduta l'anima posseduto da Kali, questo e quello considerando il re,  
03059025c jagāmaiva vane śūnye bhāryām utsṛjya duḥkhitāḥ  
addolorato se ne andava nella deserta foresta abbandonando la moglie.”

03060001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03060001a apakrānte nale rājan damayantī gataklamā  
“allontanatosi Nala o re, Damayantī rinfrancata dalla stanchezza,  
03060001c abudhyata varārohā saṁtrastā vijane vane  
si svegliava quel bel culetto timorosa in quella deserta foresta,  
03060002a sāpaśyamānā bhartāram duḥkhasōkasamanvitā  
maledicendo il marito oppressa da dolore e sofferenza,  
03060002c prākrośad uccaiḥ saṁtrastā mahārājete naiśadham  
forte chiamava tremante o grande re, il niṣadha:  
03060003a hā nātha hā mahārāja hā svāmin kim jahāsi mām  
' oh signore!, oh grande re! oh marito mio, perchè mi uccidi?  
03060003c hā hatāsmi vinaṣṭāsmi bhītāsmi vijane vane  
oh! uccisa sarò, morirò io, terrorizzata sono, in questa selva solitaria,  
03060004a nanu nāma mahārāja dharmajñaḥ satyavāg asi

eppure sei chiamato o grande re, sincero sapiente del dharma,  
03060004c katham uktvā tathāsatyam̐ suptām utsrjya mām gataḥ  
così avendo dato parola, come artisti abbandonandomi addormentata?  
03060005a katham utsrjya gantāsi vaśyām bhāryām anuvratām  
come hai potuto partire abbandonando una moglie fedele ed obbediente?  
03060005c viśeṣato 'napakṛte pareṇāpakṛte sati  
certo senza alcuna mia offesa, essendoci offesa da parte di altri?  
03060006a śakṣyase tā giraḥ satyāḥ kartum̐ mayi nareśvara  
tu devi render vere le parole o signore di uomini, che a me,  
03060006c yās tvayā lokapālānām̐ samnidhau kathitāḥ purā  
allora tu dicesti alla presenza dei lokapāla,  
03060007a paryāptaḥ parihāso 'yam etāvān puruṣarṣabha  
smetti questo scherzo così grande o toro fra gli uomini,  
03060007c bhītāham̐ asmi durdharṣa darśayātmānam̐ īśvara  
spaventata sono, o invincibile, mostrati o signore,  
03060008a dṛśyase dṛśyase rājann eṣa tiṣṭhasi naiṣadha  
ti vedo! ti vedo, o re, dove sei o niṣadha,  
03060008c āvārya gulmair̐ ātmānam̐ kim̐ mām̐ na pratibhāṣase  
nascondendoti tra i cespugli perchè non mi rispondi?  
03060009a nṛśamsaṁ̐ bata rājendra yan̐ mām̐ evaṁgatām̐ iha  
che crudeltà o re, che me qui, in tale situazione,  
03060009c vilapantīm̐ samāliṅgya nāśvāsayasi pārthiva  
lamentevole, non mi consoli abbracciandomi o principe,  
03060010a na śocāmy aham̐ ātmānam̐ na cānyad̐ api kim̐ cana  
non mi lamento io per me, nè per qualcos'altro,  
03060010c katham̐ nu bhavitāsy eka iti tvām̐ nṛpa śocimi  
come tu vivrai da solo? per te io mi lamento.  
03060011a katham̐ nu rājams̐ tṛṣitaḥ kṣudhitaḥ śramakarṣitaḥ  
come dunque assetato, affamato, oppresso dalla stanchezza,  
03060011c sāyāhne vṛkṣamūleṣu mām̐ apaśyan̐ bhaviṣyasi  
starai alla sera tra le radici degli alberi senza vedermi?'  
03060012a tataḥ sā tivraśokārtā pradīpteva ca manyunā  
quindi ella presa da grande dolore, e come infiammata dalla sofferenza,  
03060012c itaś cetaś ca rudatī paryadhāvata duḥkhitā  
lamentandosi qua e là correva dolorosa,  
03060013a muhur̐ utpatate bālā muhuḥ̐ patati vihvalā  
un momento si alzava la fanciulla e un momento cadeva tremante,  
03060013c muhur̐ āliyate bhītā muhuḥ̐ krośati roditi  
un momento si gettava a terra spaventata, un'altro si lamentava gridando,  
03060014a sā tivraśokasamtaptā muhur̐ niḥśvasya vihvalā  
ella oppressa dal forte dolore, un momento sospirando tremante,  
03060014c uvāca bhaimī niṣkramya rodamānā pativratā  
disse la figlia di Bhīma andando via, lamentevole lei fedele al marito:  
03060015a yasyābhiśāpād̐ duḥkhārto duḥkham̐ vindati naiṣadhaḥ  
'quello, per la cui maledizione, il niṣadha oppresso dal dolore trovò la sofferenza,  
03060015c tasya bhūtasya tad̐ duḥkhād̐ duḥkham̐ abhyadhikam̐ bhavet  
questo mostro abbia un dolore superiore a questo,  
03060016a apāpacetasam̐ pāpo ya evaṁ kṛtavān̐ nalam̐  
il malvagio che così ha agito verso Nala privo di cattiveria,

03060016c tasmād duḥkhataram prāpya jīvatv asukhajīvikām  
perciò cadendo in un maggior dolore viva una vita infelice.'

03060017a evaṃ tu vilapantī sā rājño bhāryā mahātmanah  
così lamentandosi la moglie del re grand'anima,

03060017c anveṣati sma bhartāram vane śvāpadasevite  
cercava il marito nella foresta abitata da bestie feroci,

03060018a unmattavad bhīmasutā vilapantī tatas tataḥ  
come folle la figlia di Bhīma lamentandosi continuamente,

03060018c hā hā rājann iti muhur itaś cetaś ca dhāvati  
con oh! oh! o re, ogni momento qui e là correva,

03060019a tām śuśyamāṇām atyarthaṃ kurarīm iva vāsatīm  
lei afflitta oltremodo, che gridava come un'aquila,

03060019c karuṇaṃ bahu śocantīm vilapantīm muhur muhuḥ  
che sofferente si lamentava di continuo, molto pietosamente,

03060020a sahasābhyāgatām bhaimīm abhyāśaparivartinīm  
la figlia di Bhīma giunta lì vicino come un'improvvisa ospite,

03060020c jagrāhājagaro grāho mahākāyaḥ kṣudhānviṭaḥ  
veniva afferrata da un grosso serpente dalla grande testa, e pieno di fame,

03060021a sā grasyamānā grāheṇa śokena ca parājitā  
ella afferrata dalla bocca del serpente, e vinta dalla sofferenza,

03060021c nātmānam śocati tathā yathā śocati naiśadham  
non per sé così si doleva come si doleva per il niśadha:

03060022a hā nātha mām iha vane grasyamānām anāthavat  
'oh signore, a me ghermita in questa foresta come una vedova

03060022c grāheṇānena vipine kimarthaṃ nābhidhāvasi  
da questo grande serpente, nella selva perchè non accorri?

03060023a kathaṃ bhaviṣyasi punar mām anusmṛtya naiśadha  
cosa sarà di te, quando ti ricorderai di nuovo di me o niśadha,

03060023c pāpān muktaḥ punar labdhvā buddhiṃ ceto dhanāni ca  
e libero dai mali, riacquisterai ragione, sensi e ricchezze?

03060024a śrāntasya te kṣudhārtasya pariḡlānasya naiśadha  
di te stanco affamato ed esausto o niśadha,

03060024c kaḥ śramaṃ rājaśārdūla nāśayiṣyati mānada  
chi della stanchezza o tigre dei re, ti libererà o fonte di onore?'

03060025a tām akasmān mṛgavyādho vicaran gahane vane  
per caso, un cacciatore che si aggirava nell'impervia foresta, lei

03060025c ākrandatīm upaśrutya javenābhisasāra ha  
che stava gridando udendo, veloce le si avvicinava,

03060026a tām sa dr̥ṣṭvā tathā grastām uragenāyatekṣaṇām  
e vedendo lei ghermita dal serpente dalla gigantesca testa,

03060026c tvaramāṇo mṛgavyādhaḥ samabhikramya vegitaḥ  
rapido, il cacciatore avvicinosi con energia,

03060027a mukhataḥ pātayām āsa śastreṇa niśitena ha  
la sua testa faceva cadere con una freccia tagliente,

03060027c nirviceṣṭam̐ bhujam̐gam̐ tam̐ viśasya mṛgajīvanaḥ  
abbattuto quel rettile ormai immobile, il cacciatore,

03060028a mokṣayitvā ca tām vyādhaḥ prakṣālya salilena ca  
ed ella avendo liberata, l'arciere, e lavata con acqua,

03060028c samāśvāsya kṛtāhārām atha papraccha bhārata

avendola ristorata con del cibo, allora chiese o bhārata:

03060029a kasya tvam mṛgaśāvākṣi katham cābhyāgatā vanam  
' di chi sei tu o occhi di cerbiatta? e come sei giunta nella foresta?

03060029c katham cedam mahat kṛcchram prāptavaty asi bhāmini  
e come in questo grande pericolo cadesti o splendida?'

03060030a damayantī tathā tena pṛcchyamānā viśām pate  
Damayantī allora da lui richiesta o signore di popoli,

03060030c sarvam etad yathāvṛttam ācacakṣe 'sya bhārata  
tutto quanto era accaduto narrava a lui o bhārata,

03060031a tām ardhavastrasaṁvītām pīnaśroṇipayodharām  
lei discinta con metà veste, con seni e fianchi procaci,

03060031c sukumārānavadyāṅgīm pūrṇacandranibhānanām  
con membra delicate e perfette, e il viso bello come la luna piena,

03060032a arālapakṣmanayanām tathā madhurabhāṣiṇīm  
le ciglia incurvate, e così di dolce eloquio

03060032c lakṣayitvā mṛgavyādhaḥ kāmasya vaśam eyivān  
vedendola, il cacciatore cadde in preda al desiderio,

03060033a tām atha ślakṣṇayā vācā lubdhako mṛdupurvayā  
l'ardente cacciatore con gentili parole e piene di dolcezza,

03060033c sāntvayām āsa kāmārtas tad abudhyata bhāminī  
cercava di conciliarla pieno di desiderio, di questo si accorse la splendiida,

03060034a damayantī tu tam duṣṭam upalabhya pativratā  
Damayantī, al marito fedele, e riconosciuto un vile,

03060034c tivraroṣasamāviṣṭā prajajvāleva manyunā  
da violenta ira presa, quasi bruciava per la furia,

03060035a sa tu pāpamatiḥ kṣudraḥ pradharṣayitum āturaḥ  
quel vile malvagio pieno di desiderio di violare,

03060035c durdharṣām tarkayām āsa dīptām agniśikhām iva  
l'inconquistabile donna cercava che era accesa come una fiamma del fuoco,

03060036a damayantī tu duḥkhartā patirājyavinākṛtā  
Damayantī piena di dolore, privata del regno del marito,

03060036c atītavākpathe kāle śasāpainam ruṣā kila  
passato il tempo di parlare, furiosa lo malediva allora,

03060037a yathāham naiśadhād anyam manasāpi na cintaye  
in quanto io mai pensai pure con la mente ad altri che al niśadha,

03060037c tathāyam patatām kṣudraḥ parāsur mṛgajīvanah  
per questo cada morto questo vile cacciatore,

03060038a uktamātre tu vacane tayā sa mṛgajīvanah  
appena pronunciate da lei queste parole, il cacciatore

03060038c vyasuḥ papāta medinyām agnidagdha iva drumah  
privo di vita cadeva a terra, come un albero bruciato dal fuoco."

03061001 bhṛhadaśva uvāca

Bṛhadaśva disse:

03061001a sā nihatya mṛgavyādham pratasthe kamalekṣaṇā  
" ella dagli occhi di loto, avendo ucciso il cacciatore, procedeva

03061001c vanam pratibhayam sūnyam jhillikāgaṇanāditam  
in quella spaventosa e solitaria foresta, risuonante del frinire di schiere di grilli,

03061002a simhavyāghravārāharkṣarurudvīpiṣevitam

abitata da leoni, tigri, cinghiali, orsi, ruru e leopardi,  
03061002c nānāpakṣigaṇākīrṇaṁ mlecchataskarasevitam  
piena di schiere di vari uccelli, frequentata da barbari briganti,  
03061003a śālaveṇudhavāśvatthatindukeṅgudakimśukaiḥ  
da alberi śāla, veṇu, dhava, aśvattha, tinduka, iṅguda, kimśuka,  
03061003c arjunāriṣṭasaṁchannaṁ candanaś ca saśālmalaiḥ  
da arjuna, e bambù completamente coperta e da sandali assieme a śālmala,  
03061004a jambvāmralodhrakhadiraśākavetrasamākulam  
punteggiata da roseti, manghi, rodhra, acace, alberi di teak e canne,  
03061004c kāmāryāmalakaplakṣakadambodumbarāvṛtam  
coperta da kāmāri, āmalaka, ficus, kadamba, e da udumbara,  
03061005a badarībilvasaṁchannaṁ nyagrodhaiś ca samākulam  
coperta da zibibbi, da bilva e punteggiata da nyagrodha,  
03061005c priyālatālakharjūrahārītakabibhītakaiḥ  
con priyāla, palme, kharjūra, harītaki, vibhītaka,  
03061006a nānādhātuśatair naddhān vividhān api cācalān  
e pure con varie montagne punteggiate di molti minerali,  
03061006c nikuṅjān pakṣisaṁghuṣṭān darīś cādbhutadarśanāḥ  
e boschetti risonanti di uccelli, e caverne meravigliose a vedersi,  
03061006e nadīḥ sarāmsi vāpīś ca vividhāms ca mṛgadvijān  
e fiumi e laghi e stagni, e svariati uccelli e antilopi,  
03061007a sā bahūn bhīmarūpāmś ca piśācoragarākṣasān  
ella molti piśāca e uraga e rākṣasa dal terribile aspetto  
03061007c palvalāni taḍāgāni girikūṭāni sarvaśaḥ  
e stagni e laghetti, e picchi montagnosi in molti luoghi,  
03061007e saritaḥ sāgarāmś caiva dadarśādbhutadarśanān  
vedeva e rivi, e laghi, meravigliosi a vedersi,  
03061008a yūthaśo dadṛṣe cātra vidarbhadhipanandinī  
e branchi di animali vide là, la figlia del sovrano dei vidarbha,  
03061008c mahiṣān varāhān gomāyūn ṛkṣavānarapannagān  
ed enormi cinghiali, sciacalli, bufali, scimmie e serpenti,  
03061009a tejasā yaśasā sthityā śriyā ca parayā yutā  
e salvata dalla propria energia, bellezza, fermezza e suprema fortuna,  
03061009c vaidarbhi vicaraty ekā nalam anveṣatī tadā  
la vidarbha, si aggirava da sola per cercare Nala allora,  
03061010a nābibhyat sā nṛpasutā bhaimī tatrātha kasya cit  
non aveva paura quella principessa, figlia di Bhīma, là di alcunchè  
03061010c dāruṇām aṭavīm prāpya bhartṛvyasanakarśitā  
potesse incontrare in quella tremenda foresta, smagrita nell'amore per il marito,  
03061011a vidarbhatanayā rājan vilalāpa suduḥkhitā  
la figlia del vidarbha o re, piena di dolore si lamentava,  
03061011c bhartṛśokaparītāngī śilātalasamāśritā  
le membra oppresse dal dolore per il marito, seduta su una pietra.  
03061012 damayanty uvāca  
Damayantī disse:  
03061012a simhoraska mahābāho niśadhānām janādhipa  
' o petto di leone, grandi-braccia, sovrano dei niśadha,  
03061012c kva nu rājan gato 'śiha tyaktvā mām nirjane vane  
dove dunque sei andato o re, qui abbandonandomi nella solitaria selva?



03061013a aśvamedhādibhir vīra kratubhiḥ svāptadakṣiṇaiḥ  
con i riti dell'aśvamedha, o valoroso, con ingenti offerte,  
03061013c katham iṣṭvā naravyāghra mayi mithyā pravartase  
avendo sacrificato, o tigre fra gli uomini, come puoi andare lontano da me?  
03061014a yat tvayoktaṁ naravyāghra matsamakṣaṁ mahādyute  
quanto tu dicesti o tigre fra gli uomini, in mia presenza, o grande per fama,  
03061014c kartum arhasi kalyāṇa tad ṛtaṁ pārthivarṣabha  
devi compiere o nobile, questo pio atto, o toro fra i principi,  
03061015a yathoktaṁ vihaḡair haṁsaiḥ samīpe tava bhūmipa  
quanto detto dagli uccelli, dalle oche sevatiche davanti a te o sovrano,  
03061015c matsakāśe ca tair uktaṁ tad avekṣitum arhasi  
e da essi detto in mia presenza, questo tu devi osservare,  
03061016a catvāra ekato vedāḥ sāṅgopāṅgāḥ savistarāḥ  
i quattro veda insieme, con gli aṅga e gli upāṅga, e tutti i loro testi,  
03061016c svadhītā mānavaśreṣṭha satyam ekaṁ kilaikataḥ  
ben recitati o migliore degli umani, un'unica verità sono certo tutti insieme,  
03061017a tasmād arhasi śatrughna satyaṁ kartuṁ nareśvara  
perciò tu devi o uccisore di nemici, rendere vere o signore di uomini,  
03061017c uktavān asi yad vīra matsakāśe purā vacaḥ  
le parole che tu dicesti o valoroso, un tempo davanti a me,  
03061018a hā vīra nanu nāmāham iṣṭā kila tavānagha  
oh eroe, dunque io solo di nome sono amata da te?  
03061018c asyām aṭavyām ghorāyām kiṁ mām na pratibhāśase  
perchè non parli a me in questa crudele foresta?  
03061019a bhartsayaty eṣa mām raudro vyāttāsyo dāruṇākṛtiḥ  
mi tormenta questa crudele, regina delle foreste, mostruosa,  
03061019c araṅyarāṭ kṣudhāviṣṭaḥ kiṁ mām na trātum arhasi  
dalle fauci spalancate, e piena di furia, perchè non puoi trarmi in salvo?  
03061020a na me tvad anyā subhage priyā ity abravīs tadā  
'nessun'altra che te mi è cara o bellissima.' così mi dicesti allora,  
03061020c tām ṛtām kuru kalyāṇa puroktām bhāratīm nṛpa  
rendi dunque vero o nobile, il discorso prima affermato o sovrano,  
03061021a unmattām vilapantīm mām bhāryām iṣṭām narādhipa  
perchè a me, alla tua amata moglie che si lamenta disperata o sovrano,  
03061021c īpsitām īpsito nātha kiṁ mām na pratibhāśase  
da te desiderata, e che ti ama, non rispondi o signore?  
03061022a kṛṣām dīnām vivarṇām ca malinām vasudhādhipa  
me smagrita, afflitta, e pallida, sporca, o signore della terra,  
03061022c vastrārdhaprāvṛtām ekām vilapantīm anāthavat  
coperta da mezza veste, sola, che mi lamento come una vedova,  
03061023a yūthabhraṣṭām ivaikām mām hariṇīm pṛthulocana  
me sola come una gazzella che ha smarrito il gregge, o larghi-occhi,  
03061023c na mānayasa mānārha rudatīm arikarśana  
mentre piango o onorevole, non mi onori o distruttore di nemici?  
03061024a mahārāja mahāraṅye mām ihaikākinīm satīm  
o grande re, a me che sono qui sola in questa grande selva,  
03061024c ābhāsamāṇām svām patnīm kiṁ mām na pratibhāśase  
e mi rivolgo a mio marito, perchè non mi rispondi?  
03061025a kulaśīlopasampannam cārusarvāṅgaśobhanam

e te col tuo buon carattere, con la tua bellezza in ogni membra,  
03061025c nādyā tvām anupaśyāmi girāv asmin narottama  
io oggi non scorgo, in questa montagna o migliore degli uomini,  
03061025e vane cāsmin mahāghore śimhavyāghraṇiṣevite  
e in questa foresta terribile, abitata da tigri e leoni,  
03061026a śayānam upaviṣṭam vā sthitam vā niṣadhādhipa  
sia che mi getti a dormire o stia in piedi o re dei niṣadha,  
03061026c prasthitam vā naraśreṣṭha mama śokavivardhana  
o mi muova o migliore degli uomini, o fonte del mio dolore,  
03061027a kam nu pṛcchāmi duḥkhārtā tvadarthe śokakarśitā  
a chi dunque posso chiedere io dolente, sciupata dal dolore per te:  
03061027c kaccid dṛṣṭas tvayāraṇye saṃgatyeḥa nalo nṛpaḥ  
'vedesti forse nella selva per caso il re Nala?'  
03061028a ko nu me kathayed adya vane 'smin viṣṭhitam nalam  
chi ora mi può raccontare in questa foresta, dov'è Nala  
03061028c abhirūpaṃ mahātmānam paravyūhavināśanam  
il bello, il grand'anima, distruttore di eserciti nemici?  
03061029a yam anveśasi rājānam nalam padmanibhekṣaṇam  
'il re Nala dagli occhi di loto che tu cerchi  
03061029c ayaṃ sa iti kasyādya śrośyāmi madhurām giram  
è qui.' da chi questo dolce discorso io ascolterò oggi?  
03061030a araṇyārāḍ ayaṃ śrīmānś caturdamṣṭro mahāhanuḥ  
dalla foresta la più grande belva dalle grandi zanne,  
03061030c sārḍūlo 'bhimukhaḥ praiti pṛcchāmy enam aśaṅkitā  
un leone mi venisse vicino io gli chiederei senza paura:  
03061031a bhavān mṛgāṇām adhipas tvam asmin kānane prabhuḥ  
'signore tu che sei il re degli animali, potente in questa foresta,  
03061031c vidarbharājatanayām damayantīti viddhi mām  
sappi che io sono Damayantī, figlia del re dei vidarbha,  
03061032a niṣadhādhipater bhāryām nalasyāmitraghātinaḥ  
moglie del sovrano dei niṣadha, Nala, uccisore di nemici,  
03061032c patim anveṣatim ekām kṛpaṇām śokakarśitām  
me che sono sola in cerca del marito, misera, distrutta dal dolore,  
03061032e āśvāsaya mṛgendreha yadi dṛṣṭas tvayā nalaḥ  
consola o sovrano degli animali, dimmi se hai visto Nala,  
03061033a atha vāraṇyanṛpate nalam yadi na śaṃsasi  
oppure o re della foresta, se tu non parli di Nala,  
03061033c mām adasva mṛgaśreṣṭha viśokām kuru duḥkhitām  
divorami, o migliore delle belve, e liberami dal dolore.'  
03061034a śrutvāraṇye vilapitam mamaiṣa mṛgarāṭ svayam  
e se udito questo mio lamento il re degli animali, spontaneamente  
03061034c yāty etām mṛṣṭasaliḥ āpagām sāgaraṅgamām  
se ne andasse, a questo rivo dalle pure acque, che scorre verso il mare,  
03061035a imaṃ śiloccayam puṇyam śṛṅgair bahubhir ucchritaiḥ  
a questa alta montagna con molti alti picchi,  
03061035c virājadbhir divasṛgbhir naikavarṇair manoramaiḥ  
che splendono toccando il cielo, ridenti di molti colori,  
03061036a nānādhātusamākīrṇam vividhopalabhūṣitam  
montagna piena di vari minerali, e adornata da svariate rocce,

03061036c asyāraṇasya mahataḥ ketubhūtam ivocchritam  
che innalza come fosse una bandiera questa grande foresta,

03061037a simhaśārdūlamātaṅgavarāharkṣamrgāyutam  
abbondante di leoni, tigri, elefanti, cinghiali, bufali e gazzelle,

03061037c patatribhir bahuvidhaiḥ samantād anunāditam  
risuonante ovunque di molti tipi di uccelli,

03061038a kimśukāśokabakulapumnāgair upaśobhitam  
adornata da alberi kimśuka, aśoka, bakula, pumnāga,

03061038c saridbhiḥ savihamgābhiḥ śikharaiś copaśobhitam  
e abbellita da rivi, e picchi abitati da uccelli,

03061038e girirājam imam tāvat pṛcchāmi nṛpatim prati  
a questa così grande regina dei monti io chiedo del mio sovrano:

03061039a bhagavann acalaśreṣṭha divyadarśana viśruta  
' o beato, o migliore dei monti, o celebrato dal divino aspetto,

03061039c śaraṇya bahukalyāṇa namas te 'stu mahīdhara  
o rifugio nobilissimo, un saluto a te o montagna,

03061040a praṇame tvābhigamyāham rājaputrīm nibodha mām  
mi inchino avvicinandomi a te, sappimi una figlia di re,

03061040c rājñah snuṣām rājabhāryām damayantīti viśrutām  
di re nuora, di re moglie, conosciuta come Damayantī,

03061041a rājā vidarbhādhipatiḥ pitā mama mahārathaḥ  
il re sovrano dei vidarbha è il padre mio, grande guerriero,

03061041c bhīma nāma kṣitipatiś cāturvarṇasya rakṣitā  
Bhīma di nome, sovrano sulla terra, protettore dei quattro varṇa,

03061042a rājasūyāśvamedhānām kratūnām dakṣiṇāvātām  
di riti rājasūya e aśvamedha ricchi di offerte,

03061042c āhartā pāṛthivaśreṣṭhaḥ pṛthucārvaṅcitekṣaṇaḥ  
offerente, quel migliore dei principi, dagli occhi larghi e bellamente curvi,

03061043a brahmaṇyaḥ sādhuvr̥ttaś ca satyavāg anasūyakaḥ  
devoto, intento alla virtù, sincero, privo di invidia,

03061043c śīlavān susamācāraḥ pṛthuśrīr dharmavic chuciḥ  
di buon carattere, e condotta, di larghe ricchezze, puro, sapiente del dharma,

03061044a samyag goptā vidarbhāṇām nirjitāriṅgaḥ prabhūḥ  
retto protettore dei vidarbha, mai sconfitto da schiere nemiche il potente,

03061044c tasya mām viddhi tanayām bhagavaṁs tvām upasthitām  
di lui sappimi la figlia, o beato, ai tuoi piedi inchinata,

03061045a niṣadheṣu mahāśaila śvaśuro me nṛpottamaḥ  
tra i niṣadha o grande monte, mio suocero è miglior sovrano,

03061045c sugṛhitanāmā vikhyāto vīrasena iti sma ha  
il suo nome è invocato per buon auspicio, ed è chiamato Vīrasena,

03061046a tasya rājñah suto vīraḥ śrīmān satyaparākramaḥ  
di quel re il valoroso figlio, bellissimo, fedele alla verità,

03061046c kramaprāptaṁ pituḥ svam yo rājyam samanūsāsti ha  
che governa il regno ereditato dal padre,

03061047a nalo nāmāridamaṇaḥ puṇyaśloka iti śrutaḥ  
Nala di nome, è chiamato quel celebrato distruttore di nemici,

03061047c brahmaṇyo vedavid vāgmī puṇyakṛt somapo 'gnicit  
devoto, sapiente dei veda, eloquente, pio, sacrificatore del soma, e del fuoco sacrificale,

03061048a yaṣṭā dātā ca yoddhā ca samyak caiva praśāsītā

e lui governa egualmente sacrificio, dono, e guerra,  
03061048c tasya mām acalaśreṣṭha viddhi bhāryām ihāgatām  
di costui me, o migliore dei monti, sappimi la moglie qui giunta,  
03061049a tyaktaśriyam bhartṛhinām anāthām vyasanānvitām  
perduta la ricchezza, priva del marito, piena di affetto,  
03061049c anveṣamānām bhartāram taṁ vai naravarottamam  
che sta cercando il marito, quel migliore degli uomini,  
03061050a kham ullikhadbhir etair hi tvayā śṛṅgaśatair nṛpaḥ  
dai tuoi cento picchi che toccano il cielo, il sovrano  
03061050c kaccid dṛṣṭo 'calaśreṣṭha vane 'smin dāruṇe nalaḥ  
Nala, fu forse visto o migliore dei monti, in quest'aspra foresta?  
03061051a gajendravigramo dhīmān dirghabāhur amarṣaṇaḥ  
valoroso come il re degli elefanti, accorto, lunghe-braccia, paziente,  
03061051c vikrāntaḥ satyavāg dhīro bhartā mama mahāyāsāḥ  
coraggioso, sincero, saggio è mio marito, di grande fama,  
03061051e niṣadhānām adhipatiḥ kaccid dṛṣṭas tvayā nalaḥ  
il signore dei niṣadha, Nala forse fu visto da te?  
03061052a kim mām vilapatim ekām parvataśreṣṭha duḥkhitām  
perchè me lamentevole, sola, addolorata o miglior monte,  
03061052c girā nāśvāsasy adya svām sutām iva duḥkhitām  
non consoli con parole, oggi come fossi una tua figlia piena di dolore?  
03061053a vīra vikrānta dharmajña satyasaṁdha mahīpate  
o eroe, coraggioso, sapiente del dharma, fermo nella verità, signore di terre,  
03061053c yady asy asmin vane rājan darśayātmānam ātmanā  
se sei in questa selva, o re, guarda in te stesso da te,  
03061054a kadā nu snigdhaḥgambhīrām jīmūtasvanasaṁnibhām  
quando la dolce voce, profonda come il brontolio delle nuvole,  
03061054c śroṣyāmi naiṣadhasyāham vācam tām amṛtopamām  
del niṣadha io udrò, quella voce simile a quella degli dèi?  
03061055a vaidarbhīty eva kathitām śubhām rājño mahātmanaḥ  
io figlia del vidarbha, quella bella voce, del re grand'anima,  
03061055c āmnāyasāriṇim ṛddhām mama śokanibarhiṇim  
udrò che aderente ai veda, può distruggere il mio dolore?'  
03061056a iti sā taṁ giriśreṣṭham uktvā pārthivanandinī  
così quella figlia di re avendo parlato alla migliore montagna,  
03061056c damayantī tato bhūyo jagāma diśam uttarām  
Damayantī, allora di nuovo, procedeva vero la regione a settentrione,  
03061057a sā gatvā trīn ahorātrān dadarśa paramāṅganā  
ella dalle superbe membra camminando tre giorni e tre notti, vedeva  
03061057c tāpasāraṇyam atulam divyakānanadarśanam  
un'ineguagliabile foresta di asceti, simile ad un bosco divino,  
03061058a vasiṣṭhabhṛgvatrisamais tāpasair upaśobhitam  
adornata, da asceti simili a Vasiṣṭha, Bhṛgu, e ad Atri,  
03061058c niyataiḥ saṁyatāhārair damaśaucasamanvitaiḥ  
controllati, contenuti nel cibo, dediti alla purezza dell'autocontrollo,  
03061059a abbhakṣair vāyubhakṣaiś ca patrāhārais tathaiva ca  
vivendo nutrendosi di acqua e di aria, e solo di qualche foglia,  
03061059c jitendriyair mahābhāgaiḥ svargamārgadidṛkṣubhiḥ  
vinti i sensi, quegli esseri felici, cercavano di scorgere la via del cielo,

03061060a valkalājinasamvītaiṛ munibhiḥ saṃyatendriyaiḥ  
coperti di pelli e cortecchia, i muni dai sensi controllati,  
03061060c tāpasādhyuṣitaṃ ramaṃ dadarśāsramamaṇḍalam  
e lei vide pure il piacevole cerchio degli āsrama abitato dagli asceti.  
03061061a sā dṛṣṭvaivāśramapadaṃ nānāmṛganiṣevitam  
ella dunque vedendo l'eremitaggio, frequentato da vari animali,  
03061061c śākhāmṛgagaṇaiś caiva tāpasaiś ca samanvitam  
e con molti branchi di animali amichevoli, e pieno di asceti  
03061062a subhrūḥ sukeśī suśronī sukucā sudvijānanā  
lei bella nelle ciglia, nei capelli, nelle natiche, nei seni, nel viso e nei denti,  
03061062c varcasvinī supraṭiṣṭhā svañcitodyatagāminī  
splendida, dalle belle gambe, eretta con belle movenze sinuose,  
03061063a sā viveśāsramapadaṃ vīrasenasutapriyā  
l'amata del figlio di Vīrasena entrava nell'eremitaggio,  
03061063c yośidratnaṃ mahābhāgā damayantī manasvinī  
la virtuosa illustre Damayantī, gemma fra le donne,  
03061064a sābhivādya tapovṛddhān vinayāvanatā sthitā  
rispettosamente salutando i ricchi in tapas, fermatasi, modestamente inchinandosi,  
03061064c svāgataṃ ta iti proktā taiḥ sarvais tāpasaiś ca sā  
e ricevuta con un benvenuto da tutti quegli asceti, fu ella,  
03061065a pūjām cāsyā yathānyāyaṃ kṛtvā tatra tapodhanāḥ  
e a lei onore fatto secondo le regole là dai ricchi in tapas,  
03061065c āsyatām ity athocus te brūhi kiṃ karavāmahe  
siediti, le dissero allora e dicci cosa possiamo fare per te.  
03061066a tān uvāca varārohā kaccid bhagavatām iha  
la splendida a loro disse: ' come procede per voi illustri qui,  
03061066c tapasy agniṣu dharmeṣu mṛgapakṣiṣu cānaghāḥ  
riguardo il tapas, i fuochi, i dharmas e tra gli animali e uccelli o senza peccato?  
03061066e kuśalaṃ vo mahābhāgāḥ svadharmacaraṇeṣu ca  
e va bene o beatissimi, la vostra disciplina nel dharmas?'  
03061067a tair uktā kuśalaṃ bhadre sarvatreti yaśasvinī  
e da essi pure fu chiesto alla splendida: 'tutto bene per te o bella?  
03061067c brūhi sarvānavadyāṅgi kā tvaṃ kiṃ ca cikīrṣasi  
dicci o dalle membra perfette, chi sei tu e cosa desideri?  
03061068a dṛṣṭvaiva te paraṃ rūpaṃ dyutiṃ ca paramām iha  
e vedendo le tue belle forme e il supremo splendore qui,  
03061068c vismayo naḥ samutpannaḥ samāśvasihi mā śucaḥ  
da meraviglia noi siamo presi, prendi coraggio non affliggerti!  
03061069a asyāraṇasya mahatī devatā vā mahībhṛtaḥ  
sei tu la grande divinità di questa foresta o della montagna?  
03061069c asyā nu nadyāḥ kalyāṇi vada satyam anindite  
forse di questo fiume, o nobildonna? dicci la verità o irreprendibile!  
03061070a sāvraṇit tān ṛṣiṃ nāham aranyasyāsyā devatā  
ella disse allora a quei ṛṣi: ' io non sono una divinità di questa selva,  
03061070c na cāpy asya girer viprā na nadyā devatāpy aham  
e neppure di questa montagna o saggi, nè una dea del fiume io sono,  
03061071a mānuṣīm mām vijānita yūyaṃ sarve tapodhanāḥ  
sappiatemi una donna umana, voi tutti o ricchi in tapas,  
03061071c vistareṇābhīdhāsyāmi tan me śṛṇuta sarvaśaḥ

in dettaglio io vi racconterò, interamente ascoltatevi,  
03061072a vidarbheṣu mahīpālo bhīmo nāma mahādyutiḥ  
vi è tra i vidarbha un sovrano di grande splendore di nome Bhīma,  
03061072c tasya mām tanayām sarve jānīta dvijasattamāḥ  
di costui sappiatemi la figlia voi tutti o migliori dei ri-nati,  
03061073a niṣadhādhipatir dhīmān nalo nāma mahāyaśāḥ  
l'accorto re dei niṣadha di grande fama, Nala di nome,  
03061073c vīraḥ saṁgrāmajid vidvān mama bhartā viśām patīḥ  
valoroso, esperto in battaglia, sapiente, è mio marito il sovrano di genti,  
03061074a devatābhyarcanaparo dvijātijanavatsalaḥ  
alla venerazione degli dèi dedito, devoto al popolo e ai ri-nati,  
03061074c goptā niṣadhavaṁśasya mahābhāgo mahādyutiḥ  
protettore della discendenza dei niṣadha, illustre, di grande splendore,  
03061075a satyavāg dharmavit prājñāḥ satyasāṁdho 'rimardanaḥ  
sincero, sapiente del dharma, saggio, fedele al vero, uccisore di nemici,  
03061075c brahmaṇyo daivataparaḥ śrīmān parapuraṁjayaḥ  
pio, devoto agli dèi, prospero, vincitore di città nemiche,  
03061076a nalo nāma nṛpaśreṣṭho devarājasamadyutiḥ  
Nala di nome questo migliore dei re, splendido come il re degli dèi,  
03061076c mama bhartā viśālākṣaḥ pūrṇenduvadano 'rihā  
è mio marito, ha occhi grandi, e viso di luna piena, l'uccisore di nemici,  
03061077a āhartā kratumukhyānām vedavedāṅgapāraḥ  
celebrante dei principali sacrifici, adepto dei veda e vedāṅga,  
03061077c sapatnānām mṛdhe hantā ravisomasamaprabhaḥ  
uccisore di avversari in battaglia, splendido come il sole e la luna,  
03061078a sa kaiś cin nikṛtiprajñair akalyāṇair narādhamaiḥ  
egli da alcuni vili giocatori di dadi, esperti nella frode,  
03061078c āhūya pṛthivīpālaḥ satyadharmaparāyaṇaḥ  
invitato il sovrano di terre, sempre fedele al vero e al dharma,  
03061078e devane kuśalair jihmair jito rājyaṁ vasūni ca  
nella partita da abili truffatori fu vinto del regno e delle ricchezze,  
03061079a tasya mām avagacchadhvaṁ bhāryām rājarṣabhasya vai  
di questo toro dei re la moglie sappiatemi,  
03061079c damayantī vikhyātām bhartṛdarśanalālasām  
Damayantī chiamate me che bramo di vedere il marito,  
03061080a sā vanāni girīmś caiva sarāmsi saritas tathā  
in persona tra selve, e monti, e laghi e pure fiumi,  
03061080c palvalāni ca ramyāni tathāraṇyāni sarvaśaḥ  
e stagni, e ridenti foreste, ovunque  
03061081a anveṣamāṇā bhartāraṁ nalaṁ raṇaviśāradam  
cercando il marito Nala, abile in battaglia,  
03061081c mahātmānaṁ kṛtāstraṁ ca vicarāmiha duḥkhitā  
grand'anima, esperto di armi, piena di dolore qui mi aggiro,  
03061082a kaccid bhagavatām puṇyaṁ tapovanam idaṁ nṛpaḥ  
forse che, il sovrano in questa pura e ascetica selva di voi beati,  
03061082c bhavet prāpto nalo nāma niṣadhānām janādhipaḥ  
si trova, qui giunto il sovrano dei niṣadha di nome Nala?  
03061083a yatkrte 'ham idaṁ viprāḥ prapannā bhṛśadāruṇam  
è per lui che io o saggi, sono giunta in questa selvaggia

03061083c vanam̐ pratibhayam̐ ghoram̐ śārdūlam̐rgasevitam  
foresta, spaventevole, crudele, abitata da leoni e altre belve,  
03061084a yadi kaiś cid ahorātrair na drakṣyāmi nalam̐ nṛpam  
se in alcuni altri giorni e notti io non vedrò il re Nala,  
03061084c ātmānam̐ śreyasā yokṣye dehasyāsyā vimocanāt  
il meglio per me sarebbe ottenere la liberazione da questo corpo,  
03061085a ko nu me jīvitēnārthas tam ṛte puruṣarṣabham  
quale scopo dunque la mia vita, priva di quel toro fra gli uomini?  
03061085c katham̐ bhaviṣyāmy adyāham̐ bhartṛśokābhīpīḍitā  
come io vivrò oggi così afflitta di sofferenza per il marito?'  
03061086a evam̐ vilapatīm ekām aranye bhīmanandinīm  
alla figlia di Bhīma che da sola si lamentava nella foresta, così  
03061086c damayantīm athocus te tāpasāḥ satyavādinaḥ  
dissero allora quegli asceti sinceri a Damayantī:  
03061087a udarkas tava kalyāṇi kalyāṇo bhavitā śubhe  
' felice futuro o nonildonna, avrà il tuo nobile marito o bella,  
03061087c vayam̐ paśyāma tapasā kṣipram̐ drakṣyasi naiśadham  
noi vediamo per mezzo del tapas, che presto rivedrai il niśadha,  
03061088a niśadhānām adhipatīm nalam̐ ripunighātinam  
il sovrano dei niśadha, Nala uccisore di nemici,  
03061088c bhaimi dharmabhṛtām śreṣṭham̐ drakṣyase vigatajvaram  
il migliore dei sostenitori del dharma, libero dalla follia, tu vedrai o figlia di Bhīma,  
03061089a vimuktaṁ sarvapāpebhyaḥ sarvaratnasamanvitam  
liberato da ogni male, riavuta ogni ricchezza,  
03061089c tad eva nagarāśreṣṭham̐ praśāsantam arimdamam  
quel distruttore di nemici governando la migliore delle città,  
03061090a dviṣatām bhayakartāram suhr̥dām śokanāśanam  
lui terrore dei nemici, e consolatore degli amici,  
03061090c patīm drakṣyasi kalyāṇi kalyāṇābhijanam̐ nṛpam  
sovrano di nobile nascita, tuo marito vedrai o nobildonna.'  
03061091a evam̐ uktvā nalasyeṣṭām mahiṣīm pārthivātmajām  
così avendo parlato a quella figlia di re, alla regina amata da Nala,  
03061091c antarhitās tāpasās te sāgnihotrāśramās tadā  
svanirono quegli asceti, cogli āśrama e coi fuochi sacri allora,  
03061092a sā dr̥ṣṭvā mahad āścaryam̐ vismitā abhavat tadā  
ella vedendo quel grande prodigio, meravigliata divenne allora,  
03061092c damayanty anavadyāṅgī vīrasenanṛpasnuṣā  
Damayantī, dalle membra perfette, nuora del re Vīrasena,  
03061093a kim̐ nu svapno mayā dr̥ṣṭaḥ ko 'yam̐ vidhir ihābhavat  
' forse sognando io vidi ciò? quale spiegazione qui vi sarà?  
03061093c kva nu te tāpasāḥ sarve kva tad āśramamaṇḍalam  
dove saranno dunque tutti gli asceti, e dove il cerchio degli āśrama?  
03061094a kva sā puṇyajalā ramyā nānādvijaniṣevitā  
e dove quel ridende fiume dalle pure acque, pieno di vari ri-nati,  
03061094c nadī te ca nagā hṛdyāḥ phalapuṣpapaśobhitāḥ  
e i piacevoli alberi ornati di fiori e frutti?'  
03061095a dhyātvā ciram̐ bhīmasutā damayantī śucismitā  
avendo pensato a lungo la figlia di Bhīma, Damayantī dal dolce sorriso,  
03061095c bhartṛśokaparā dīnā vivarṇavadanābhavat

piena di dolore per il marito, depressa, nel viso impallidiva,  
03061096a sã gatvãthãparãm bhũmiñ bãspasãndigdhyã girã  
ella dunque raggiunta un'altro luogo, con voce rotta dai singhiozzi,  
03061096c vilalãpãsrupũrnãkõ drõtvãsokataruñ tataḥ  
i grandi occhi pieni di lacrime, scorgeva allora un albero di aśoka  
03061097a upagamya taruõreõtham aśokañ puõpitañ tadã  
avvicinatasi allora a quel migliore degli alberi all'aśoka fiorito,  
03061097c pallavãpõditañ hr̥dyañ viham̃gair anunãditañ  
coperto di boccioli, caro agli uccelli di cui risuonava:  
03061098a aho batãyam agamaḥ õrĩmãñ asmin vanãntare  
' oh! quest'albero fiorente, al centro di questa foresta,  
03061098c ãpõdair bahubhir bhãti õrĩmãñ dramaḍarãḍ iva  
bello, splendente di molte ghirlande come un re dei dramaḍa,  
03061099a viõsokãñ kuru mãm kõõpam aśoka priyadarõana  
fai cessare il mio dolore velocemente o aśoka dal bell'aspetto,  
03061099c viãasokabhayaãbãdham̃ kaccit tvam̃ drõõtavãñ nr̥pam  
forse tu hai visto il mio sovrano che mi può liberare da ogni affanno e paura?  
03061100a nalam̃ nãmãridamanam̃ damayantyãḥ priyam̃ patim  
Nala di nome è l'uccisore di nemici, e l'amato marito di Damayanti,  
03061100c niõadhãnãm adhipatiñ drõõtavãñ asi me priyam  
il sovrano dei niõadha, il mio amato hai tu visto?  
03061101a ekavastrãrdhasam̃vitañ sukumãratanutvacam  
egli è vestito di una sola mezza veste, e ha pelle sottile e tenera,  
03061101c vyasanenãrditañ vĩram arãnyam idam ãgatam  
tormentato da follia, il valoroso è giunto in questa foresta?  
03061102a yathã viõsokã gaccheyam aśokanaga tat kuru  
che possa ottenere la liberazione dal dolore fa in modo, o albero aśoka,  
03061102c satyanãmã bhavãsoka mama õkavinãõanãt  
rendi vero il tuo nome o aśoka distruggendo il mio dolore.'  
03061103a evam̃ sãõokavrkõõam̃ tam ãrtã triḥ parigamya ha  
così quella sofferente, all'abero di aśoka tre volte avendo girato intorno,  
03061103c jagãma dãruñataram̃ deõam̃ bhaimĩ varãnganã  
se ne andava in quel crudelissimo luogo, la figlia di Bhĩma dalle belle membra,  
03061104a sã dadarõa naḡãñ naikãñ naikãõ ca saritas tathã  
ella vide molti e molti alberi e anche fiumi,  
03061104c naikãmõõ ca parvatãñ ramyãñ naikãmõõ ca m̃rgapakõõiṇãḥ  
e molti gradevoli monti e molti uccelli e animali  
03061105a kandarãmõõ ca nitambãmõõ ca nadãmõõ cãdbhutadarõanãñ  
e valli e declivi, e alberi meravigliosi a vedersi,  
03061105c dadarõa sã bhĩmasutã patim anveõatĩ tadã  
vedeva la figlia di Bhĩma, mentre cercava suo marito,  
03061106a gatvã prakrõõõam̃ adhvãnam̃ damayanti õucismitã  
e giunta in un largo luogo, Damayanti dal dolce sorriso,  
03061106c dadarõãtha mahãõãrtham̃ hastyãõvarathasam̃kulam  
vide allora una grande carovana, con la sua confusione di carri cavalli e elefanti,  
03061107a uttarantam̃ nadim̃ ramyãñ prasannasãlilãñ õubhãñ  
che stava attraversando un ridente fiume, bello per le chiare acque,  
03061107c suõitatoyãñ vistĩrñãñ hradiniñ vetasair ṽrtãñ  
largo e abbondante di fresche acque, coperto di canneti,



03061108a prodghuṣṭām krauñcakuraraś cakravākopakūjītām  
risuonante di chiurli e aquile, e dei versi dell'uccello cakra,

03061108c kūrmaḡrāhajhaṣākīrṇām pulinadvīpaśobhitām  
pieno di cocodrilli tartarughe e grandi pesci, abbellito da isole e banchi di sabbia,

03061109a sā drṣṭvaiva mahāsārtham nalapatnī yaśasvīnī  
la celebre moglie di Nala, vedendo quella grande carovana,

03061109c upasarpya varārohā janamadhyam viveśa ha  
avvicinatasi coi suoi bei fianchi, entrava in mezzo all'acqua,

03061110a unmattarūpā śokārtā tathā vastrārdhasamvṛtā  
con aspetto folle, piena di dolore, inoltre coperta da mezza veste,

03061110c kṛśā vivarṇā malinā pāmsudhvasaśīroruhā  
magra, pallida, sporca, coi capelli intrisi di polvere era,

03061111a tām drṣṭvā tatra manujāḥ ke cid bhītāḥ pradudruvuh  
lei là vedendo, alcuni uomini, impauriti fuggirono,

03061111c ke cic cintāparās tasthuḥ ke cit tatra vicukruśuḥ  
alcuni in pensieri si fermarono, altri là imploravano,

03061112a prahasanti sma tām ke cid abhyasūyanta cāpare  
alcuni ridevano di lei, e altri ne erano indignati,

03061112c cakrus tasyām dayām ke cit papracchuś cāpi bhārata  
alcuni pure chiedevano pietà e a lei chiedevano o bhārata:

03061113a kāsī kasyāsi kalyāṇi kim vā mṛgayase vane  
' chi sei? di chi sei o nobildonna, e che cosa cerchi nella foresta?

03061113c tvām drṣṭvā vyathitāḥ smeha kaccit tvam asi mānuṣī  
te vedendo qui, noi siamo turbati, sei tu forse umana?

03061114a vada satyam vanasyāsyā parvatasyātha vā diśaḥ  
dicci il vero, di questa foresta, o del monte o del luogo

03061114c devatā tvām hi kalyāṇi tvām vayam śaraṇam gatāḥ  
sei tu la divinità? o virtuosa noi ci rifugiamo in te,

03061115a yakṣī vā rākṣasī vā tvam utāho 'si varāṅganā  
sei una yakṣa, o forse una rākṣas tu, o una creatura divina?

03061115c sarvathā kuru naḥ svasti rakṣasvāsmān anindite  
in tutti i modi dacci la tua benedizione e proteggici o irreprensibile,

03061116a yathāyam sarvathā sārthaḥ kṣemī śīghram ito vrajet  
qualunque sia il tuo scopo in pace la carovana da qui possa muoversi,

03061116c tathā vidhatsva kalyāṇi tvām vayam śaraṇam gatāḥ  
in questo modo mostraci il tuo favore o virtuosa, noi ci rifugiamo in te.'

03061117a tathoktā tena sārthena damayantī nṛpātmajā  
così apostrofata da quel carovaniere, la principessa Damayantī,

03061117c pratyuvāca tataḥ sādhvī bhartṛvyasanaduḥkhitā  
rispondeva allora rettamente, afflitta dalla separazione dal marito,

03061117e sārthavāham ca sārtham ca janā ye cātra ke cana  
al capo carovana e alla carovana: ' o genti che qui siete,

03061118a yūnaḥ sthavirabālās ca sārthasya ca purogamāḥ  
giovani, vecchi e fanciulli della carovana, qui davanti,

03061118c mānuṣīm mām vijānita manujādhipateḥ sutām  
sappiate me umana, figlia di un signore di uomini,

03061118e nṛpasnuṣām rājabhāryām bhartṛdarśanalālasām  
nuora di un sovrano, moglie di re, bramosa di rivedere il marito,

03061119a vidarbharāṇ mama pitā bhartā rājā ca naiśadhaḥ

il re dei vidarbha è il padre mio, e marito mio è il re dei niṣadha,  
 03061119c nalo nāma mahābhāgas taṁ mārgāmy aparājitam  
 Nala di nome, di grande fortuna, questo invincibile io sto cercando,  
 03061120a yadi jānīta nṛpatiṁ kṣipraṁ śamsata me priyam  
 se conoscete il sovrano, rapidamente ditemi del mio amato  
 03061120c nalaṁ pārthivaśārdūlam amitraganaśūdanam  
 Nala, tigre fra i principi, uccisore di schiere di nemici.'  
 03061121a tām uvācānavadyāṅgīm sārthasya mahataḥ prabhuḥ  
 a lei dalle belle forme, disse della grande carovana, il potente  
 03061121c sārthavāhaḥ śucir nāma śṛṇu kalyāṇi madvacaḥ  
 capo di nome Śuci: ' ascolta o nobildonna le mie parole,  
 03061122a ahaṁ sārthasya netā vai sārthavāhaḥ śucismite  
 io sono la guida della carovana e il capo di essa, o bel-sorriso,  
 03061122c manuṣyaṁ nalanāmānaṁ na paśyāmi yaśasvini  
 mai ho visto l'uomo chiamato Nala, o splendida,  
 03061123a kuṅjaradvīpamaḥiṣaśārdūlarkṣamṛgān api  
 ma solo elefanti, pantere, buffali, tigri, orsi e altri animali,  
 03061123c paśyāmy asmin vane kaṣṭhe amanuṣyaniṣevite  
 io vidi in questa pericolosa selva, deserta di umani,  
 03061123e tathā no yakṣarāḍ adya maṇibhadraḥ prasīdatu  
 così sia soddisfatto oggi il nostro patrono Maṇibhadra re degli yakṣa.'  
 03061124a sābravīd vaṇijaḥ sarvān sārthavāhaṁ ca taṁ tataḥ  
 ella allora disse a tutti i mercanti, e al capocarovana:  
 03061124c kva nu yāsyasi sārtho 'yam etad ākhyātum arhatha  
 'devi dirmi allora dunque, dove ti rechi con la carovana.'  
 03061125 sārthavāha uvāca  
 il capocarovana disse:  
 03061125a sārtho 'yam cedirājasya subāhoḥ satyavādinaḥ  
 ' questa carovana, alla nazione del forte e sincero re dei cedi,  
 03061125c kṣipraṁ janapadaṁ gantā lābhāya manujātmaje  
 rapidamente per aver profitto di commercio andrà o figlia dell'uomo.'"

03062001 bṛhadaśva uvāca  
 Bṛhadaśva disse:  
 03062001a sā tac chrutvānavadyāṅgī sārthavāhavacas tadā  
 " avendo udito quella perfetta di membra, le parole del capocarovana  
 03062001c agacchat tena vai sārtham bhartṛdarśanalālasā  
 assieme con lui andava, bramosa di rivedere il marito,  
 03062002a atha kāle bahutithe vane mahati dāruṇe  
 quindi dopo qualche tempo in quella grande e crudele foresta,  
 03062002c taḍāgam sarvatobhadraṁ padmasaugandhikaṁ mahat  
 allora un laghetto bello in ogni sua parte, grande e profumato di fiori di loto,  
 03062003a dadṛśur vaṇijo ramaṁ prabhūtayavasendhanam  
 videro i mercanti, ridente, pieno di erbe da fuoco,  
 03062003c bahumūlaphalopetaṁ nānāpakṣigaṇair vṛtam  
 fornito di molte radici e frutti, coperto da stormi di vari uccelli,  
 03062004a taṁ dr̥ṣṭvā mṛṣṭasalilam manoharasukhāvaham  
 vedendo quelle dolci acque, che recavano gioia ai cuori,  
 03062004c supariśrāntavāhās te niveśāya mano dadhuḥ

quei viaggiatori esausti, pensavano di fermarvisi,  
 03062005a saṁmate sārthavāhasya viviśur vanam uttamam  
 autorizzati dal capocarovana, entrarono nella suprema foresta  
 03062005c uvāsa sārthaḥ sumahān velām āsādyā paścimām  
 e la grande carovana, si accampava, essendo giunta la sera.  
 03062006a athārdharātrasamaye niḥśabdastimite tadā  
 quindi giunta la mezzanotte, senza alcun rumore,  
 03062006c supte sārthe pariśrānte hastiyūtham upāgamat  
 mentre la stanca carovana, dormiva, un branco di elefanti giungeva,  
 03062006e pānīyārtham girinadīm madaprasravaṇāvilām  
 in cerca d'acqua, verso un torrente montano, in fregola col fluido sulle tempie,  
 03062007a mārgam saṁrudhya saṁsuptam padminyāḥ sārtham uttamam  
 fermatisi sulla via gli elefanti, dove dormiva la grande carovana,  
 03062007c suptam mamarda sahasā ceṣṭamānam mahītale  
 e insieme schiacciavano i dormienti muovendosi sulla terra,  
 03062008a hāhāravam pramuñcantaḥ sārthikāḥ śaraṇārthinaḥ  
 gridando oh!oh! cercavano di liberarsi i carovanieri in cerca di riparo,  
 03062008c vanagulmāms ca dhāvanto nidrāndhā mahato bhayāt  
 e correndo verso i cespugli, mezzo addormentati, per la grande paura,  
 03062008e ke cid dantaḥ karaiḥ ke cit ke cit padbhyām hatā narāḥ  
 alcuni uomini da zanne e proboscidi, altri dalle zampe erano uccisi,  
 03062009a gokharoṣṭrāśvabahuḥ padātijanasaṁkulam  
 una quantità di vacche, muli, cammelli, cavalli, frammisti a uomini a piedi,  
 03062009c bhayārtaḥ dhāvamānam tat parasparahataḥ tadā  
 presi dal panico, correndo, colpendosi l'un l'altro allora,  
 03062010a ghorān nādān vimuñcanto nipetur dharaṇītale  
 emettendo orrende grida, cadevano al suolo,  
 03062010c vṛkṣeṣv āsajya sambhagnāḥ patitā viṣameṣu ca  
 salendo sugli alberi, disperdendosi e cadendo in anfratti,  
 03062010e tathā tan nihataḥ sarvaḥ saṁṛddham sārthamaṇḍalam  
 così ogni cosa in piedi fu abbattuta nel cerchio della carovana,  
 03062011a athāparedyuḥ saṁprāpte hataśiṣṭā janās tadā  
 quindi arrivato il giorno dopo, le persone superstiti allora,  
 03062011c vanagulmād viniṣkramya śocanto vaiśasaṁ kṛtam  
 usciti dai cespugli della foresta lamentandosi, per la morte sofferta,  
 03062011e bhrātaram pitaram putram sakhāyam ca janādhipa  
 dal fratello, dal padre, dal figlio e dall'amico, o signore di genti,  
 03062012a aśocat tatra vaidarbhī kim nu me duṣkṛtam kṛtam  
 e là si doleva pure la vidarbha: ' che cosa di male ho fatto?  
 03062012c yo 'pi me nirjane 'raṇye saṁprāpto 'yam janārṇavaḥ  
 che accade a me in questa selvaggia selva? questa carovana  
 03062012e hato 'yam hastiyūthena mandabhāgyān mamaiva tu  
 fu distrutta dal branco di elefanti per mia sfortuna,  
 03062013a prāptavyam suciram duḥkham mayā nūnam asaṁśayam  
 a lungo dovrò ricevere dolori senza dubbio,  
 03062013c nāprāptakālo mriyate śrutam vṛddhānuśāsanam  
 non senza che sia giunto il proprio tempo si muore ho udito dire dagli anziani,  
 03062014a yan nāham adya mṛditā hastiyūthena duḥkhitā  
 per questo io oggi non fui uccisa infelice, dal branco di elefanti,

03062014c na hy adaivakṛtaṁ kiṁ cin narāṇām iha vidyate  
nulla di non stabilito dal fato accade quaggiù agli uomini,  
03062015a na ca me bālabhāve 'pi kiṁ cid vyapakṛtaṁ kṛtam  
e nulla da me pure nell'infanzia fu mai fatto di peccaminoso,  
03062015c karmaṇā manasā vācā yad idaṁ duḥkham āgatam  
con l'azione, la mente o la parola, da cui sia giunto questo soffrire,  
03062016a manye svayaṁvarakṛte lokapālāḥ samāgatāḥ  
io penso che durante lo svayaṁvara i lokapāla sopraggiunti,  
03062016c pratyākhyātā mayā tatra nalasyārthāya devatāḥ  
a quelle divinità allora io risposi che preferivo Nala,  
03062016e nūnaṁ teṣāṁ prabhāvena viyogaṁ prāptavaty aham  
forse per loro causa io ho sofferto questa perdita?'  
03062017a evamādīni duḥkhāni sā vilapya varāṅganā  
in tali dolori lamentandosi la bella di forme,  
03062017c hataśiṣṭaiḥ saha tadā brāhmaṇair vedapāragaiḥ  
assieme a dei brahmani devoti ai veda sopravvissuti alla strage,  
03062017e agacchad rājaśārdūla duḥkhasōkaparāyaṇā  
procedeva o tigre tra i re, sopraffatta da dolore e sofferenza,  
03062018a gacchantī sā cirāt kālāt puram āsādayan mahat  
viaggiando ella per molto tempo, giunse alla grande città,  
03062018c sāyāhne cedirājasya subāhoḥ satyavādinaḥ  
al tramonto, del re dei cedi, dal forte braccio e dalla parola sincera,  
03062018e vastrārdhakartasamvitā praviveśa purottamam  
coperta di mezza veste entrava nella suprema città,  
03062019a tām vivarṇām kṛśām dīnām muktakeśim amārjanām  
lei pallida, magra, sporca, coi capelli impolverati, non lavata,  
03062019c unmattām iva gacchantīm dadṛśuḥ puravāsinaḥ  
come una folle, videro i cittadini camminare,  
03062020a praviśantīm tu tām dṛṣṭvā cedirājapurīm tadā  
ed entrata ella nella città del re dei cedi avendo visto allora,  
03062020c anujagmus tato bālā grāmiputrāḥ kutūhalāt  
i fanciulli figli del popolo la seguivano per curiosità,  
03062021a sā taiḥ parivṛtāgacchat samīpaṁ rājaveśmanaḥ  
da questi seguita ella s'avvicinava al palazzo del re,  
03062021c tām prāsādagatāpaśyad rājamātā janair vṛtām  
la madre del re da un balcone la scorgeva in mezzo alla gente,  
03062022a sā janaṁ vārayitvā taṁ prāsādatalam uttamam  
ella fermata quella gente, sull'alta terrazza,  
03062022c āropya vismitā rājan damayantīm aprcchata  
chiedeva a Damayantī di salire o re, meravigliata:  
03062023a evam apy asukhāviṣṭā bibharṣi paramaṁ vapuḥ  
'pur così piena di infelicità possiedi un supremo corpo,  
03062023c bhāsi vidyud ivābhreṣu śamsa me kāsi kasya vā  
risplendi come la luce nei cieli, dimmi, chi sei o di chi sei!  
03062024a na hi te mānuṣaṁ rūpaṁ bhūṣaṇair api varjitam  
non vi è in te un aspetto umano pure priva di ornamenti,  
03062024c asahāyā narebhyaś ca nodvijasy amaraprabhe  
solitaria sei e non hai timore degli uomini o simile ad una dea.'  
03062025a tac chrutvā vacanaṁ tasyā bhaimī vacanam abravīt

avendo udite le sue parole la figlia di Bhīma questo discorso disse:

03062025c mānuṣīm mām vijānihi bhartāraṃ samanuvratām  
'sappimi una donna umana, interamente devota al proprio marito,

03062026a sairandhrīm jātisaṃpannām bhujīṣyām kāmavāsinīm  
una ancella di camera, di nobile famiglia, libera che va dove le aggrada,

03062026c phalamūlāśanām ekām yatraśāyāmpratiśrayām  
sola, che si nutre di frutta e radici, e dorme dove trova alla sera,

03062027a asaṃkhyeyaguṇo bhartā mām ca nityam anuvrataḥ  
innumerevoli qualità ha il marito mio e sempre a me devoto,

03062027c bhartāram api taṃ vīraṃ chāyevānapagā sadā  
e io sempre seguo il mio valoroso marito come la sua ombra,

03062028a tasya daivāt prasaṅgo 'bhūd atimātraṃ sma devane  
per sventura, egli divenne oltremisura attaccato al gioco dei dadi,

03062028c dyūte sa nirjitaś caiva vanam eko 'bhyupeyivān  
in una partita egli fu vinto e da solo se ne andò nella foresta,

03062029a tam ekavasaṇam vīram unmattam iva vihvalam  
quel valoroso, con una sola veste, quasi infiammato da follia,

03062029c āśvāsantī bhartāram aham anvagamaṃ vanam  
per consolarlo, io seguivo il marito nella foresta,

03062030a sa kadā cid vane vīraḥ kasminś cit kāraṇāntare  
un giorno il valoroso per qualche motivo interno,

03062030c kṣutparītaḥ suvimanās tad apy ekam vyasarjayat  
reso sciocco dalla fame anche quella sola veste perdeva,

03062031a tam ekavasaṇam nagnam unmattam gatacetasam  
quel folle, spogliato di quella sola veste, privo ormai di ragione,

03062031c anuvrajantī bahulā na svapāmi niśāḥ sadā  
seguendo, per molti notti non sempre dormivo,

03062032a tato bahutithe kāle suptām utsṛjya mām kva cit  
quindi, dopo molti giorni, me lasciando dormire,

03062032c vāsaso 'rdham paricchidya tyaktavān mām anāgasam  
tagliata metà veste, mi abbandonava senza toccarmi,

03062033a taṃ mārgamāṇā bhartāram dahyamānā dinakṣapāḥ  
cercando il marito tormentata giorno e notte,

03062033c na vindāmy amaraprakhyam priyam prāṇadhaneśvaram  
non lo trovo l'amato simile ad un immortale, signore dei beni e della vita.'

03062034a tām aśruparipūrṇākṣīm vilapantīm tathā bahu  
a lei con gli occhi pieni di lacrime, che così molto si lamentava,

03062034c rājamātābravīd ārtām bhaimīm ārtatarā svayam  
la madre del re disse all'afflitta figlia di Bhīma, ella stessa più afflitta:

03062035a vasasva mayi kalyāṇi prītir me tvayi vartate  
' abita con me o virtuosa, c'è amore in me per te,

03062035c mṛgayīṣyanti te bhadre bhartāram puruṣā mama  
i miei uomini cercheranno tuo marito o bella,

03062036a atha vā svayam āgacchet paridhāvann itas tataḥ  
oppure lui stesso può giungere vagando da qui in poi,

03062036c ihaiva vasatī bhadre bhartāram upalapsyase  
qui abitando o bella, ritroverai il marito.'

03062037a rājamātur vacaḥ śrutvā damayantī vaco 'bravīt  
udite le parole della madre del re, Damayantī questo discorso disse:

03062037c samayenotsahe vastuṁ tvayi vīraprajāyini  
'con questo accordo io posso abitare con te, o madre di eroi,  
03062038a ucchiṣṭaṁ naiva bhuñjīyāṁ na kuryāṁ pādadhāvanam  
che io non mangi il resto del cibo e non debba lavare i piedi,  
03062038c na cāhaṁ puruṣān anyān sambhāṣeyaṁ kathaṁ cana  
nè io in alcun modo debba aver rapporti con altri uomini,  
03062039a prārthayed yadi mām kaś cid daṇḍyas te sa pumān bhavet  
e se qualche uomo cercasse di avermi che sia punito da te,  
03062039c bhartur anveṣaṇārthaṁ tu paśyeyaṁ brāhmaṇān aham  
e che per la ricerca del marito io possa vedere dei brahmani,  
03062040a yady evam iha kartavyaṁ vasāmy aham asaṁśayam  
se in tal modo sarà fatto io qui abiterò senza dubbio,  
03062040c ato 'nyathā na me vāso vartate hṛdaye kva cit  
altrimenti che così, mai nel mio cuore vi sarà spazio per una casa.'  
03062041a tām prahr̥ṣṭena manasā rājamātedam abravīt  
con anima lieta la madre del re a lei questo disse:  
03062041c sarvam etat kariṣyāmi diṣṭyā te vratam īdṛśam  
' tutto questo io compirò, fortuna a te per un tale voto!'  
03062042a evam uktvā tato bhaimīm rājamātā viśāṁ pate  
così avendo parlato la madre del re alla figlia di Bhīma o signore di popoli,  
03062042c uvācedaṁ duhitaraṁ sunandām nāma bhārata  
diceva questo alla figlia di nome Sunandā:  
03062043a sairandhrīm abhijāniṣva sunande devarūpiṇīm  
accogli questa ancella o Sunandā, dalla bellezza divina,  
03062043c etayā saha modasva nirudvignamanāḥ svayam  
assieme a lei rallegrati, con mente serena tu stessa.'"

03063001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03063001a utsrjya damayantīm tu nalo rājā viśāṁ pate  
" lasciata Damayantī, il re Nala, o signore di popoli,  
03063001c dadarśa dāvaṁ dahyantaṁ mahāntaṁ gahane vane  
vedeva un grande fuoco che bruciava nell'impervia foresta,  
03063002a tatra śusrāva madhye 'gnau śabdaṁ bhūtasya kasya cit  
là udiva in mezzo al fuoco il grido di un essere:  
03063002c abhidhāva nalety uccaiḥ puṇyaśloketi cāsakṛt  
'accorri o celebrato Nala!' così forte e ripetutamente.  
03063003a mā bhair iti nalaś coktvā madhyam agneḥ praviśya tam  
' non aver paura!' Nala dicendo, in mezzo al fuoco entrava,  
03063003c dadarśa nāgarājānaṁ śayānaṁ kuṇḍalikṛtam  
e vedeva un grande serpente disteso in forma di cerchio,  
03063004a sa nāgaḥ prāñjalir bhūtvā vepamāno nalaṁ tadā  
quel serpente a mani giunte lamentandosi, a Nala allora,  
03063004c uvāca viddhi mām rājan nāgaṁ karkoṭakaṁ nṛpa  
diceva, sappimi o re, il nāga Karkoṭaka, o sovrano,  
03063005a mayā pralabdho brahmarṣir anāgāḥ sumahātapāḥ  
da me fu catturato un brahmarṣi, senza colpe e dal grandissimo tapas,  
03063005c tena manyuparītena śapto 'smi manujādhipa  
e da lui preso da furia io fui maledetto, o signore di uomini,

03063006a tasya śāpān na śaknōmi padād vicalitūṃ padam  
per la sua maledizione io sono incapace di muovermi da luogo in luogo,  
03063006c upadekṣyāmi te śreyas trātum arhati mām bhavān  
io sarò la miglior cosa per te, o signore tu devi salvarmi,  
03063007a sakhā ca te bhaviṣyāmi matsamo nāsti pannagaḥ  
io diverrò tuo amico, e non vi è serpente a me pari,  
03063007c laghuś ca te bhaviṣyāmi śīghram ādāya gaccha mām  
e leggero io diverrò per te, veloce vieni a prendermi.'  
03063008a evam uktvā sa nāgendro babhūvāṅguṣṭhamātrakaḥ  
così avendo parlato il re dei nāga, divenne della lunghezza di un pollice,  
03063008c taṃ grhītvā nalaḥ prāyād uddeśam dāvavarjitam  
Nala avendolo preso, si portava in luogo libero dal fuoco,  
03063009a ākāśadeśam āsādyā vimuktaṃ kṛṣṇavartmanā  
raggiunto un luogo aperto, libero dal fuoco che tutto annerisce,  
03063009c utsraṣṭukāmarāṃ taṃ nāgaḥ punaḥ karkoṭako 'bravīt  
lo lasciava libero di andare dove volesse, di nuovo il nāga Karkoṭaka disse:  
03063010a padāni gaṇayan gaccha svāni naiṣadha kāni cit  
'contando alcuni dei tuoi passi procedi o niṣadha,  
03063010c tatra te 'haṃ mahārāja śreyo dhāsyāmi yat param  
allora io a te o grande re, la miglior cosa fornirò.'  
03063011a tataḥ samkhyātum ārabdham adaśad daśame pade  
così cominciando a contare procedeva, al decimo passo,  
03063011c tasya daṣṭasya tad rūpaṃ kṣipram antaradhīyata  
per un suo morso un nuovo aspetto veloce otteneva,  
03063012a sa drṣṭvā vismitas tasthāv ātmānam vikṛtaṃ nalaḥ  
vedendo sè stesso mutato, meravigliato Nala si fermava,  
03063012c svarūpadhāriṇam nāgam dadarśa ca mahīpatiḥ  
e il sovrano vedeva il serpente di nuovo nella sua forma,  
03063013a tataḥ karkoṭako nāgaḥ sāntvayan nalam abravīt  
allora il nāga Karkoṭaka per consolarlo diceva a Nala:  
03063013c mayā te 'ntarhitam rūpaṃ na tvā vidyur janā iti  
'da me tu hai avuto un aspetto diverso, la gente così non ti conosce,  
03063014a yatkrte cāsi vikṛto duḥkhena mahatā nala  
in tal modo mutato, con grande dolore o Nala,  
03063014c viṣeṇa sa madiyena tvayi duḥkham nivatsyati  
a causa del mio veleno, chi è dentro di te vi abiterà dolente,  
03063015a viṣeṇa samvṛtair gātrair yāvat tvām na vimokṣyati  
e quanto a lungo egli con le membra piene di veleno non ti libererà,  
03063015c tāvat tvayi mahārāja duḥkham vai sa nivatsyati  
tanto a lungo dentro te, o grande re, egli abiterà con dolore,  
03063016a anāgā yena nikṛtas tvam anarho janādhipa  
da chi, tu senza colpa sei stato colpito, senza meritargli o signore di genti,  
03063016c krodhād asūyayitvā taṃ rakṣā me bhavataḥ kṛtā  
solo perchè era preso da rabbia, da costui io ti difenderò,  
03063017a na te bhayam naravyāghra damṣṭribhyaḥ śatruto 'pi vā  
nessuna paura tu o tigre fra gli uomini, di zanne di animali, o di altro nemico,  
03063017c brahmavidbhyaś ca bhavitā matprasādān narādhipa  
o dei sapienti del brahman dovrai temere per mio merito o signore di uomini,  
03063018a rājan viṣanimittā ca na te pīdā bhaviṣyati

e nessun danno dovuto al veleno a te verrà o re,  
03063018c samgrāmeṣu ca rājendra śāsvej jayam avāpsyasi  
e in battaglia o re dei re, una perenne vittoria otterrai,  
03063019a gaccha rājann itaḥ sūto bāhuko 'ham iti bruvan  
vai o re, via da qui, dicendo che sei l'auriga Bāhuka,  
03063019c samīpam ṛtuparṇasya sa hi vedākṣanaipuṇam  
e vai alle dipendenze di Ṛtuparṇa egli conosce l'arte dei dadi,  
03063019e ayodhyām nagarīm ramyām adyaiva niṣadheśvara  
nella bella città di ayodhyā oggi stesso o signore dei niṣadha,  
03063020a sa te 'kṣahṛdayam dātā rājāsvahṛdayena vai  
egli darà a te la piena conoscenza dei dadi o re, in cambio di quella dei cavalli,  
03063020c ikṣvākukulajaḥ śrīmān mitram caiva bhaviṣyati  
e il fortunato discendente di Ikṣvāku tuo amico diverrà,  
03063021a bhaviṣyasi yadākṣajñāḥ śreyasā yokṣyase tadā  
e quando tu esperto dei dadi diverrai, il meglio tu otterrai allora,  
03063021c sameṣyasi ca dārais tvam mā sma śoke manaḥ kṛthāḥ  
e riavrai tua moglie, non aver in mente alcun timore,  
03063021e rājyena tanayābhyām ca satyam etad bravīmi te  
il regno e i due figli, io ti dico il vero,  
03063022a svarūpaṁ ca yadā draṣṭum icchethās tvam narādhipa  
e quando tu vorrai tornare a vedere il tuo vero aspetto o signore ddi uomini,  
03063022c samsmartavyas tadā te 'ham vāsaś cedam nivāsayeḥ  
dovrai ricordarmi nella mente, e indossare questa veste,  
03063023a anena vāsasācchannaḥ svarūpaṁ pratipatsyase  
e coperto da questa veste, il tuo aspetto riotterrai.'  
03063023c ity uktvā pradadāv asma divyaṁ vāsoyugaṁ tadā  
così avendo parlato gli diede un paio di divine stoffe,  
03063024a evaṁ nalaṁ samādiśya vāso dattvā ca kaurava  
e in tal modo consigliato Nala e fornita gli la veste o kaurava,  
03063024c nāgarājas tato rājams tatraivāntaradhīyata  
il re dei nāga allora o re, da lì scompariva.”

03064001 bṛhadaśva uvāca

Bṛhadaśva disse:

03064001a tasminn antarhite nāge prayayau naiśadho nalaḥ  
“ quando fu sparito il nāga, partiva dunque Nala il niṣadha,  
03064001c ṛtuparṇasya nagaram prāviśad daśame 'hani  
al decimo giorno entrava nella città di Ṛtuparṇa,  
03064002a sa rājānam upātiṣṭhad bāhuko 'ham iti bruvan  
egli recatosi dal re dicendo: 'io sono Bāhuka,  
03064002c aśvānām vāhane yuktaḥ pṛthivyām nāsti matsamaḥ  
esperto nell'arte di condurre i cavalli, sulla terra nessuno v'è a me pari,  
03064003a arthakṛcchreṣu caivāham praṣṭavyo naipuṇeṣu ca  
mi si puo chiedere sia delle abilità, sia delle cose difficili,  
03064003c annasamskāram api ca jānāmy anyair viśeṣataḥ  
e la retta preparazione del cibo io conosco tra l'altro, in particolare,  
03064004a yāni śilpāni loke 'smin yac cāpy anyat suduṣkaram  
e quali arti vi sono in questo mondo e pure quale altro sia difficile a farsi,  
03064004c sarvaṁ yatiṣye tat kartum ṛtuparṇa bharasva mām



tutto questo io mi sforzerò di compiere, o Ṛtuparṇa assumimi dunque!

03064005 ṛtuparṇa uvāca

Ṛtuparṇa disse:

03064005a vasa bāhuka bhadraṁ te sarvam etat kariṣyasi

' qui dunque risiedi, buona fortuna a te, tutto questo tu compirai,

03064005c śīghrayāne sadā buddhir dhīyate me viśeṣataḥ

sempre io ebbi in mente in particolare il problema della velocità,

03064006a sa tvam ātiṣṭha yogaṁ taṁ yena śīghrā hayā mama

duque inizia quell'opera per cui i miei cavalli veloci

03064006c bhaveyur aśvādhyakṣo 'si vetanaṁ te śataṁ śatāḥ

diventino, tu sarai il capo dei cavalli, con uno stipendio di diecimila,

03064007a tvām upasthāsyataś cemaṁ nityaṁ vārṣṇeyajīvalau

sotto di te sempre saranno Vārṣṇeya e Jīvala,

03064007c etābhyāṁ raṁsyase sārthaṁ vasa vai mayi bāhuka

assieme a loro ti rallegrerai, abita con me o Bāhuka."

03064008 bṛhadaśva uvāca

Bṛhadaśva disse:

03064008a evam ukto nalaṁ tena nyavasat tatra pūjitaḥ

" così apostrofato da lui Nala, là risiedeva onorato,

03064008c ṛtuparṇasya nagare saḥavārṣṇeyajīvalaḥ

nella città di Ṛtuparṇa assieme a Ṛtuparṇa, Vārṣṇeya e a Jīvala,

03064009a sa tatra nivasan rājā vaidarbhīm anucintayan

colà risiedendo il re, pensando alla principessa vidarbha,

03064009c sāyaṁ sāyaṁ sadā cemaṁ ślokaṁ ekaṁ jagāda ha

ogni sera, e sempre questa sola strofa recitava allora:

03064010a kva nu sā kṣutpipāsārtā śrāntā sete tapasvinī

'dove giace, oppressa da fame e sete, stanca, la devota donna?

03064010c smarantī tasya mandasya kaṁ vā sādyopatiṣṭhati

si rammenta di quel folle, oppure chi ora ella segue?'

03064011a evaṁ bruvantaṁ rājānaṁ niśāyāṁ jīvalo 'bravīt

una sera Jīvala diceva al re che così recitava:

03064011c kām enāṁ śocase nityaṁ śrotum icchāmi bāhuka

'chi è colei per cui sempre t'affliggi? vorrei udirlo o Bāhuka.

03064012a tam uvāca nalo rājā mandaprajñasya kasya cit

a lui diceva il re Nala: ' uno di sciocco cervello

03064012c āsīd bahumatā nārī tasyā dṛḡhataraṁ ca saḥ

aveva una donna di grande valore, e di lei era più forte,

03064013a sa vai kena cid arthena tayā mando vyayujyata

quello sciocco, per qualche motivo, da lei si separava,

03064013c viprayuktaś ca mandātmā bhramaty asukhapīḍitaḥ

e privo di lei quel folle vaga pieno di dolore,

03064014a dahyamānaḥ sa śokena divārātram atandritaḥ

infiammato è egli dalla sofferenza, instancabilmente giorno e notte,

03064014c niśākāle smaraṁs tasyāḥ ślokaṁ ekaṁ sma gāyati

e alla sera ricordandosi di lei cantava questa sola strofa,

03064015a sa vai bhraman mahīm sarvām kva cid āsādyā kim cana

egli vagando per tutta la terra un certo luogo raggiunto,

03064015c vasaty anarhas tadduḥkhaṁ bhūya evānusaṁsmaran

vi abitava senza meritargli, di nuovo ricordando quel dolore,

03064016a sã tu taṃ puruṣaṃ nãrī kṛcchre 'py anugatã vane  
quella donna invece, che pure seguiva nella foresta quell'uomo nella sventura,  
03064016c tyaktã tenãlpapunyaena duṣkaraṃ yadi jīvati  
fu da quel poco pio, abbandonata ed è arduo se è viva,  
03064017a ekã bālãnabhijñã ca mãrgãṇãṃ atathocitã  
e da sola, ingenua come una bambina, ignorante delle strade,  
03064017c kṣutpipãsaritã ca duṣkaraṃ yadi jīvati  
e oppressa da fame e sete, è arduo se è viva,  
03064018a svãpadãcarite nityaṃ vane mahati dãruṇe  
in quella grande e impervia selva sempre infestata da belve,  
03064018c tyaktã tenãlpapunyaena mandaprajñena mãriṣa  
abbandonata da quel poco pio e sciocco uomo, o caro amico.'  
03064019a ity evaṃ naiṣadho rãjã damayantīm anusmaran  
così dunque il re dei niṣadha ricordando Damayantī,  
03064019c ajñãtavãsam avasad rãjñas tasya niveṣãne  
abitava sotto mentite spoglie nella dimora del re.”

03065001 bṛhadaśva uvãca

Bṛhadaśva disse:

03065001a hṛtarãjye nale bhĩmaḥ sabhãrye preṣyatãṃ gate  
“ dopo che Nala ebbe perso il regno, e sua moglie entrava a servire, Bhĩma,  
03065001c dvijãṃ prasthãpayãṃ ãsa naladarśanakãñkṣayã  
spinto dal desiderio di rivedere Nala, mandava in giro dei ri-nati,  
03065002a saṃdideśa ca tãn bhĩmo vasu dattvã ca puṣkalam  
e comandava a loro Bhĩma, offrendo grande ricchezza:  
03065002c mṛgayadhvaṃ nalaṃ caiva damayantīm ca me sutãṃ  
' andate a cercare Nala e mia figlia Damayantī,  
03065003a asmin karmaṇi niṣpanne vijñãte niṣadhãdhipe  
avendo successo in questa azione, e trovato il sovrano dei niṣadha,  
03065003c gavãṃ sahasraṃ dãsyãmi yo vas tãv ãnayaṣyati  
migliaia di vacche io darò, a chi di voi mi recherà i due,  
03065003e agrahãraṃ ca dãsyãmi grãmaṃ nagarasaṃmitam  
terre e villaggi io darò, e un villaggio grande come una città,  
03065004a na cec chakyãv ihãnetuṃ damayantī nalo 'pi vã  
oppure se non sarã possibile qui condurre i due, Damayantī e Nala,  
03065004c jñãtamãtre 'pi dãsyãmi gavãṃ daśãsatãṃ dhanam  
dopo averlo accertato, io darò una ricchezza di mille vacche.'  
03065005a ity uktãs te yayur hṛṣṭã brãhmaṇãḥ sarvatodiśam  
così comandati, i brahmani partirono lieti, in ogni direzione,  
03065005c purarãṣṭraṇi cinvanto naiṣadhaṃ saha bhãryayã  
per prima cosa nel suo regno cercarono il niṣadha assieme alla moglie,  
03065006a tataś cedipurīm ramyãṃ sudevo nãma vai dvijaḥ  
quindi il ri-nato di nome Sudeva nella bella città dei cedi  
03065006c vicinvãno 'tha vaidarbhĩm apaśyad rãjaveśmani  
cercando, vedeva quindi la vidarbha nella dimora del re,  
03065006e puṇyãhavãcane rãjñãḥ sunandãsahitãṃ sthitãṃ  
durante una cerimonia proclamata dal re, ferma vicino a Sunandã,  
03065007a mandaprahyaṃyãmãnena rũpeṇãpratimena tãṃ  
lei dall'incomparabile bellezza mentre celebrava con aria infelice,

03065007c pinaddhām dhūmajālena prabhām iva vibhāvasoḥ  
era come lo splendore del fuoco coperto da nuvole di fumo,

03065008a tām samikṣya viśālākṣīm adhikam malinām kṛṣām  
quella scorgendo, dai grandi occhi, magra, oltremisura impura,

03065008c tarkayām āsa bhaimīti kāraṇair upapādayan  
sospettava fosse proprio la figlia di Bhīma per qualche motivo così mutata.

03065009 sudeva uvāca  
Sudeva disse:

03065009a yatheyam me purā dṛṣṭā tathārūpeyam aṅganā  
' come io prima la vidi, di uguale aspetto mi pare questa donna,

03065009c kṛtārtho 'smy adya dṛṣṭvemām lokakāntām iva śriyam  
ho avuto successo, vedendola oggi la bella come fu vista Śrī dagli dèi,

03065010a pūrṇacandrānanām śyāmām cāruvṛttapayodharām  
col viso di luna piena, scura, con seni belli e rotondi,

03065010c kurvantīm prabhayā devīm sarvā vitimirā diśaḥ  
una dea che illumina tutti i luoghi tenebrosi,

03065011a cārupadmapalāsākṣīm manmathasya ratīm iva  
dagli occhi belli come petali di loto, come Ratī, del dio dell'amore,

03065011c iṣṭām sarvasya jagataḥ pūrṇacandraprabhām iva  
amata da tutto il mondo, come lo splendore della luna piena,

03065012a vidarbhasarasas tasmād daivadoṣād ivoddhṛtām  
il fascino della vidarbha, pur da un infausto fato quasi offuscato,

03065012c malapaṅkānuḍiptāṅgīm mṛṇālīm iva tām bhṛśam  
con le membra sporche coperte di polvere, è ancora forte come la fibra del loto,

03065013a paurṇamāsīm iva niśām rāhugrastaniśākaram  
è come in una notte di luna piena, il notturno astro è ingoiato da Rāhu,

03065013c patiśokākulām dīnām śuṣkasrotām nadīm iva  
afflitta agitata dal dolore per il marito, è come una fiumana in secca,

03065014a vidhvastaparnakamalām vitrāsitavihaṅgamām  
è come un canneto che ha perso le foglie, coi suoi uccelli volati via,

03065014c hastihastaparikliṣṭām vyākulām iva padminīm  
come un boschetto di loti agitati e rovinati dalle proboscidi di elefanti,

03065015a sukumārīm sujātāṅgīm ratnagarbhagrhocitām  
la bella principessa, di ottima nascita, adatta ad una casa ornata di gemme,

03065015c dahyamānām ivoṣṇena mṛṇālīm aciroddhṛtām  
è come lo stelo di un loto non più ritto perchè arso dal caldo estivo,

03065016a rūpaudāryaṅopetām maṇḍanārham amaṇḍitām  
piena di bellezza di nobiltà e qualità, degna di ornamenti, ne è priva,

03065016c candralekhām iva navām vyomni nīlabhrasamvṛtām  
come la faccia della luna nuova in cielo coperta da scure nuvole,

03065017a kāmabhogaiḥ priyair hīnām hīnām bandhujanena ca  
priva di cari e dei desiderati beni, e priva di parenti,

03065017c deham dhārayatīm dīnām bhartṛdarśanakāṅkṣayā  
il corpo sostenendo afflitto per il desiderio di vedere il marito,

03065018a bhartā nāma param nāryā bhūṣaṇam bhūṣaṇair vinā  
il marito, è la miglior cosa per una donna, l'ornamento di chi è priva di ornamenti,

03065018c eṣā virahitā tena śobhanāpi na śobhate  
ella è certo separata da lui, bellissima e pure non risplende,

03065019a duṣkaram kurute 'tyartham hīno yad anayā nalaḥ

è un duro vivere, giacché Nala vive separato così tanto da lei,  
03065019c dhārayaty ātmano dehaṁ na śokenāvasīdati  
a mantenere il proprio corpo, e a non sprofondare nella sofferenza,  
03065020a imām asitakeśāntām śatapatrāyatekṣaṇām  
lei dai capelli neri, con occhi larghi come loti,  
03065020c sukhārham duḥkhitām dr̥ṣṭvā mamāpi vyathate manaḥ  
lei meritevole di felicità, ma dolente vedendo, anche il mio cuore si agita,  
03065021a kadā nu khalu duḥkhasya pāraṁ yāsyati vai śubhā  
quando dunque questa splendida giungerà all'estrema riva del dolore,  
03065021c bhartuḥ samāgamāt sādhvī rohiṇī śāsino yathā  
per incontrare il marito come la virtuosa Rohiṇī il marito luna?  
03065022a asyā nūnaṁ punar lābhān naiṣadhaḥ prītim eṣyati  
dunque dal riottenere lei il niṣadha otterrà la cosa più cara,  
03065022c rājā rājyaparibhraṣṭaḥ punar labdhveva medinīm  
il re privato del regno, come avesse riottenuto la terra,  
03065023a tulyaśīlavayoyuktām tulyābhijanasam̐yutām  
uguale per condotta e giovinezza ella a lui, è uguale per famiglia,  
03065023c naiṣadho 'rhati vaidarbhim̐ tam̐ ceyam asitekṣaṇā  
il niṣadha merita la vidarbha, e lei dagli occhi neri, lui,  
03065024a yuktaṁ tasyāprameyasya vīryasattvavato mayā  
da me ricongiunta a quel valoroso dalla sincerità senza limiti,  
03065024c samāśvāsaituṁ bhāryām patidarśanalālasām  
rianimata sarà la moglie ardente di rivedere il marito,  
03065025a ayam āśvāsāyāmy enām pūrṇacandranibhānanām  
e io consolerò lei dal viso bello come luna piena,  
03065025c adṛṣṭapūrvām duḥkhasya duḥkhārtām dhyānatatparām  
da questo dolore mai prima visto, da lei ora addolorata pensando al suo scopo.”  
03065026 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03065026a evaṁ vimṛśya vividhaiḥ kāraṇair lakṣaṇaiś ca tām  
“così avendo meditato i vari mezzi e scopi, ad ella  
03065026c upagamyā tato bhaimīm sudevo brāhmaṇo 'bravit  
avvicinandosi allora, Sudeva il brahmano diceva alla figlia di Bhīma:  
03065027a ahaṁ sudevo vaidarbhi bhrātus te dayitaḥ sakhā  
' io sono Sudeva o vidarbha, caro amico di tuo fratello,  
03065027c bhīmasya vacanād rājñas tvām anveṣṭum ihāgataḥ  
qui giunto a cercare te, per ordine del re Bhīma,  
03065028a kuśalī te pitā rājñi janitrī bhrātaraś ca te  
il virtuoso tuo padre, o principessa, la madre e i tuoi fratelli,  
03065028c āyusmantau kuśalītau tatrasthau dārakau ca te  
e i tuoi due figli sani e virtuosi che là stanno,  
03065028e tvatkr̥te bandhuvargās ca gatasattvā ivāsate  
e tutti i parenti, per la tua sorte siedono là come morti.  
03065029a abhijñāya sudevaṁ tu damayantī yudhiṣṭhira  
avendo riconosciuto Sudeva, dunque Damayantī, o Yudhiṣṭhira,  
03065029c paryapṛcchat tataḥ sarvān krameṇa suhṛdaḥ svakān  
si informava allora di seguito di tutti i parenti e degli amici,  
03065030a ruroda ca bhṛśam̐ rājan vaidarbhī śokakarśitā  
e violentemente piangeva o re, la vidarbha oppressa dal dolore,

03065030c dṛṣṭvā sudevam sahasā bhrātur iṣṭam dvijottamam  
avendo visto Sudeva il migliore dei ri-nati, amato compagno del fratello,  
03065031a tato rudantiṁ tām dṛṣṭvā sunandā śokakarśitām  
allora Sunandā vedendo lei piangere piena di dolore,  
03065031c sudevena sahaikānte kathayantiṁ ca bhārata  
e parlare in segreto con Sudeva o bhārata,  
03065032a janitryai preṣayām āsa sairandhrī rudate bhṛṣam  
dalla madre correva: ' l'ancella, piange violentemente  
03065032c brāhmaṇena samāgamya tām veda yadi manyase  
avvicinata da un brahmano se tu credi va a vederla.'  
03065033a atha cedipater mātā rājñāś cāntaḥpurāt tadā  
quindi la madre del re e signore dei cedi, dal gineceo allora,  
03065033c jagāma yatra sā bālā brāhmaṇena sahābhavat  
andava dove la giovane era assieme al brahmano,  
03065034a tataḥ sudevam ānāyā rājamātā viśām pate  
quindi avvicinatasi a Sudeva la madre del re, o signore di popoli,  
03065034c papraccha bhāryā kasyeyam sutā vā kasya bhāminī  
chiedeva: ' di chi è moglie, e di chi è figlia la splendida?  
03065035a katham ca naṣṭā jñātibhyo bhartur vā vāmalocanā  
e come ella da così begl'occhi, fu perduta dai parenti o dal marito?  
03065035c tvayā ca viditā vipra katham evaṁgatā satī  
e la conosci tu, o savio, e come si trova in tale stato?  
03065036a etad icchāmy aham tvatto jñātuṁ sarvam aśeṣataḥ  
tutto questo io desidero da te conoscere, interamente,  
03065036c tattvena hi mamācakṣva pṛcchantyā devarūpiṇīm  
secondo verità racconta a me, che ti chiedo di costei dalla divina bellezza.'  
03065037a evam uktas tayā rājan sudevo dvijasattamaḥ  
così richiesto da lei o re, Sudeva, l'ottimo ri-nato,  
03065037c sukhopaviṣṭa ācaṣṭa damayantī yathātatham  
pieno di felicità raccontava accuratamente tutto di Damayantī.

03066001 sudeva uvāca

Sudeva disse:

03066001a vidarbharājo dharmātmā bhīmo bhīmaparākramaḥ  
' re dei vidarbha è il grand'anima Bhīma dalle terribili imprese,  
03066001c suteyam tasya kalyāṇī damayantī viśrutā  
sua figlia è conosciuta come la nobile Damayantī,  
03066002a rājā tu naiśadho nāma vīrasenasuto nalaḥ  
il re dei niśadha ha nome Nala, figlio di Virasena,  
03066002c bhāryeyam tasya kalyāṇī puṇyaślokasya dhīmataḥ  
questa nobildonna è la moglie di quell'accorto celebrato,  
03066003a sa vai dyūte jito bhrātrā hṛtarājyo mahīpatih  
quel signore di terre, vinto ai dadi dal fratello, e perduto il regno,  
03066003c damayantī gataḥ sārđham na prajñāyata karhi cit  
partito con Damayantī non fu mai più visto  
03066004a te vayam damayantarthe carāmaḥ pṛthivīm imām  
da noi, che in cerca di Damayantī vaghiamo per questa terra,  
03066004c seyam āsādītā bālā tava putraniveśane  
questa giovane fu raggiunta nella casa di tuo figlio,

03066005a asyā rūpeṇa sadṛśī mānuṣī neha vidyate  
una donna simile a lei per bellezza non quaggiù si trova,

03066005c asyās caiva bhruvor madhye sahaḥ piplur uttamah  
e in mezzo alle sue sopracciglia un grande neo dalla nascita v'è,

03066005e śyāmāyāḥ padmasamkāśo lakṣito 'ntarhito mayā  
nero simile ad un loto, trovato non visibile da me,

03066006a malena samvṛto hy asyās tanvabhreṇeva candramāḥ  
da lei è coperto dalla polvere, come la luna attenuata dalle nuvole,

03066006c cihnabhūto vibhūtyartham ayaṁ dhātrā vinirmitaḥ  
posto dal creatore come un marchio per indicare la sua fortuna,

03066007a pratipatkaluṣevendor lekhā nāti virājate  
come il pallore della luna offuscato non più forte risplende,

03066007c na cāsyā naśyate rūpaṁ vapur malasamācitam  
così la bellezza di costei non è perduta, il corpo essendo coperto di polvere,

03066007e asaṁskṛtam api vyaktaṁ bhāti kāñcanasamṇibham  
pur non curato chiaro appare lo splendore dell'oro,

03066008a anena vapuṣā bālā piplunānena caiva ha  
con questo corpo e con questo neo la giovane,

03066008c lakṣiteyaṁ mayā devī pihito 'gnir ivoṣmaṇā  
fu da me riconosciuta come la la regina, come fuoco nascosto dal fumo."

03066009 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:

03066009a tac chrutvā vacanaṁ tasya sudevasya viśāṁ pate  
"queste parole di Sudeva avendo udite, o signore di popoli,

03066009c sunandā śodhayāṁ āsa piplupracchādanaṁ malam  
Sunandā puliva il neo coperto dalla polvere,

03066010a sa malenāpakṛṣṭena piplus tasyā vyarocata  
il neo di lei, rimossa la polvere, appariva

03066010c damayantyās tadā vyabhre nabhasīva niśākaraḥ  
su Damayantī allora, come l'astro notturno nel cielo nuvoloso,

03066011a piplum dṛṣṭvā sunandā ca rājamātā ca bhārata  
avendo visto il neo, Sunandā e la madre del re, o bhārata,

03066011c rudantyaḥ tam pariṣvajya muhūrtam iva tasthatuḥ  
abbracciandola piangendo, si fermarono un po' di tempo,

03066011e utsrjya bāṣpaṁ śanakai rājamātedam abravīt  
e asciugate lentamente le lacrime, la regina madre questo disse:

03066012a bhaginyā duhitā me 'si piplunānena sūcitā  
' tu sei la figlia di mia sorella rivelata da questo neo,

03066012c ahaṁ ca tava mātā ca rājanyasya mahātmanaḥ  
io e tua madre di un principe reale grand'anima

03066012e sute daśārṇādhipateḥ sudāmnas cārudarśane  
figlie siamo, di Sudāman, signore dei daśārṇa, o bella a vedersi,

03066013a bhīmasya rājñāḥ sā dattā vīrabāhor ahaṁ punaḥ  
ella fu data al re Bhīma, io invece a Virabāhu,

03066013c tvam tu jātā mayā dṛṣṭā daśārṇeṣu pitur grhe  
tu fosti vista da me appena nata, in casa del padre tra i daśārṇa,

03066014a yathaiva te pitur gehaṁ tathedaṁ api bhāmini  
come fosse la casa di tuo padre questa è o splendida,

03066014c yathaiva hi mamaiśvaryaṁ damayanti tathā tava

e tutto quanto è in mio potere questo è tuo o Damayanti.'

03066015a tām prahr̥ṣṭena manasā damayanti viśām pate  
con animo rallegrato, o signore di popoli, Damayanti a lei

03066015c abhivādyā mātur bhaginīm idam vacanam abravīt  
rispondendo, alla sorella della madre queste parole disse:

03066016a ajñāyamānāpi satī sukham asmy uṣiteha vai  
' pur inconscia di ciò, felicemente abitai io qui,

03066016c sarvakāmaiḥ suvhitā rakṣyamāṇā sadā tvayā  
provveduta di ogni desiderio, e sempre protetta da te,

03066017a sukhāt sukhataro vāso bhaviṣyati na saṁśayaḥ  
e da una felice residenza una più felice ve ne sarà senza dubbio,

03066017c ciraviproṣitām mātār mām anujñātum arhasi  
ma tu devi perdonarmi madre, io sono stata a lungo esiliata,

03066018a dārakau ca hi me nītau vasatas tatra bālakau  
i miei due figli condotti ad abitare colà, i due fanciulli

03066018c pitrā vihīnau śokārtau mayā caiva katham nu tau  
privi del padre e di me, cosa faranno pieni di dolore?

03066019a yadi cāpi priyam kim cin mayi kartum ihecchasi  
se pure qualche bene a me tu desideri fare,

03066019c vidarbhān yātum icchāmi śīghram me yānam ādiśa  
ordina un veloce veicolo che io voglio recarmi presso i vidarbha.'

03066020a bāḍham ity eva tām uktvā hr̥ṣṭā mātṛṣvasā nṛpa  
certamente, a lei avendo risposto felice la sorella della madre, o re,

03066020c guptām balena mahatā putrasyānumate tataḥ  
allora protetta da una grande scorta, col permesso del figlio allora,

03066021a prasthāpayad rājamātā śrīmatā naravāhinā  
la regina madre la faceva partire con uno splendido veicolo,

03066021c yānena bharataśreṣṭha svannapānaparicchadām  
trainato da uomini, o migliore dei bhārata ben fornita di cibi e bevande,

03066022a tataḥ sā nacirād eva vidarbhān agamac chubhā  
quindi la splendida in breve raggiunse i vidarbha,

03066022c tām tu bandhujanaḥ sarvaḥ prahr̥ṣṭaḥ pratyapūjayat  
tutti i suoi parenti la salutarono felici,

03066023a sarvān kuśalino dṛṣṭvā bāndhavān dārakau ca tau  
e avendo visto tutti i virtuosi parenti e i due figli,

03066023c mātaram pitaram caiva sarvaṁ caiva sakhījanam  
la madre e il padre e l'intera schiera degli amici,

03066024a devatāḥ pūjayām āsa brāhmaṇāmś ca yaśasvinī  
gli dèi e i brahmani venerava quella splendida donna,

03066024c vidhinā pareṇa kalyāṇī damayanti viśām pate  
secondo ogni regola, la nobile Damayanti o signore di popoli,

03066025a atarpayat sudevaṁ ca gosahasreṇa pārthivaḥ  
il principe soddisfece Sudeva con migliaia di vacche,

03066025c prīto dṛṣṭvaiva tanayām grāmeṇa draviṇena ca  
e con la ricchezza di un villaggio, felice di aver rivisto la figlia,

03066026a sā vyuṣṭā rajanīm tatra pitur veśmani bhāminī  
quella splendida donna trascorsa la notte là nella casa del padre,

03066026c viśrāntā mātaram rājann idam vacanam abravīt  
riposata alla madre o re, queste parole diceva.

03067001 damayanty uvāca  
Damayantī disse:  
03067001a mām ced icchasi jīvantīm mātāḥ satyaṁ bravīmi te  
' se mi vuoi vedere viva, ti dico il vero o madre,  
03067001c naravīrasya vai tasya nalasyānayanane yata  
sforzati di ritrovare Nala quel valoroso tra gli uomini.'"  
03067002 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03067002a damayantī tathoktā tu sā devī bhṛśaduḥkhitā  
"da Damyantī così apostrofata, la regina grandenemte addolorata,  
03067002c bāṣpeṇa pihitā rājan nottaraṁ kiṁ cid abravīt  
coperta di lacrime o re, nulla a voce alta disse,  
03067003a tadavasthām tu tām dṛṣṭvā sarvam antaḥpuram tadā  
in quel modo vedendo quella e l'intero gineceo allora  
03067003c hāhābhūtam atīvāsīd bhṛśam ca praruroda ha  
che forte gridava: oh! oh!, violentemente piangeva allora,  
03067004a tato bhīmam mahārāja bhāryā vacanam abravīt  
quindi la moglie o grande re, diceva a Bhīma queste parole:  
03067004c damayantī tava sutā bhartāram anuśocati  
'tua figlia Damayantī s'afflige per suo marito,  
03067005a apakṛṣya ca lajjām mām svayam uktavati nṛpa  
senza imbarazzo a me ella parlava o sovrano,  
03067005c prayatantu tava preṣyāḥ puṇyaślokasya darśane  
dei messaggeri siano mandati da te alla ricerca del celebrato Nala.'  
03067006a tayā pracodito rājā brāhmaṇān vaśavartinaḥ  
il re da lei così spinto, degli ossequiosi brahmani  
03067006c prāsthāpayad dīśaḥ sarvā yatadhvam naladarśane  
spediva in tutte le direzioni: 'impegnatevi nella ricerca di Nala.'  
03067007a tato vidarbhādhipater niyogād brāhmaṇarṣabhāḥ  
allora per ordine del signore dei vidarbha, dei tori fra i brahmani,  
03067007c damayantīm atho dṛṣṭvā prasthitāḥ smety athābruvan  
avendo visitato Damayantī dissero che certo sarebbero partiti.  
03067008a atha tām abravīd bhaimī sarvarāṣṭreṣv idam vacaḥ  
quindi, a loro diceva la figlia di Bhīma: 'in tutti i regni queste parole  
03067008c bruvadhvām janasaṁsatsu tatra tatra punaḥ punaḥ  
pronunciate, e nelle assemblee di popolo, in ciascun luogo e ripetutamente:  
03067009a kva nu tvam kitava chittvā vastrārdham prasthito mama  
'dove sei partito giocatore, tu dopo aver tagliato metà del mio abito,  
03067009c utsrjya vipine suptām anuraktām priyām priya  
abbandonando nella selva, addormentata, la tua amato cara, o caro?  
03067010a sā vai yathā samādiṣṭā tatrāste tvatpratīkṣiṇī  
ella colà stava come comandata, bramosa di te,  
03067010c dahyamānā bhṛśam bālā vastrārdhenābhisamvṛtā  
violentemente sofferente, la giovane, coperta da sola mezza veste.  
03067011a tasyā rudantyāḥ satatam tena śokena pārthiva  
lei che sempre piange per il dolore o principe,  
03067011c prasādam kuru vai vīra prativākyam dasvasva ca  
rendi tranquilla, o valoroso, e dalle una risposta.'



03067012a etad anyac ca vaktavyam kṛpām kuryād yathā mayi  
questo e altro deve essere detto perchè di me abbia compassione:

03067012c vāyunā dhūyamāno hi vanam dahati pāvakaḥ  
'dal vento spinto, il fuoco brucia la foresta,

03067013a bhartavyā rakṣaṇīyā ca patnī hi patinā sadā  
mantenuta e protetta sempre deve essere la moglie dal marito,

03067013c tan naṣṭam ubhayaṁ kasmād dharmajñasya satas tava  
come puoi trascurare queste due cose essendo tu sapiente nel dharma,

03067014a khyātaḥ prājñāḥ kulīnāś ca sānukrośāś ca tvam sadā  
celebre, saggio, nobile misericordioso tu fosti sempre,

03067014c samvṛtto niranukrośaḥ śānke madbhāgyasamkṣayāt  
ora tu sei pieno di crudeltà io temo per il mio cattivo destino,

03067015a sa kuruṣva maheṣvāsa dayām mayi naraṣabha  
abbi compassione di me o grande arciera, toro fra gli uomini,

03067015c ānṛśamsyam paro dharmas tvatta eva hi me śrutam  
la benevolenza è il supremo dharma, così io ho udito da te.'

03067016a evam bruvāṇān yadi vaḥ pratibrūyād dhi kaś cana  
se qualcuno così parlando rispondesse a voi,

03067016c sa naraḥ sarvathā jñeyaḥ kaś cāsau kva ca vartate  
di quell'uomo, sempre si saprebbe chi è, e come si conduce

03067017a yac ca vo vacanam śrutvā brūyāt prativaco naraḥ  
e quel uomo che udite le vostre parole, vi desse una risposta,

03067017c tad ādāya vacaḥ kṣipram mamāvedyam dvijottamāḥ  
queste parole veloci riportate a mia conoscenza o migliori dei ri-nati,

03067018a yathā ca vo na jānīyāc carato bhīmaśāsanāt  
in modo che non si sappia che voi agite per ordine di Bhīma,

03067018c punarāgamanam caiva tathā kāryam atandritaiḥ  
così pure senza indugio fate ritorno,

03067019a yadi vāsau samṛddhaḥ syād yadi vāpy adhano bhavet  
se sia cresciuto in ricchezze o se pure ne sia privo,

03067019c yadi vāpy arthakāmaḥ syāj jñeyam asya cikīrṣitam  
o se pure ne desidero, io vorrei conoscere il suo intento.'

03067020a evam uktās tv agacchāms te brāhmaṇāḥ sarvatodiśam  
così istruiti partivano i brahmani in tutte le direzioni,

03067020c nalam mrgayituṁ rājams tathā vyaninam tadā  
a cercare così lo sventurato Nala, o re, allora,

03067021a te purāṇi sarāṣṭrāṇi grāmān ghoṣāms tathāśramān  
essi in città, e regni e villaggi e in āśrama risuonanti di preghiere,

03067021c anveṣanto nalam rājan nādhijagmur dvijātayaḥ  
cercando Nala o re, non lo trovavano i ri-nati,

03067022a tac ca vākyam tathā sarve tatra tatra viśām pate  
e così quelle parole in ciascun luogo tutti loro o signore di popoli,

03067022c śrāvayām cakrire viprā damayantyā yatheritam  
facevano udire quei saggi, come erano state pronunciate da Damayantī."

03068001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:

03068001a atha dīrghasya kālasya parṇādo nāma vai dvijaḥ  
"quindi dopo lungo tempo un ri-nato di nome Parṇāda,

03068001c pratyetya nagaram bhaimim idam vacanam abravīt  
ritornando in città diceva queste parole alla figlia di Bhīma:  
03068002a naiṣadham mṛgayānena damayanti divānīśam  
'ricercando il niṣadha giorno e notte o Damayanti,  
03068002c ayodhyām nagarīm gatvā bhāṅgasvarir upasthitaḥ  
giunto alla città di ayodhā, dove stava il figlio di Bhaṅgasura,  
03068003a śrāvitaś ca mayā vākyam tvadiyam sa mahājane  
e avendo da me udito le tue parole in pubblico,  
03068003c ṛtuparṇo mahābhāgo yathoktam varavarṇini  
l'illustre Ṛtuparṇa, o bellissima donna, come da te dette,  
03068004a tac chrutvā nābravīt kiṁ cid ṛtuparṇo narādhipaḥ  
quelle udendo non disse nulla il sovrano Ṛtuparṇa,  
03068004c na ca pāriśadaḥ kaś cid bhāṣyamāṇo mayāsakṛt  
né ad alcuno dei presenti io ripetei alcunchè,  
03068005a anujñātam tu mām rājñā vijane kaś cid abravīt  
ma congedato dal re, in luogo appartato uno mi parlava,  
03068005c ṛtuparṇasya puruṣo bāhuko nāma nāmataḥ  
un uomo di Ṛtuparṇa chiamato col nome di Bāhuka,  
03068006a sūtas tasya narendrasya virūpo hrasvabāhukaḥ  
auriga di quel sovrano, di appetto ignoto con le braccia corte,  
03068006c śighrayāne sukuśalo mṛṣṭakartā ca bhojane  
molto competente nel guidare veloce, e nel preparare gustosi cibi,  
03068007a sa viniṣvasya bahuśo ruditvā ca muhur muhuḥ  
egli sospirando molte volte e piangendo ogni momento,  
03068007c kuśalam caiva mām pṛṣṭvā paścād idam abhāṣata  
e chiesto della mia salute, poi questo mi diceva:  
03068008a vaiśamyam api samprāptā gopāyanti kulastrīyaḥ  
'anche cadute in disgrazia le donne virtuose proteggono  
03068008c ātmānam ātmanā satyo jitasvargā na samśayaḥ  
da sè sè stesse, e senza dubbio conquistano il vero cielo,  
03068008e rahitā bhartṛbhiś caiva na krudhyanti kadā cana  
e anche abbandonate dai mariti mai si adirano,  
03068009a viśamasthena mūḍhena paribhraṣṭasukhena ca  
e da chi stava nella confusione della sventura, e caduto nell'infelicità  
03068009c yat sā tena parityaktā tatra na kroddhum arhati  
pur abbandonata colà, verso costui non si deve adirare,  
03068010a prāṇayātrām pariprepsōḥ śakunair hṛtavāsasaḥ  
con lui la cui veste fu rubata dagli uccelli, mentre cercava di ottenere il vitto,  
03068010c ādhibhir dahyamānasya śyāmā na kroddhum arhati  
con lui che era bruciato dalle sventure, la bella non si deve adirare,  
03068011a satkṛtāsatkṛtā vāpi patim drṣṭvā tathāgatam  
onorata o anche offesa vedendo il marito così ridotto,  
03068011c bhraṣṭarājyaṁ śriyā hīnam śyāmā na kroddhum arhati  
perduto il regno, senza ricchezze, la bella non si deve adirare.'  
03068012a tasya tad vacanam śrutvā tvarito 'ham ihāgataḥ  
di costui avendo udito queste parole, rapido io qui son giunto,  
03068012c śrutvā pramāṇam bhavati rājñāś caiva nivedaya  
per udire il tuo parere signora, e quello del re.'  
03068013a etac chrutvāśrupūrnākṣī parṇādasya viśam pate

questo da Parṇāda udendo, cogli occhi pieni di lacrime,  
03068013c damayantī raho 'bhyetya mātaraṃ pratyabhāṣata  
Damayantī velocemente avvicinando la madre le diceva,  
03068014a ayam artho na saṃvedyo bhīme mātāḥ kathaṃ cana  
di questa materia non informare Bhīma in alcun modo o madre,  
03068014c tvatsaṃnidhau samādeksye sudevaṃ dvijasattamam  
in tua presenza io ordinerò a Sudeva il migliore dei nati-due-volte,  
03068015a yathā na nṛpatir bhīmaḥ pratipadyeta me matam  
in modo che il sovrano Bhīma non scopra la mia intenzione,  
03068015c tathā tvayā prayattavyaṃ mama cet priyam icchasi  
tu così devi agire se vuoi il mio bene,  
03068016a yathā cāhaṃ samānitā sudevenāśu bāndhavān  
nel modo in cui io velocemente da Sudeva fui riunita ai parenti,  
03068016c tenaiva maṅgalenāśu sudevo yātu māciram  
con quegli stessi auspici Sudeva si rechi senza indugio,  
03068016e samānetuṃ nalaṃ mātār ayodhyāṃ nagarīm itaḥ  
alla città di ayodhyā, per ricondurre Nala o madre.'  
03068017a viśrāntaṃ ca tataḥ paścāt parṇādaṃ dvijasattamam  
e quindi dopo che Parṇāda, quell'ottimo ri-nato si fu riposato,  
03068017c arcayāṃ āsa vaidarbhī dhanenātīva bhāminī  
lo onorava la vidarbha, con grandi ricchezze quella splendida:  
03068018a nale cehāgate vipra bhūyo dāsyāmi te vasu  
' e quando Nala qui sarà giunto, o saggio, io ti darò ricchezze ulteriori,  
03068018c tvayā hi me bahu kṛtaṃ yathā nānyaḥ kariṣyati  
tu per me hai fatto quanto nessun altro farà mai,  
03068018e yad bhartrāhaṃ sameṣyāmi śīghram eva dvijottama  
in modo che io col marito mi ricongiungerò presto o migliore dei ri-nati.'  
03068019a evam ukto 'rcayitvā tām āśīrvādaiḥ sumaṅgalaiḥ  
così apostrofato, dopo aver lei venerato con favorevolissime parole di benedizione,  
03068019c gṛhān upayayau cāpi kṛtārthaḥ sa mahāmanāḥ  
verso casa partiva, soddisfatto quel grande intelletto,  
03068020a tataś cānāyā taṃ vipraṃ damayantī yudhiṣṭhira  
quindi Damayantī convocato il savio o Yudhiṣṭhira,  
03068020c abravīt saṃnidhau mātūr duḥkhaśokasamanvitā  
gli disse piena di dolore e sofferenza in presenza della madre:  
03068021a gatvā sudeva nagarīm ayodhyāvāsinaṃ nṛpam  
' giunto alla città di ayodhyā e al sovrano là risiedente o Sudeva,  
03068021c ṛtuparṇaṃ vaco brūhi patim anyāṃ cikīrṣatī  
devi dire queste parole a Ṛtuparṇa: ' un altro marito desiderando,  
03068021e āsthāsyati punar bhaimī damayantī svayaṃvaram  
la bella Damayantī, farà di nuovo uno svayaṃvara,  
03068022a tatra gacchanti rājāno rājaputrāś ca sarvaśaḥ  
là vanno i re e figli di re da tutte le parti,  
03068022c yathā ca gaṇitaḥ kālaḥ śvobhūte sa bhaviṣyati  
e poiché il momento favorevole sarà domani,  
03068023a yadi saṃbhāvanīyaṃ te gaccha śīghram arimḍama  
se tu vuoi assistervi, corri velocemente o distruttore di nemici,  
03068023c sūryodaye dvitīyaṃ sā bhartāraṃ varayiṣyati  
al tramonto ella per la seconda volta sceglierà il marito,

03068023e na hi sa jñāyate vīro nalo jīvan mṛto 'pi vā  
 non si sa infatti se il valoroso Nala vive od è morto.'

03068024a evaṁ tayā yathoktaṁ vai gatvā rājānam abravīt  
 così come da lei incaricato raggiunto il re, parlava

03068024c ṛtuparṇaṁ mahārāja sudevo brāhmaṇas tadā  
 allora il brahmano Sudeva a Ṛtuparṇa, o grande re."

03069001 bṛhadāśva uvāca  
 Bṛhadāśva disse:

03069001a śrutvā vacaḥ sudevasya ṛtuparṇo narādhipaḥ  
 "udite le parole di Sudeva, il sovrano Ṛtuparṇa,

03069001c sāntvayañ ślakṣṇayā vācā bāhukaṁ pratyabhāṣata  
 conciliante con gentili parole, a Bāhuka si rivolgeva:

03069002a vidarbhān yātum icchāmi damadantyāḥ svayaṁvaram  
 ' presso i vidarbha desidero andare, allo svayaṁvara di Damayantī,

03069002c ekāhnā hayatattvajña manyase yadi bāhuka  
 in un giorno se pensi di essere esperto della natura dei cavalli o Bāhuka.'

03069003a evaṁ uktasya kaunteya tena rājñā nalasya ha  
 così apostrofato dal re o kuntide, la mente di Nala

03069003c vyadīryata mano duḥkhāt pradadyau ca mahāmanāḥ  
 si lacerava per il dolore, e meditava quell'acuto intelletto:

03069004a damayantī bhaved etat kuryād duḥkhena mohitā  
 'può essere che Damayantī questo faccia perchè confusa dal dolore,

03069004c asmarthe bhaved vāyam upāyaś cintito mahān  
 o in nostro favore sia un grande mezzo pensato,

03069005a nṛśaṁsaṁ bata vaidarbhī kartukāmā tapasvinī  
 o forse qualche male, la vidarbha desidera fare la virtuosa,

03069005c mayā kṣudreṇa nikṛtā pāpenākṛtabuddhinā  
 offesa dalla mia vile cattiveria, perpetrata con intenzione,

03069006a strīsvabhāvaś calo loke mama doṣaś ca dāruṇaḥ  
 la natura della donna al mondo è mobile, e la mia colpa fu grande,

03069006c syād evaṁ api kuryāt sā vivaśā gatasauḥṛdā  
 ma così fosse, ella agirebbe senza voglia, da indifferente a me,

03069006e mama śokena saṁvignā nairāśyāt tanumadhyamā  
 oppressa dal dolore per me e priva di speranze ormai lei, dal vitino sottile,

03069007a na caivaṁ karhi cit kuryāt sāpatyā ca viśeṣataḥ  
 mai così agirebbe, e specialmente essendo madre,

03069007c yad atra tathyaṁ pathyaṁ ca gatvā vetsyāmi niścayam  
 quale sia qui il vero o il falso certamente andando lo saprò,

03069007e ṛtuparṇasya vai kāmam ātmārthaṁ ca karomy aham  
 e compiendo il desiderio di Ṛtuparṇa compirò anche il mio intento.'

03069008a iti niścitya manasā bāhuko dīnamānasah  
 così avendo in animo deciso, Bāhuka con mente depressa,

03069008c kṛtāñjalir uvācedam ṛtuparṇaṁ narādhipam  
 a mani giunte questo disse al sovrano Ṛtuparṇa:

03069009a pratijānāmi te satyaṁ gamiṣyasi narādhipa  
 'io ti prometto sinceramente o signore di uomini che andrai

03069009c ekāhnā puruṣavyāghra vidarbhanagarīm nṛpa  
 in un solo giorno, o tigre fra gli uomini, alla città dei vidarbha o re.'

03069010a tataḥ parīkṣām aśvānām cakre rājan sa bāhukaḥ  
quindi Bāhuka compiva o re, l'ispezione dei cavalli,  
03069010c aśvaśālām upāgamyā bhāṅgasvarinṛpājñayā  
recatosi nelle scuderie, per comando del figlio di Bhaṅgāsura,  
03069011a sa tvaryamāṇo bahuśa ṛtuparṇena bāhukaḥ  
Bāhuka, affrettato molte volte da Ṛtuparṇa,  
03069011c adhyagacchat kṛśān aśvān samarthān adhvani kṣamān  
s'avvicinava a dei veloci e potenti cavalli, adatti al viaggio,  
03069012a tejobalasaṃyuktān kulaśīlasamanvitān  
dotati di potenza e forza, e forniti di buon carattere,  
03069012c varjitāṃl lakṣaṇair hīnaiḥ pṛthuprothān mahāhanūn  
liberi da cattive caratteristiche, dalle larghe narici,  
03069012e śuddhān daśabhir āvartaiḥ sindhujān vātaramhasaḥ  
puri coi dieci ciuffi di criniera, nati lungo l'indo, veloci come il vento,  
03069013a dṛṣṭvā tām abravīd rājā kim cit kopasamanvitaḥ  
vedendoli il re disse qualche parola preso dall'ira:  
03069013c kim idaṃ prārthitaṃ kartuṃ pralabdavyā hi te vayam  
'cos'è ciò che tu vuoi fare? noi siamo imbrogliati da te,  
03069014a katham alpabalaprāṇā vakṣyantīme hayā mama  
come possono questi miei cavalli deboli di forza e resistenza condurci?  
03069014c mahān adhvā ca turagair gantavyaḥ katham īdṛśaiḥ  
come può questo grande tragitto essere percorso da tali cavalli?'  
03069015 bāhuka uvāca  
Bāhuka disse:  
03069015a ete hayā gamiṣyanti vidarbhān nātra saṃśayaḥ  
'questi cavalli arriveranno presso i vidarbha non vi è qui dubbio,  
03069015c athānyān manyase rājan brūhi kān yojayāmi te  
se tu o re in altri confidi, dimmi quali io debba agggiogare.'  
03069016 ṛtuparṇa uvāca  
Ṛtuparṇa disse:  
03069016a tvam eva hayatattvajñāḥ kuśalāś cāsi bāhuka  
'tu sei esperto e sapiente di cavalli o Bāhuka,  
03069016c yān manyase samarthāms tvam kṣipraṃ tām eva yojaya  
se questi ritieni adatti, veloce questi aggioga.'"  
03069017 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03069017a tataḥ sadaśvāms caturaḥ kulaśīlasamanvitān  
" allora quattro buoni cavalli dal nobile carattere,  
03069017c yojayām āsa kuśalo javayuktān rathe naraḥ  
aggiogava velocissimo l'esperto Nala, al carro,  
03069018a tato yuktān ratham rājā samārohat tvarānvitaḥ  
quindi sul carro aggiogato, il re saliva, mosso da fretta,  
03069018c atha paryapatan bhūmau jānubhis te hayottamāḥ  
quindi cadevano in ginocchio a terra quegli eccellenti cavalli,  
03069019a tato naravaraḥ śrīmān nalo rājā viśām pate  
quindi il migliore degli uomini, lo splendente re Nala o signore di popoli,  
03069019c sāntvayām āsa tām aśvāms tejobalasaṃyuktān  
incitando quei cavalli dotati di forza e potenza,  
03069020a raśmibhiś ca samudyamya nalo yātum iyeṣa saḥ

e rialzатели con le redini, Nala era pronto a partire,  
03069020c sūtam āropya vārṣṇeyam javam āsthāya vai param  
e fatto salire l'auriga Vārṣṇeya, li spingeva alla massima velocità,  
03069021a te codyamānā vidhinā bāhukena hayottamāḥ  
quegli eccellenti cavalli spinti dagli ordini di Bāhuka,  
03069021c samutpetur ivākāśam rathinam mohayann iva  
come volavano quasi sbalzando nell'aria i passeggeri,  
03069022a tathā tu drṣṭvā tām aśvān vahato vātaramhasaḥ  
quindi vedendo quei cavalli trainare veloci come il vento,  
03069022c ayodhyādhipatir dhīmān vismayaṁ paramaṁ yayau  
l'accorto signore di ayodhyā, cadeva in grande meraviglia,  
03069023a rathaghoṣam tu tam śrutvā hayasaṁgrahaṇam ca tat  
e udendo il rumore del carro trainato dai cavalli,  
03069023c vārṣṇeyaś cintayām āsa bāhukasya hayajñātām  
Vārṣṇeya pensava alla perizia dei cavalli di Bāhuka:  
03069024a kim nu syān mātātir ayam devarājasya sārathiḥ  
' forse che fosse Mātali in persona, l'auriga del re degli dèi?  
03069024c tathā hi lakṣaṇam vīre bāhuke drṣyate mahat  
così grandi appaiono le qualità nel valoroso Bāhuka,  
03069025a śālihotro 'tha kim nu syād dhayānām kulatattvavit  
che sia il veterinario Śālihotra esperto nella scienza dei cavalli,  
03069025c mānuṣam samanuprāpto vapuḥ paramaśobhanam  
che ha ottenuto un corpo umano supremamente magnifico?  
03069026a utāho svid bhaved rājā nalaḥ parapuramjayaḥ  
o che sia diventato il re Nala vincitore di città nemiche?  
03069026c so 'yam nṛpatir āyāta ity evam samacintayat  
costui è proprio il sovrano qui giunto?' così egli pensava,  
03069027a atha vā yām nalo veda vidyām tām eva bāhukaḥ  
'oppure la conoscenza che aveva Nala ha pure Bāhuka?  
03069027c tulyam hi lakṣaye jñānam bāhukasya nalasya ca  
pari è nei modi la conoscenza e di Bāhuka e di Nala,  
03069028a api cedam vayas tulyam asya manye nalasya ca  
e pure il suo vigore è simile, io penso, a quello di Nala,  
03069028c nāyam nalo mahāvīryas tadvidyas tu bhaviṣyati  
non sarà costui Nala dal grande valore ma uguale in scienza?  
03069029a pracchannā hi mahātmānaś caranti pṛthivīm imām  
travestite le grandi anime percorrono la terra,  
03069029c daivena vidhinā yuktāḥ śāstroktaiś ca virūpaṇaiḥ  
per la spinta del fato o aderenti alle prescrizioni degli śāstra,  
03069030a bhavet tu matibhedo me gātravairūpyatām prati  
non ho però diversa opinione per la differenza di aspetto,  
03069030c pramāṇāt parihīnas tu bhaved iti hi me matiḥ  
egli protrebbe aver mutato la sua forma originale, questa la mia opinione,  
03069031a vayaḥpramāṇam tattulyam rūpeṇa tu viparyayaḥ  
per età della vita a lui è simile, ma diverso per aspetto,  
03069031c nalam sarvaguṇair yuktam manye bāhukam antataḥ  
a Nala, ma alla fine io credo Bāhuka dotato di tutte le stesse qualità.'  
03069032a evam vicārya bahuśo vārṣṇeyaḥ paryacintayat  
così questionando, a lungo Vārṣṇeya pensava

03069032c ḥṛdayena mahārāja puṇyaślokasya sārathih  
nell'animo o grande re, l'auriga del celebrato Nala.

03069033a ṛtuparṇas tu rājendra bāhukasya hayajñatām  
Ṛtuparṇa però o re dei re, alla conoscenza dei cavalli di Bāhuka

03069033c cintayan mumude rājā saḥavārṣṇeyasārathih  
pensando, si rallegrava assieme all'auriga Vārṣṇeya,

03069034a balaṁ vīryaṁ tathotsāhaṁ hayasaṁgrahaṇaṁ ca tat  
la forza, il valore, l'energia e la padronanza dei cavalli,

03069034c paraṁ yatnaṁ ca saṁprekṣya parāṁ mudam avāpa ha  
e il supremo impegno vedendo, cadeva in una suprema gioia."

03070001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:

03070001a sa nadiḥ parvatāṁś caiva vanāni ca sarāṁsi ca  
"egli, fiumi e monti, e foreste e laghi,

03070001c acireṇāticakrāma khecaraḥ khe carann iva  
in breve tempo attraversava come i volatili percorrono l'aria,

03070002a tathā prayāte tu rathe tadā bhāṅgasvarir nṛpaḥ  
quindi il re, figlio di Bhaṅgāsura, avanzando sul carro,

03070002c uttarīyam athāpaśyad bhraṣṭaṁ parapuraṁjayah  
vide allora il suo mantello volare il vincitore di città nemiche,

03070003a tataḥ sa tvaramāṇas tu paṭe nipatite tadā  
quindi caduto a terra l'indumento, veloce allora

03070003c grahiṣyāmīti taṁ rājā nalam āha mahāmanāḥ  
il grand'anima disse a Nala: 'voglio riprenderlo.

03070004a nigrhṇīṣva mahābuddhe hayān etān mahājavān  
trattieni i cavalli o grande saggio, da così grande velocità,

03070004c vārṣṇeyo yāvad etaṁ me paṭam ānatātāṁ iti  
che Vārṣṇeya vada a recuperare il mio indumento.'

03070005a nalas taṁ pratyuvācātha dūre bhraṣṭaḥ paṭas tava  
Nala a lui rispose: ' distante è caduto il tuo vestimento,

03070005c yojanaṁ samatīkrānto na sa śakyas tvayā punaḥ  
una yojana avendo passato non sarà possibile per te di nuovo trovarlo,

03070006a evam ukte nalenātha tadā bhāṅgasvarir nṛpaḥ  
così avendo parlato Nala, allora il re figlio di Bhaṅgāsura,

03070006c āsāsāda vane rājan phalavantaṁ bibhītakam  
s'avvicinava nella foresta o re, ad un albero bibhītaka,

03070007a taṁ drṣṭvā bāhukaṁ rājā tvaramāṇo 'bhyabhāṣata  
quello guardando, il re rispondeva rapido a Bāhuka:

03070007c mamāpi sūta paśya tvaṁ saṁkhyāne paramaṁ balaṁ  
'guarda o auriga la mia grande forza nel contare,

03070008a sarvaḥ sarvaṁ na jānāti sarvajña nāsti kaś cana  
ciascuno tutto non conosce, nessuno è sapiente in tutto,

03070008c naikatra pariniṣṭhāsti jñānasya puruṣe kva cit  
in nessun luogo o tempo vi è nell'uomo completa padronanza del sapere,

03070009a vṛkṣe 'smin yāni parṇāni phalāny api ca bāhuka  
in questo albero di quante foglie e frutti sono, o Bāhuka,

03070009c patitāni ca yāny atra tatraikam adhikaṁ śatam  
quanti ne son caduti qua e là sono cento e uno di più

03070009e ekapatrādhikaṃ patraṃ phalam ekaṃ ca bāhuka  
e di una foglia eccede il numero delle foglie rispetto ai frutti,  
03070010a pañca koṭyo 'tha patrāṇāṃ dvayor api ca śākhayoḥ  
cinque koṭi quindi di foglie vi sono in due rami,  
03070010c pracinuhya asya śākhe dve yās cāpy anyāḥ praśākhikāḥ  
aggiungi a questo quante altre nei due rami, sono nei rami minori,  
03070010e ābhyāṃ phalasaahasre dve pañconāṃ śatam eva ca  
da questi due mila cento e cinque sono i frutti.'  
03070011a tato rathād avaplutya rājānaṃ bāhuko 'bravīt  
allora dal carro sceso Bāhuka disse al re:  
03070011c parokṣam iva me rājan katthase śatrukarśana  
quasi impossibile per me o re, quanto affermi, o tormenta-nemici,  
03070012a atha te gaṇite rājan vidyate na parokṣatā  
ora o re, se nel tuo calcolo non vi è impossibilità,  
03070012c pratyakṣaṃ te mahārāja gaṇayiṣye bibhītakam  
immediatamente davanti a te o grande re io conterò l'abero bibhītaka  
03070013a ahaṃ hi nābhijānāmi bhaved evaṃ na veti ca  
io non so se così sia o non sia,  
03070013c saṃkhyāsyāmi phalāny asya paśyatas te janādhipa  
io conterò i suoi frutti davanti a te o signore di genti,  
03070013e muhūrtam iva vārṣṇeyo raśmīn yacchatu vājinām  
per un momento Vārṣṇeya tenga le redini dei forti cavalli.'  
03070014a tam abravīn nṛpaḥ sūtaṃ nāyaṃ kālo vilambitum  
all'auriga disse il sovrano: 'non c'è tempo da perdere!'  
03070014c bāhukas tv abravīd enaṃ paraṃ yatnaṃ samāsthitaḥ  
Bāhuka però, impegnato in un grande sforzo a lui disse:  
03070015a pratīkṣasva muhūrtaṃ tvam atha vā tvarate bhavān  
aspetta un istante oppure se hai fretta o signore,  
03070015c eṣa yāti śivaḥ panthā yāhi vārṣṇeyasārathih  
questa strada viaggia semplice, vai con Vārṣṇeya come auriga.'  
03070016a abravīd ṛtupaṇṇa tam sāntvayan kurunandana  
a lui disse Ṛtupaṇṇa conciliante o rampollo dei kuru:  
03070016c tvam eva yantā nānyo 'sti pṛthivyām api bāhuka  
'tu sei l'auriga, nessun'altro vi è sulla terra o Bāhuka,  
03070017a tvatkr̥te yātum icchāmi vidarbhān hayakovidā  
con te io voglio andare presso i vidarbha o esperto di cavalli,  
03070017c śaraṇaṃ tvāṃ prapanno 'smi na vighnaṃ kartum arhasi  
io mi affido a te non devi porre ostacoli,  
03070018a kāmāṃ ca te kariṣyāmi yan mām vakṣyasi bāhuka  
io compirò ogni desiderio che mi dirai o Bāhuka,  
03070018c vidarbhān yadi yātvādya sūryaṃ darśayitāsi me  
se i vidarbha raggiungeremo oggi tu mi guiderai al sole.'  
03070019a athābravīd bāhukas tam saṃkhyāyemaṃ bibhītakam  
quindi a lui disse Bāhuka: 'avendo contato questo bibhītaka,  
03070019c tato vidarbhān yāsyāmi kuruṣvedaṃ vaco mama  
io allora partiro per i vidarbha compi questo mio desiderio.'  
03070020a akāma iva tam rājā gaṇayasvety uvāca ha  
malvolentieri il re gli disse: 'conta dunque!'  
03070020c so 'vatūrya rathāt tūrṇaṃ śātayām āsa tam drumam



egli disceso dal carro velocemente abbatteva quell'albero,  
03070021a tataḥ sa vismayāviṣṭo rājānam idam abravīt  
quindi egli pieno di meraviglia questo disse al re:  
03070021c gaṇayitvā yathoktāni tāvanty eva phalāni ca  
'avendoli contati tanti sono i frutti quanti tu dicesti,  
03070022a atyadbhutam idam rājan dṛṣṭavān asmi te balam  
grandemente straordinaria o re io vidi la tua forza,  
03070022c śrotum icchāmi tām vidyām yathaitaj jñāyate nrpa  
di imparare io desidero questa scienza come da te conosciuta o sovrano.'  
03070023a tam uvāca tato rājā tvarito gamane tadā  
allora a lui diceva svelto il re mentre erano sulla via:  
03070023c viddhy akṣaḥṛdayajñam mām samkhyāne ca viśāradam  
'sappi che io sono esperto nell'arte dei dadi, abile nel contare.'  
03070024a bāhukas tam uvācātha dehi vidyām imām mama  
Bāhuka, quindi a lui disse: 'concedimi questa conoscenza,  
03070024c matto 'pi cāśvahṛdayam gṛhāṇa puruṣarṣabha  
e anch'io sarò felice di impartirti la scienza dei cavalli o toro fra gli uomini.'  
03070025a ṛtuparṇas tato rājā bāhukam kāryagauravāt  
il re Ṛtuparṇa allora a Bāhuka, per l'importanza che lui dava alla cosa,  
03070025c hayajñānasya lobhāc ca tathety evābravīd vacaḥ  
e per ottenere la scienza dei cavalli, acconsentendo dunque disse queste parole:  
03070026a yatheṣṭam tvam gṛhāṇedam akṣāṇām hṛdayam param  
'come tu desideri ottenere la suprema scienza dei dadi,  
03070026c nikṣepo me 'śvahṛdayam tvayi tiṣṭhatu bāhuka  
a me rimetti il tesoro della scienza dei cavalli che è in te o Bāhuka.'  
03070026e evam uktvā dadau vidyām ṛtuparṇo nalāya vai  
e così avendo parlato Ṛtuparṇa, conferiva a Nala quella conoscenza,  
03070027a tasyākṣaḥṛdayajñasya śarīrān niḥsṛtaḥ kaliḥ  
Kali usciva allora, dal corpo di lui ormai esperto nell'arte dei dadi,  
03070027c karkoṭakaviṣam tikṣṇam mukhāt satatam udvaman  
vomitando continuamente dalla bocca l'aspro veleno di Karkoṭaka,  
03070028a kales tasya tadārtasya śāpāgniḥ sa viniḥsṛtaḥ  
e mentre Kali era così afflitto, il fuoco della maledizione usciva,  
03070028c sa tena karśito rājā dirghakālam anātmavān  
e da quello afflitto, il re per molto tempo non era stato in possesso di sé,  
03070029a tato viṣavimuktātmā svarūpam akarot kaliḥ  
quindi liberatosi del veleno Kali, recuperava il proprio aspetto,  
03070029c tam śaptum aicchat kupito niṣadhādhipatir nalaḥ  
irato, Nala sovrano dei niṣadha voleva maledirlo,  
03070030a tam uvāca kalir bhīto vepamānaḥ kṛtāñjaliḥ  
a lui Kali impaurito tremante a mani giunte diceva:  
03070030c kopam samyaccha nrpate kīrtim dāsyāmi te parām  
'trattieni l'ira o sovrano una fama io ti darò suprema,  
03070031a indrasenasya jananī kupitā māśapat purā  
in passato la madre di Indrasena mi maledisse irata,  
03070031c yadā tvayā parityaktā tato 'ham bhṛṣapīḍitaḥ  
quando fu da te abbandonata, da allora io sono violentemente afflitto,  
03070032a avasam tvayi rājendra suduḥkham aparājita  
abitando dentro di te o re dei re, pieno di dolore o inconquistabile,

03070032c viṣeṇa nāgarājasya dahyamāno divānīsam  
dal veleno del re dei nāga tormentato giorno e notte,  
03070033a ye ca tvām manujā loke kīrtayiṣyanty atandritāḥ  
e gli uomini che al mondo di te racconteranno con attenzione,  
03070033c matprasūtam bhayaṁ teṣāṁ na kadā cid bhaviṣyati  
mai per loro potrà sorgere la paura di me.'  
03070034a evam ukto nalo rājā nyayacchat kopam ātmanaḥ  
così apostrofato il re Nala tratteneva la sua ira,  
03070034c tato bhītaḥ kaliḥ kṣipraṁ praviveśa bibhītakam  
allora lo spaventato Kali entrava nel bibhītakam,  
03070034e kalis tv anyena nādṛśyat kathayan naiśadhena vai  
ma Kali da nessun'altro era visto mentre parlava col niśadha,  
03070035a tato gatajvaro rājā naiśadhaḥ paravīrahā  
quindi liberato dalla follia il re dei niśadha uccisore di eroi nemici,  
03070035c sampranaṣṭe kalau rājan samkhyāyātha phalāny uta  
svanito Kali, o re, e dopo aver contato quindi i frutti,  
03070036a mudā paramayā yuktas tejasā ca pareṇa ha  
unito ad una grande gioia e grande energia,  
03070036c ratham āruhya tejasvī prayayau javanair hayaiḥ  
sul carro salito, il potente, partiva coi veloci cavalli,  
03070036e bibhītakaś cāpraśastaḥ samvṛttaḥ kalisamśrayāt  
e il bibhītaka andava a male colpito dalla possessione di Kali,  
03070037a hayottamān utpatato dvijān iva punaḥ punaḥ  
e quegli ottimi cavalli, a volare come uccelli continuamente,  
03070037c nalaḥ samcodayām āsa prahr̥ṣṭenāntarātmanā  
spingeva Nala, con l'anima piena di gioia,  
03070038a vidarbhābhīmuḥko rājā prayayau sa mahāmanāḥ  
e verso i vidarbha il re dal grande intelletto partiva,  
03070038c nale tu samatīkrānte kalir apy aḡamad gṛhān  
e quando fu partito Nala, Kali pure andava a casa,  
03070039a tato gatajvaro rājā nalo 'bhūt pṛthivīpate  
allora il re Nala divenne libero dalla follia o signore della terra,  
03070039c vimuktaḥ kalinā rājan rūpamātravīyojitaḥ  
e pur liberato da Kali, o re, manteneva il travestimento."

03071001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03071001a tato vidarbhān samprāptaṁ sâyāhne satyavikramam  
" quindi che ai vidarba era giunto al tramonto il valente  
03071001c ṛtuparṇaṁ janā rājñe bhīmāya pratyavedayan  
ṛtuparṇa, la gente informava il re Bhīma,  
03071002a sa bhīmavacanād rājā kuṇḍinaṁ prāvīśat puram  
per ordine di Bhīma il re entrava nella città di kuṇḍina,  
03071002c nādayan rathaghoṣeṇa sarvāḥ sopadiśo daśa  
facendo risuonare col frastuono del carro tutte le dieci direzioni,  
03071003a tatas taṁ rathanirghoṣaṁ nalāśvās tatra śuśruvuḥ  
quindi il rumore di quel carro udivano i cavalli di Nala  
03071003c śrutvā ca samahr̥ṣyanta pureva nalasamnidhau  
e udendolo si eccitavano come prima nel palazzo di Nala,

03071004a damayantī ca śúśrāva rathaghoṣaṃ nalasya tam  
e Damayantī udiva il frastuono del carro di Nala,  
03071004c yathā meghasya nadato gambhiraṃ jaladāgame  
come il brontolio di una tonante nuvola al venire di un temporale,  
03071005a nalena saṃgrhīteṣu pureva nalavājiṣu  
come quando erano guidati i cavalli da Nala,  
03071005c sadṛśaṃ rathanirghoṣaṃ mene bhaimī tathā hayāḥ  
tale era il frastuono del carro pensava la figlia di Bhīma, e pure i cavalli,  
03071006a prāsādasthās ca śikhinaḥ śālāsthās caiva vāraṇāḥ  
e nel palazzo i pavoni, e nelle stalle gli elefanti,  
03071006c hayās ca śúśruvus tatra rathaghoṣaṃ mahīpateḥ  
e i cavalli udirono là il frastuono del carro del grande re,  
03071007a te śrutvā rathanirghoṣaṃ vāraṇāḥ śikhinas tathā  
gli elefanti e i pavoni, udendo il frastuono del carro,  
03071007c praṇedur unmukhā rājan meghodayam ivekṣya ha  
emisero grida a testa alta o re, come vedendo l'arrivo di una nuvola.  
03071008 damayantī uvāca  
Damayantī disse:  
03071008a yathāsau rathanirghoṣaḥ pūrayann iva medinīm  
' il frastuono di questo carro che riempie la terra,  
03071008c mama hlādayate ceto nala eṣa mahīpatiḥ  
mi rallegro il cuore come il sovrano Nala stesso,  
03071009a adya candrābhavaktraṃ taṃ na paśyāmi nalaṃ yadi  
se oggi io non vedrò Nala dal viso di luna,  
03071009c asaṃkhyeyaguṇaṃ vīraṃ vinaśiṣyāmy asaṃśayam  
l'eroe dalle incalcolabili qualità io perirò senza dubbio,  
03071010a yadi vai tasya vīrasya bāhvor nādyāham antaram  
se io oggi tra le braccia di quel valoroso, non  
03071010c praviśāmi sukhasparśaṃ vinaśiṣyāmy asaṃśayam  
entrerò toccata dalla felicità, io perirò senza dubbio,  
03071011a yadi mām meghanirghoṣo nopagacchati naiśadhaḥ  
se il niśadha dal rumore di nuvole non s'avvicinerà a me,  
03071011c adya cāmīkaraprakhyo vinaśiṣyāmy asaṃśayam  
oggi quello splendido come l'oro, io senza dubbio perirò,  
03071012a yadi mām śimhavikrānto mattavāraṇavāraṇāḥ  
se quell'invincibile come un elefante furioso, dal coraggio di leone,  
03071012c nābhigacchati rājendro vinaśiṣyāmy asaṃśayam  
quel re dei re non s'unirà con me, io perirò senza dubbio,  
03071013a na smarāmy anṛtaṃ kiṃ cin na smarāmy anupākṛtam  
nessuna falsità io ricordo, non ricordo impure  
03071013c na ca paryuṣitaṃ vākyam svairesv api mahātmanaḥ  
parole nemmeno in piccole cose abitare il grand'anima,  
03071014a prabhuḥ kṣamāvān vīraś ca mṛdur dānto jitendriyaḥ  
potente e paziente è l'eroe, e dolce e generoso dai sensi domati,  
03071014c raho 'nicānuvartī ca klibavan mama naiśadhaḥ  
e nell'amplesso fedele marito, e indifferente alle altre il mio niśadha,  
03071015a guṇāms tasya smarantīyā me tatparāyā divāniśam  
e ricordando le sue qualità, quando ero vicina lui giorno e notte,  
03071015c hṛdayaṃ dīryata idaṃ śokāt priyavinākṛtam

il cuore si spezza per il dolore separato dall'amato."

03071016 bṛhadaśva uvāca

Bṛhadaśva disse:

03071016a evaṃ vilapamānā sā naṣṭasaṃjñeva bhārata

" così lamentandosi ella quasi priva di sensi o bhārata,

03071016c āruroha mahad veśma puṇyaślokadidr̥kṣayā

saliva sul grande palazzo per desiderio di vedere il celebrato re,

03071017a tato madhyamakakṣāyāṃ dadarśa ratham āsthitam

quindi in mezzo al cortile vedeva fermo sul carro

03071017c ṛtuparṇaṃ mahīpālaṃ saha vārṣṇeya bāhukam

il sovrano Ṛtuparṇa, assieme a Vārṣṇeya e a Bāhuka,

03071018a tato 'vatīrya vārṣṇeyo bāhukaś ca rathottamāt

allora scesi Vārṣṇeya e Bāhuka dal grande carro,

03071018c hayāṃs tān avamucyātha sthāpayāṃ āsatū ratham

liberati i cavalli conducevano via il carro,

03071019a so 'vatīrya rathopasthād ṛtuparṇo narādhipaḥ

quindi sceso dal piano del carro il sovrano Ṛtuparṇa,

03071019c upatasthe mahārāja bhīmaṃ bhīmaparākramam

si avviciniva o grande re, a Bhīma dalle terribili imprese,

03071020a taṃ bhīmaḥ pratijagrāha pūjayā parayā tataḥ

Bhīma lo accoglieva allora con grandi onori,

03071020c akasmāt sahasā prāptaṃ strīmantraṃ na sma vindati

giunto così inaspettato, egli infatti non conosceva lo stratagemma femminile:

03071021a kim kāryaṃ svāgataṃ te 'stu rājñā pṛṣṭaś ca bhārata

' per quale causa è la tua venuta?' chiedeva al re o bhārata,

03071021c nābhijajñe sa nṛpatir duhitrarthe samāgatam

non sapeva il re che era giunto per la figlia,

03071022a ṛtuparṇo 'pi rājā sa dhīmān satyaparākramaḥ

ma l'accorto re Ṛtuparṇa sempre fedele alla verità,

03071022c rājānaṃ rājaputraṃ vā na sma paśyati kaṃ cana

non vedeva nessuno dei re o dei figli di re,

03071022e naiva svayaṃvarakathāṃ na ca viprasamāgamam

neppure tracce di svayaṃvara, né assemblea di saggi,

03071023a tato vigaṇayan rājā manasā kosalādhipaḥ

allora ponderando con la mente il re sovrano dei kosala,

03071023c āgato 'smīty uvācainaṃ bhavantam abhivādakaḥ

io son venuto, gli diceva, per porgerti i miei saluti,

03071024a rājāpi ca smayan bhīmo manasābhivicintayat

ma il re Bhīma ridendo con la mente pensava,

03071024c adhikaṃ yojanaśataṃ tasyāgamanakāraṇam

che più di cento yojana aveva fatto per arrivare

03071025a grāmān bahūn atikramya nādhyagacchad yathātatham

e attraversando molti villaggi, non capiva come potesse esser vero

03071025c alpakāryaṃ vinirdiṣṭaṃ tasyāgamanakāraṇam

considerare una piccola cosa quel suo arrivo.

03071026a naitad evaṃ sa nṛpatir taṃ satkr̥tya vyasarjayat

non per questo il sovrano trascurava di onorarlo,

03071026c viśrāmyatām iti vadan klānto 'sīti punaḥ punaḥ

'riposati.' dicendo, ' che sarai stanco.' ripetutamente,

03071027a sa satkṛtaḥ prahr̥ṣṭātmā prītaḥ prītena pārthivaḥ  
il principe così onorato era felice soddisfatto della gentilezza,  
03071027c rājapreṣyair anugato diṣṭam veśma samāviśat  
e seguito dai servi del re entrava nel palazzo assegnato,  
03071028a ṛtuparṇe gate rājan vārṣṇeyasahite nrpe  
andato il sovrano Ṛtuparṇa o re, assieme a Vārṣṇeya,  
03071028c bāhuko ratham āsthāya rathasālām upāgamat  
Bāhuka, stando sul carro si avvicinava alla rimessa dei carri,  
03071029a sa mocayitvā tām aśvān paricārya ca śāstrataḥ  
egli liberati i cavalli e governatili secondo le regole,  
03071029c svayaṁ caitān samāśvāsya rathopastha upāviśat  
e in persona avendoli ristorati, si sedeva sul piano del carro,  
03071030a damayantī tu śokārtā dṛṣṭvā bhāṅgasvariṁ nṛpam  
Damayantī però, piena di dolore vedendo il sovrano figlio di Bhaṅgāsura,  
03071030c sūtaputraṁ ca vārṣṇeyaṁ bāhukaṁ ca tathāvidham  
l'auriga Vārṣṇeya e il suo pari Bāhuka,  
03071031a cintayām āsa vaidarbhī kasyaiṣa rathanisvanaḥ  
la vidarbha si chiedeva: ' chi ha fatto quel rumore del carro,  
03071031c nalasyeva mahān āsīn na ca paśyāmi naiṣadham  
che grande è come quello di Nala, io non vedo il niṣadha,  
03071032a vārṣṇeyena bhaven nūnaṁ vidyā saivopaśikṣitā  
forse che da Vārṣṇeya quella conoscenza fu imparata?  
03071032c tenāsya rathanirghoṣo nalasyeva mahān abhūt  
e da lui fu fatto fare al carro quel rumore grande come quello di Nala?  
03071033a āho svid ṛtuparṇo 'pi yathā rājā nalas tathā  
o forse che come il re Nala così è pure Ṛtuparṇa?  
03071033c tato 'yaṁ rathanirghoṣo naiṣadhasyeva lakṣyate  
e quindi il rumore del suo carro appare come quello di Nala?'  
03071034a evaṁ vitarkayitvā tu damayantī viśām pate  
così riflettendo Damayantī o signore di popoli,  
03071034c dūtīm prasthāpayām āsa naiṣadhānveṣaṇe nṛpa  
una donna mandava a investigare sul niṣadha o sovrano.

03072001 damayanty uvāca  
Damayantī disse:  
03072001a gaccha keśini jānihi ka eṣa rathavāhakaḥ  
' vai o Keśinī e scopri chi è l'auriga del carro,  
03072001c upaviṣṭo rathopasthe vikṛto hrasvabāhukaḥ  
seduto sul carro brutto e dalle corte braccia,  
03072002a abhyetya kuśalam bhadre mṛdupūrvam samāhitā  
accertati della sua salute o bella, dolcemente e in bella maniera,  
03072002c pṛcchethāḥ puruṣam hy enaṁ yathātattvam anindite  
interroga quell'uomo secondo verità o virtuosa,  
03072003a atra me mahatī śaṅkā bhaved eṣa nalo nṛpaḥ  
qui io un grande dubbio ho che egli sia il sovrano Nala,  
03072003c tathā ca me manastuṣṭir hṛdayasya ca nirvṛtiḥ  
e così a me sarebbe un gioia interiore e beatitudine nel cuore,  
03072004a brūyās cainaṁ kathānte tvaṁ parṇādavacanaṁ yathā  
parla dunque a lui fino alla fine con parole come quelle di Parṇāda,

03072004c prativākyaṃ ca suśroṇi budhyethās tvam anindite  
e la sua risposta o belle-natiche fammi sapere tu o virtuosa.""

03072005 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:

03072005a evaṃ samāhitā gatvā dūti bāhukam abravīt  
" così la donna andata a trovare Bāhuka, diceva a lui

03072005c damayanty api kalyāṇi prāsādasthānvavaikṣata  
mentre pure la nobile Damayantī stando sulla terrazza osservava:

03072006 keśiny uvāca  
Keśinī disse:

03072006a svāgatam te manuṣyendra kuśalam te bravīmy aham  
' come stai in salute o Indra tra gli uomini, io parlo

03072006c damayantya vacaḥ sādhu nibodha puruṣarṣabha  
per ordine di Damayantī, ascolta bene o toro fra gli uomini,

03072007a kadā vai prasthitā yūyaṃ kimartham iha cāgatāḥ  
quando voi siete partiti e per quale motivo siete qui giunti?

03072007c tat tvam brūhi yathānyāyaṃ vaidarbhī śrotum icchati  
questo dimmi e quant'altro la vidarbha vuole sentire.'

03072008 bāhuka uvāca  
Bāhuka disse:

03072008a śrutaḥ svayaṃvaro rājñā kausalyena yaśasvinā  
' il celebre re dei kusala udito che lo svayaṃvara,

03072008c dviṭiyo damayantya vai śvobhūta iti bhāmini  
di Damayantī per la seconda volta sarebbe l'indomani o splendida,

03072009a śrutvā taṃ prasthito rājā śatayojanayāyibhiḥ  
udito ciò, partiva per cento yojana viaggiando con

03072009c hayair vātajavair mukhyair aham asya ca sārathiḥ  
i migliori cavalli veloci come il vento, e io fui il suo auriga.'

03072010 keśiny uvāca  
Keśinī disse:

03072010a atha yo 'sau ṭṛṭiyo vaḥ sa kutaḥ kasya vā punaḥ  
' allora chi è il terzo di voi da dove viene e inoltre di chi è figlio?

03072010c tvam ca kasya katham cedam tvayi karma samāhitam  
e tu di chi sei figlio? e come hai in te il potere di questa azione?

03072011 bāhuka uvāca  
Bāhuka disse:

03072011a puṇyaślokasya vai sūto vārṣṇeya iti viśrutaḥ  
' l'auriga del celebrato re è conosciuto come Vārṣṇeya,

03072011c sa nale vidrute bhadre bhāṅgasvarim upasthitaḥ  
costui lasciato Nala è giunto presso il figlio di Bhaṅgāsura,

03072012a aham apy asvakuśalaḥ sūdatve ca suniṣṭhitaḥ  
e io pure esperto di cavalli, e ben istruito nell'arte di guidarli,

03072012c ṛtuparṇena sārathye bhojane ca vṛtaḥ svayam  
da Ṛtuparṇa fui impiegato nell'ufficio di auriga.'

03072013 keśiny uvāca  
Keśinī disse:

03072013a atha jānāti vārṣṇeyaḥ kva nu rājā nalo gataḥ  
' allora Vārṣṇeya sa dove il re Nala è andato?

03072013c katham cit tvayi vaitena kathitam syāt tu bāhuka

o per caso da lui ti è stato raccontato o Bāhuka?'

03072014 bāhuka uvāca

Bāhuka disse:

03072014a ihaiva putrau nikṣipya nalasyāsubhakarmaṇaḥ

'qui lasciati i due figli di Nala che male agiva,

03072014c gatas tato yathākāmaṁ naiṣa jānāti naiṣadham

se ne andava allora dove voleva e non sa nulla del niṣadha,

03072015a na cānyaḥ puruṣaḥ kaś cin nalaṁ vetti yaśasvini

e nessun'altro uomo sa qualcosa di Nala o virtuosa,

03072015c gūḍhaś carati loke 'smin naṣṭarūpo mahīpatiḥ

travestito agisce in questo mondo o invisibile il sovrano,

03072016a ātmaiva hi nalaṁ vetti yā cāsya tadanantarā

solo egli stesso sa dov'è Nala e quali sono le sue corrispondenze,

03072016c na hi vai tāni liṅgāni nalaṁ śamsanti karhi cit

nessuno di questi segni lo rivela in alcun modo.'

03072017 keśiny uvāca

Keśinī disse:

03072017a yo 'sāv ayodhyāṁ prathamam gatavān brāhmaṇas tadā

' il brahmano che prima allora venne in ayodhā,

03072017c imāni nārīvākyāni kathayānaḥ punaḥ punaḥ

queste parole di donna recitava continuamente:

03072018a kva nu tvaṁ kitava chittvā vastrārdham prasthito mama

'dove sei andato dunque tu giocatore, dopo aver tagliato a metà del mio abito?

03072018c utsrjya vipine suptām anuraktām priyām priya

abbandonando nella selva addormentata la tua amata cara, o caro?

03072019a sā vai yathā samādiṣṭā tatrāste tvatpratīkṣiṇī

ella colà stava come comando, bramosa di te,

03072019c dahyamānā divārātram vastrārdhenābhisamvṛtā

violentemente sofferente, la giovane, coperta da mezza veste sola.

03072020a tasyā rudantyaḥ satataṁ tena duḥkhena pārthiva

lei che sempre piange per questo dolore o principe,

03072020c prasādam kuru vai vīra prativākyam prayaccha ca

rendi tranquilla, o valoroso, e dalle una risposta.

03072021a tasyās tat priyam ākhyānam prabravīhi mahāmate

a lei piacere arrecando rispondi o saggio,

03072021c tad eva vākyam vaidarbhī śrotum icchaty aninditā

l'irreprendibile vidarbha vuole sentire quelle parole,

03072022a etac chrutvā prativacas tasya dattam tvayā kila

che udiva nella risposta data da te, o quello dunque

03072022c yat purā tat punas tvatto vaidarbhī śrotum icchati

che tu una volta hai detto, di nuovo vuol udire la vidarbha."

03072023 bṛhadaśva uvāca

Bṛhadaśva disse:

03072023a evam uktasya keśinyā nalasya kurunandana

"così richiesto da Keśinī, Nala o rampollo dei kuru,

03072023c ḥṛdayam vyathitam cāsīd aśrupūrṇe ca locane

nel cuore agitato era e con gli occhi pieni di lacrime,

03072024a sa nigṛhyātmano duḥkham dahyamāno mahīpatiḥ

e preso e tormentato dal dolore il sovrano era,

03072024c bāṣpasamdigdhayā vācā punar evedam abravīt  
e con voce rotta dalle lacrime di nuovo questo disse:  
03072025a vaiṣamyam api samprāptā gopāyanti kulastrīyaḥ  
'anche cadute nella sventura le donne di nobile nascita sanno proteggere  
03072025c ātmānam ātmanā satyo jitasvargā na samśayaḥ  
sè stesse da sè, conquistando il più alto dei cieli senza dubbio,  
03072026a rahitā bhartṛbhiś caiva na krudhyanti kadā cana  
e pur abbandonate dai mariti mai si adirano,  
03072026c prāṇāmś cāritrakavacā dhārayantīha satstrīyaḥ  
e nella vita procedono corazzate dalla buona condotta le virtuose donne,  
03072027a prāṇayātrām pariprepsōḥ śakunair hṛtavāsasaḥ  
e con colui la cui veste fu rapita dagli uccelli per procurarsi il vitto,  
03072027c ādhibhir dahyamānasya śyāmā na kroddhum arhati  
con costui tormentato dalle disgrazie la bella non si deve adirare,  
03072028a satkṛtāsatkṛtā vāpi patim drṣṭvā tathāgatam  
o onorata oppure offesa, vedendo ella il marito così finito,  
03072028c bhraṣṭarājyaṁ śrīyā hīnaṁ kṣudhitam vyasanāplutam  
privato del regno, senza ricchezze, affamato, e soverchiato dalla sventura.'  
03072029a evaṁ bruvāṇas tad vākyam nalaḥ paramaduḥkhiṭaḥ  
così dicendo quelle parole Nala supremamente addolorato,  
03072029c na bāṣpam aśakat soḍhum praruroda ca bhārata  
non era in grado di trattenere le lacrime e singhiozzava o bhārata,  
03072030a tataḥ sā keśinī gatvā damayantyai nyavedayat  
quindi Keśinī dipartitasi informava di tutto Damayanti,  
03072030c tat sarvaṁ kathitaṁ caiva vikāram caiva tasya tam  
tutte le sue parole raccontando e pure la sua agitazione."

03073001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03073001a damayanti tu tac chrutvā bhṛśam śokaparāyaṇā  
"Damayanti questo udito, presa da violenta sofferenza,  
03073001c śaṅkamānā nalam tam vai keśinim idam abravīt  
sospettando egli fosse Nala, questo disse a Keśinī:  
03073002a gaccha keśini bhūyas tvaṁ parikṣāṁ kuru bāhuke  
'va o Keśinī, e di nuovo tu metti alla prova Bāhuka,  
03073002c ābruvāṇā samīpasthā caritāny asya lakṣaya  
e conversando vicina a lui osserva ogni suo atto,  
03073003a yadā ca kim cit kuryāt sa kāraṇam tatra bhāmini  
e qualunque cosa faccia e quale ne sia il motivo o splendida,  
03073003c tatra saṁceṣṭamānasya saṁlakṣyam te viceṣṭitam  
là tu osserva e rammenta ogni sua mossa,  
03073004a na cāsyā pratibandhena deyo 'gnir api bhāmini  
e il fuoco per suo supporto o splendida non dev'esser dato,  
03073004c yācate na jalam deyam samyag atvaramāṇayā  
non acqua che chiedesse devi dare subito, ma senza affrettarti,  
03073005a etat sarvaṁ samīkṣya tvaṁ caritaṁ me nivedaya  
tutto il suo comportamento spiando tu mi riporterai,  
03073005c yac cānyad api paśyethās tac cākhyeyam tvayā mama  
e quant'altro tu veda tutto questo mi racconterai.'



03073006a damayantyaivam uktā sā jagāmāthāśu keśinī  
Keśinī così istruita da Damayantī si dipartiva allora rapidamente,

03073006c niśāmya ca hayajñasya līngāni punar āgamat  
andava ad osservare i comportamenti dell'esperto di cavalli,

03073007a sā tat sarvaṃ yathāvr̥ttaṃ damayantyai nyavedayat  
ed ella tutto come era accaduto a Damayantī riportava,

03073007c nimittaṃ yat tadā dr̥ṣṭaṃ bāhuke divyamānuṣam  
e tutto quanto aveva visto in Bāhuka di divino ed umano.

03073008 keśiny uvāca  
Keśinī disse:

03073008a dṛḍhaṃ śucyupacāro 'sau na mayā mānuṣaḥ kva cit  
' mai da me uomo che in modo così santo agisca,

03073008c dr̥ṣṭapūrvaḥ śruto vāpi damayanti tathāvidhaḥ  
fu prima visto o anche solo fu udito parlare di un tale uomo o Damayantī,

03073009a hrasvam āsādya saṃcāraṃ nāsau vinamate kva cit  
raggiunto un basso passaggio egli mai si china,

03073009c taṃ tu dr̥ṣṭvā yathāsaṅgam utsarpati yathāsukham  
ma lui scorrendo secondo necessità questo si allarga a piacere,

03073009e saṃkaṭe 'py asya sumahad vivaraṃ jāyate 'dhikam  
e anche dov'è uno stretto passaggio per lui si allarga in una maggiore apertura,

03073010a ṛtuparṇasya cārthāya bhojanīyam anekāśaḥ  
in gran numero cibarie per nutrire Ṛtuparṇa,

03073010c preṣitaṃ tatra rājñā ca māmsaṃ subahu pāsavam  
furono mandate là dal re, e carni di molti animali,

03073011a tasya prakṣālanārthāya kumbhas tatropakalpitaḥ  
e vasi furono approntati là per lavarle,

03073011c sa tenāvekṣitaḥ kumbhaḥ pūrṇa evābhavat tadā  
ogni vaso che lui guardava diventava allora pieno d'acqua,

03073012a tataḥ prakṣālanam kṛtvā samadhiśritya bāhukaḥ  
e quindi dopo aver lavate le carni Bāhuka s'approntava a cuocerle,

03073012c tṛṇamuṣṭīm samādāya āvidhyainam samādadhāt  
raccolta una manciata d'erba agitandola ne accendeva il fuoco,

03073013a atha prajvalitas tatra sahasā havyavāhanaḥ  
quindi fiammeggiava là veemente il fuoco veicolo dell'offerta,

03073013c tad adbhutatamaṃ dr̥ṣṭvā vismitāham ihāgatā  
questa straordinario miracolo avendo visto io venni qui stupita,

03073014a anyac ca tasmin sumahad āścaryaṃ lakṣitaṃ mayā  
ed un altro grandissimo prodigio in lui io vidi,

03073014c yad agnim api saṃspr̥śya naiva dahyaty asau śubhe  
che pure toccato dal fuoco, non si bruciava egli, o splendida,

03073015a chandena codakam tasya vahaty āvarjitaṃ drutam  
a suo piacimento l'acqua scorre fuori copiosa,

03073015c atīva cānyat sumahad āścaryaṃ dr̥ṣṭavaty aham  
e un altro grande prodigio io vidi,

03073016a yat sa puṣpāṅy upādāya hastābhyām mamṛde śanaīḥ  
che egli raccolti dei fiori con le due mani dolcemente li sfregava,

03073016c mṛdyamānāni pāṇibhyām tena puṣpāni tāny atha  
e sfregati dalle sue mani per quello, quei fiori allora

03073017a bhūya eva sugandhīni hr̥ṣitāni bhavanti ca

di nuovo diventarono freschi e ben profumati,  
03073017c etāny adbhutakalpāni dṛṣṭvāhaṃ drutam āgatā  
e queste meravigliose azioni avendo visto veloce ritornai.”  
03073018 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03073018a damayantī tu tac chrutvā puṇyaślokasya ceṣṭitam  
“Damayantī questo comportamento peculiare del celebrato re avendo udito,  
03073018c amanyata namaṃ prāptaṃ karmaceṣṭābhisūcitam  
pensava di aver scoperto Nala, mostrato dal comportamento,  
03073019a sā śaṅkamānā bhartāraṃ namaṃ bāhukarūpiṇam  
ella sospettando che sotto le spoglie di Bāhuka vi fosse il marito Nala,  
03073019c keśinīm ślakṣṇayā vācā rudatī punar abravīt  
a Keśinī piangendo con dolci parole disse di nuovo:  
03073020a punar gaccha pramattasya bāhukasyopasaṃskṛtam  
' di nuovo torna e mentre Bāhuka è disattento del cibo da lui preparato  
03073020c mahānasāc chrtaṃ māmsam samādāyaihi bhāmini  
dalla cucina della carne cotta riportami o splendida.'  
03073021a sā gatvā bāhuke vyagre tan māmsam apakṛṣya ca  
ella avvicinatasi non vista a Bāhuka mentre era distratto, della carne  
03073021c atyuṣṇam eva tvaritā tatksaṇam priyakāriṇī  
nello stesso momento che si cuoceva rapida, per farle piacere,  
03073021e damayantyai tataḥ prādāt keśinī kurunandana  
Keśinī a Damayantī allora portava o rampollo dei kuru,  
03073022a socitā nalasiddhasya māmsasya bahuśaḥ purā  
ella avendo visto molte volte prima come era cotta la carne da Nala,  
03073022c prāśya matvā namaṃ sūdam prakrośad bhṛśaduḥkhitā  
assaggiatola, pensava che il cuoco fosse Nala e gridava piena di dolore,  
03073023a vaiklavyam ca param gatvā prakṣālya ca mukham tataḥ  
e in supremo affanno caduta e lavandosi il viso allora,  
03073023c mithunam preṣayām āsa keśinyā saha bhārata  
mandava avanti la coppia di figli assieme a Keśinī o bhārata,  
03073024a indrasenām saha bhrātrā samabhijñāya bāhukaḥ  
Bāhuka avendo riconosciuto la figlia Indrasenā assieme al fratello,  
03073024c abhidrutya tato rājā pariṣvajyāṅkam ānayat  
correndo allora il re si avvicinava per abbracciarne le membra,  
03073025a bāhukas tu samāsādyā sutau surasutopamau  
ma avvicinatosi Bāhuka, ai due fanciulli simili a figli divini,  
03073025c bhṛśam duḥkharitātmā sasvaram prarudoda ha  
violentemente sopraffatto dal dolore urla emetteva,  
03073026a naiśadho darśayitvā tu vikāram asakṛt tadā  
ma il niśadha avendo mostrato ripetutamente il suo dolore,  
03073026c utsrjya sahasā putrau keśinīm idam abravīt  
staccatosi veloce dai figli questo disse a Keśinī:  
03073027a idam susadṛśam bhadre mithunam mama putrayoḥ  
'una simile coppia di figli ho io o bella,  
03073027c tato dṛṣṭvaiva sahasā bāṣpam utsṛṣṭavān aham  
quindi vedendoli violentemente io ho sparso lacrime,  
03073028a bahuśaḥ saṃpatantīm tvām janaḥ śaṅketa doṣataḥ  
ma molte volte ti ho incontrata, la gente ne potrebbe pensar male,

03073028c vayan̄ ca deśātithayo gaccha bhadre namo 'stu te  
noi ospiti siamo in questo luogo, vai o bella col mio saluto."

03074001 bṛhadaśva uvāca

Bṛhadaśva disse:

03074001a sarvaṁ vikāraṁ dṛṣṭvā tu puṇyaślokasya dhīmataḥ

"ogni azione avendo visto dell'accorto e celebrato Nala,

03074001c āgatya keśinī kṣipraṁ damayantyai nyavedayat

Keśinī tornata veloce ne informava Damayantī,

03074002a damayantī tato bhūyaḥ preṣayām āsa keśinīm

Damayantī allora di nuovo mandava Keśinī

03074002c mātuḥ sakāśaṁ duḥkhārtā nalaśaṅkāsamutsukā

alla presenza della madre, piena di dolore e di ansia per il dubbio su Nala,

03074003a parīkṣito me bahuśo bāhuko nalaśaṅkāyā

fu messo alla prova da me molte volte Bāhuka col sospetto che sia Nala,

03074003c rūpe me saṁśayas tv ekaḥ svayam icchāmi veditum

nell'aspetto mi rimane il solo dubbio e da me stessa voglio sapere,

03074004a sa vā praveśyatām mātara mām vānujñātum arhasi

o che egli sia fatto entrare o che io vada, tu devi permettere o madre,

03074004c viditaṁ vātha vājñātaṁ pitur me saṁvidhīyatām

disponendo le cose col consenso o all'insaputa del padre mio.'

03074005a evam uktā tu vaidarbhyā sā devī bhīmam abravīt

così richiesta dalla principessa vidarbha, la regina a Bhīma parlava

03074005c duhitus tam abhiprāyam anvajānāc ca pārthivaḥ

il principe acconsentiva al desiderio della figlia,

03074006a sā vai pitrābhyanujñātā mātṛā ca bhāratarṣabha

ella col consenso del padre e della madre o toro dei bhārata,

03074006c nalaṁ praveśayām āsa yatra tasyāḥ pratiśrayaḥ

mandava a chiamare Nala ai suoi appartamenti,

03074007a taṁ tu dṛṣṭvā tathāyuktaṁ damayantī nalaṁ tadā

Damayantī vedendo Nala così vicino allora,

03074007c tīvraśokasamāviṣṭā babhūva varavarṇinī

da acuta sofferenza fu presa, la bella donna,

03074008a tataḥ kāṣāyavasanā jaṭilā malapaṅkinī

quindi vestita come una vedova coperta di polvere e la crocchia nei capelli,

03074008c damayantī mahārāja bāhukaṁ vākyam abravīt

Damayantī o grande re, queste parole disse a Bāhuka:

03074009a dṛṣṭapūrvas tvayā kaś cid dharmajño nāma bāhuka

'o Bāhuka hai mai visto prima qualcuno che si possa chiamare sapiente del dharma,

03074009c suptām utsṛjya vipine gato yaḥ puruṣaḥ striyam

un uomo che se ne sia andato abbandonando nella foresta la donna addormentata?

03074010a anāgasāṁ priyāṁ bhāryāṁ vijane śramamohitām

la cara moglie innocente confusa dalla stanchezza in un luogo deserto,

03074010c apahāya tu ko gacchet puṇyaślokaṁ r̥te nalam

lasciando, chi poteva partire se non il celebrato Nala?

03074011a kim nu tasya mayā kāryam aparāddhaṁ mahīpateḥ

quale offesa io ho fatto a quel sovrano,

03074011c yo mām utsṛjya vipine gataṁ nidrayā hṛtām

che abbandonandomi nella selva mentre era caduta addormentata se ne fuggiva?

03074012a sākṣād devān apāhāya vṛto yaḥ sa mayā purā  
lui che io un tempo ho scelto trascurando gli dèi presenti,  
03074012c anuvratām sābhikāmām putriṇīm tyaktavān katham  
perchè ha abbandonato la madre dei suoi figli fedele e innamorata?  
03074013a agnau pāṇigrhītām ca hamsānām vacane sthitām  
davanti al fuoco sposata e davanti al viso delle oche selvatiche,  
03074013c bhariṣyāmīti satyam ca pratiśrutya kva tad gatam  
io ti proteggero! così disse, e dove è andata ora quella promessa?'  
03074014a damayantī bruvantī tu sarvam etad arimānā  
mentre Damayantī tutto questo diceva o distruttore di nemici,  
03074014c śokajam vāri netrābhyām asukham prāsavad bahu  
un pianto infelice nato dal dolore, sgorgava copioso dai suoi occhi,  
03074015a atīva kṛṣṇatārābhyām raktāntābhyām jalām tu tat  
dal nero profondo macchiato di rosso, e queste lacrime,  
03074015c parisrajan nalo dṛṣṭvā śokārta idam abravīt  
piangendo ella piena di dolore vedendo, Nala questo diceva:  
03074016a mama rājyam pranaṣṭam yan nāham tat kṛtavān svayam  
'la perdita del mio regno non di mia volontà fu fatta,  
03074016c kalinā tat kṛtam bhīru yac ca tvām aham atyajam  
ma da Kali fu compiuta o timida, e anche il tuo abbandono,  
03074017a tvayā tu dharmabhṛcchreṣṭhe śāpenābhīhataḥ purā  
da te allora colpito o migliore delle sostenitrici del dharma con una maledizione,  
03074017c vanasthaya duḥkhitaya śocantī mān vivāsasam  
mentre stavi addolorata nella selva lamentandoti per me che ero nudo,  
03074018a sa maccharīre tvacchāpād dahyamāno 'vasat kaliḥ  
Kali dalla tua maledizione viveva tormentato nel mio corpo,  
03074018c tvacchāpadagdhaḥ satatam so 'gnāv iva samāhitaḥ  
bruciato dalla tua maledizione egli era come immerso nel fuoco,  
03074019a mama ca vyavasāyena tapasā caiva nirjitaḥ  
e dal mio estremo tapas pure fu sconfitto,  
03074019c duḥkhasyāntena cānena bhavitavyam hi nau śubhe  
e giunta la fine del nostro dolore o bellissima,  
03074020a vimucya mān gataḥ pāpaḥ sa tato 'ham ihāgataḥ  
avendomi liberato il malvagio e andatosene, io allora qui giunsi  
03074020c tvadārtham vipulāśroṇi na hi me 'nyat prayojanam  
per te o ampie-natiche, io non ho altra ragione,  
03074021a katham nu nārī bhartāram anuraktam anuvratam  
come dunque una donna il marito fedele e innamorato,  
03074021c utsrjya varayed anyam yathā tvam bhīru karhi cit  
respingendo può sceglierne un altro come tu hai fatto o timida?  
03074022a dūtās caranti pṛthivīm kṛtsnām nṛpatiśāsanāt  
i messaggeri percorrono l'intera terra per ordine del re,  
03074022c bhaimī kila sma bhartāram dvitīyam varayisyati  
dicendo: la figlia di Bhīma sceglierà un secondo marito,  
03074023a svairavṛttā yathākāmam anurūpam ivātmanaḥ  
secondo la sua volontà, conforme al suo proprio desiderio,  
03074023c śrutvaiva caivam tvarito bhāṅgasvarir upasthitaḥ  
e questo udendo, rapido il figlio di Bhaṅgāsura partiva.'  
03074024a damayantī tu tac chrutvā nalasya paridevitam

Damayantī avendo udito questo lamento di Nala,  
03074024c prāñjalir vepamānā ca bhītā vacanam abravīt  
a mani giunte piangendo, impaurita questo discorso disse:

03075001 damayanty uvāca

Damayantī disse:

03075001a na mām arhasi kalyāṇa pāpena pariśankitum  
' non mi devi sospettare di un motivo malvagio,  
03075001c mayā hi devān utsrjya vṛtas tvam niśadhādhipa  
da me furono respinti gli dèi e scelto te o sovrano dei niśadha,  
03075002a tavābhigamanārtham tu sarvato brāhmaṇā gatāḥ  
per trovare te in ogni luogo sono andati dei brahmani,  
03075002c vākyaṇi mama gāthābhir gāyamānā diśo daśa  
le mie parole in versi cantando nelle dieci direzioni,  
03075003a tatas tvām brāhmaṇo vidvān parṇādo nāma pārthiva  
allora un brahmano sapiente di nome Parṇāda, te  
03075003c abhyagacchat kosalāyām ṛtuparṇaniveśane  
avvicinava, in kosalā nella casa di Ṛtuparṇa,  
03075004a tena vākyaḥ hṛte samyak prativākyaḥ tathāhṛte  
alle parole da lui dette una risposta così appropriata fu da te detta,  
03075004c upāyo 'yaṁ mayā dṛṣṭo naiśadhānayanane tava  
un mezzo allora fu da me scorso per avvicinarmi a te a niśadha,  
03075005a tvām ṛte na hi loke 'nya ekāhnā pṛthivīpate  
eccetto te o principe della terra, nessun'altro al mondo in un solo giorno,  
03075005c samartho yojanaśataṁ gantum aśvair narādhipa  
è capace di percorrere cento yojana coi cavalli o signore di uomini,  
03075006a tathā cemau mahīpāla bhaje 'ham caraṇau tava  
così io mi getto ai tuoi piedi o sovrano delle terra,  
03075006c yathā nāsatkṛtaṁ kiṁ cin manasāpi carāmy aham  
giurando che io nulla di peccaminoso neppure con la mente commisi,  
03075007a ayam carati loke 'smin bhūtasākṣī sadāgatīḥ  
il vento che percorre questo mondo è testimone di ogni cosa,  
03075007c eṣa muñcatu me prāṇān yadi pāpaṁ carāmy aham  
mi tolga la vita se io ho compiuto un peccato,  
03075008a tathā carati tigmāmśuḥ pareṇa bhuvanaṁ sadā  
e così il sole che si muove sempre oltre la terra,  
03075008c sa vimuñcatu me prāṇān yadi pāpaṁ carāmy aham  
mi tolga la vita se io ho commesso un peccato,  
03075009a candramāḥ sarvabhūtānām antaś carati sākṣivat  
la luna che si muove in mezzo a tutti i viventi con un testimone,  
03075009c sa vimuñcatu me prāṇān yadi pāpaṁ carāmy aham  
mi tolga la vita se io ho commesso un peccato,  
03075010a ete devās trayāḥ kṛtsnam trailokyam dhārayanti vai  
i tre dèi che sostengono l'intero trimundio,  
03075010c vibruvantu yathāsatyam ete vādya tyajantu mām  
riferiscano secondo verità oppure qui ora mi abbandonino.'  
03075011a evam ukte tato vāyur antarikṣād abhāṣata  
così apostrofato allora Vāyu dal cielo parlava:  
03075011c naiśā kṛtavatī pāpaṁ nala satyam bravīmi te

'mai ella fece un peccato o Nala, il vero ti dico,  
03075012a rājañ śīlanidhiḥ sphīto damayantyā surakṣitaḥ  
o re da Damayantī un perfetto tesoro di virtù è custodito  
03075012c sākṣiṇo rakṣiṇaś cāsyā vyaṁ trīn parivatsarān  
testimoni e protettori di lei noi fummo per tre anni,  
03075013a upāyo vihitaś cāyaṁ tvadartham atulo 'nayā  
e questo mezzo ineguagliabile è stato da lei pensato per te,  
03075013c na hy ekāhnā śataṁ gantā tvad ṛte 'nyaḥ pumān iha  
nessun'altro uomo può percorrere cento yojana in un solo giorno eccetto te,  
03075014a upapannā tvayā bhaimī tvaṁ ca bhaimyā mahīpate  
posseduta da te la figlia di Bhīma e tu da lei o principe della terra,  
03075014c nātra śānkā tvayā kāryā saṁgaccha saha bhāryayā  
non qui tu devi aver sospetti, procedi assieme a tua moglie.'  
03075015a tathā bruvati vāyau tu puṣpavṛṣṭiḥ papāta ha  
così avendo parlato Vāyu, una pioggia di fiori cadeva,  
03075015c devadundubhayo nedur vavau ca pavanaḥ śivaḥ  
dei tamburi divini suonarono, e una brezza favorevole soffiava,  
03075016a tad adbhutatamaṁ dṛṣṭvā nalo rājātha bhārata  
quel grande portento vedendo, il re Nala, allora o bhārata,  
03075016c damayantyām viśānkām tām vyapākarṣad arimdamah  
quel distruttore di nemici si toglieva ogni dubbio su Damayantī,  
03075017a tatas tad vastram arajaḥ prāvṛṇod vasudhādhipaḥ  
quindi indossava quella veste pulita il principe della terra,  
03075017c saṁsmṛtya nāgarājānaṁ tato lebhe vapuḥ svakam  
ricordandosi del re dei nāga, quindi riacquistava il proprio corpo,  
03075018a svarūpiṇaṁ tu bhartāraṁ dṛṣṭvā bhīmasutā tadā  
il marito nel proprio aspetto vedendo, la figlia di Bhīma allora,  
03075018c prākrośad uccair āliṅgya puṇyaślokaṁ aninditā  
piangeva forte abbracciando il celebrato, la virtuosa,  
03075019a bhaimīm api nalo rājā bhrājamāno yathā purā  
e pure il re Nala splendente come una volta, la figlia di Bhīma  
03075019c sasvaje svasutau cāpi yathāvat pratyanandata  
abbracciava, e pure i propri figli e giustamente si rallegrava,  
03075020a tataḥ svorasi vinyasya vaktraṁ tasya śubhānanā  
quindi nascondendo il viso sulle gambe di lui la bell'occhi,  
03075020c parītā tena duḥkhena niśāśvāsāyatekṣaṇā  
presa dal passato dolore sospirava quella bella dagli occhi grandi,  
03075021a tathaiva maladigdhanḅī pariṣvajya śucismitā  
quindi ella dal dolce sorriso, con le membra coperte di polvere, abbracciando  
03075021c suciraṁ puruṣavyāghraṁ tasthau sāsrupariplutā  
a lungo la tigre fra gli uomini se ne stette, con gli occhi pieni di lacrime,  
03075022a tataḥ sarvaṁ yathāvṛttaṁ damayantyā nalasya ca  
quindi tutto quanto era successo tra Damayantī e Nala,  
03075022c bhīmāyākathayat prītyā vaidarbhyā janānī nṛpa  
la madre per amore della vidarbha a Bhīma raccontava o sovrano,  
03075023a tato 'bravīn mahārājaḥ kṛtaśaucam ahaṁ nalam  
allora disse il grande re: ' Nala dopo avrà compiuti i lavacri  
03075023c damayantyā sahopetaṁ kālyāṁ draṣṭā sukhoṣitam  
e passata un ristoratrice notte vedrò con piacere accompagnato da Damayantī.'

03075024a tatas tau sahitau rātrim kathayantau purātanam  
quindi i due uniti raccontandosi delle cose trascorse,  
03075024c vane vicaritaṃ sarvam ūṣatur muditau nṛpa  
di tutto quanto era accaduto nella foresta, la notte passarono felici o sovrano,  
03075025a sa caturthe tato varṣe saṃgamyā saha bhāryayā  
egli nel quarto anno congiungendosi alla moglie,  
03075025c sarvakāmaiḥ susiddhārtho labdhavān paramāṃ mudam  
avendo esaudito tutti i desideri ne ottenne una suprema gioia,  
03075026a damayanty api bhartāram avāpyāpyāyitā bhṛśam  
Damayantī pure riottenuto il marito, era fortemente soddisfatta,  
03075026c ardhasaṃjātasasyeva toyam prāpya vasumdhara  
come il suolo colle piantine appena spuntate dopo aver ricevuta l'acqua,  
03075027a saivam sametya vyapanītatandrī; śāntajvarā harṣavivṛddhasattvā  
ella dunque ricongiunta, tolto l'affanno, risanata, ristorata dalla felicità,  
03075027c rarāja bhaimī samavāptakāmā; śītāmśunā rātrir ivoditena  
risplendeva la figlia di Bhīma esaudito il desiderio, come una notte di luna piena.”

03076001 bhṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03076001a atha tām vyuṣito rātrim nalo rājā svalamkṛtaḥ  
“ quindi il re Nala passata quella notte riposando,  
03076001c vaidarbhyā sahitaḥ kālyam dadarśa vasudhāhipam  
assieme alla vidarbha, all'alba vedeva il sovrano della terra,  
03076002a tato 'bhivādayām āsa prayataḥ śvaśuram nalaḥ  
quindi Nala con devozione salutava il suocero,  
03076002c tasyānu damayantī ca vavande pitaram śubhā  
e vicino a lui Damayantī la bella rendeva onore al padre,  
03076003a tam bhīmaḥ pratijagrāha putravat parayā mudā  
Bhīma allora lo abbracciava come fosse un figlio con suprema gioia,  
03076003c yathārham pūjayitvā tu samāśvāsayata prabhuḥ  
e onore resogli secondo il merito, il potente rincuorava  
03076003e nalena sahitam tatra damayantiṃ pativratam  
Damayantī, fedele al marito là assieme a Nala,  
03076004a tam arhanam nalo rājā pratigrhya yathāvidhi  
il re Nala abbracciando quella meritevole, secondo le regole,  
03076004c paricaryam svakam tasmai yathavat pratyavedayat  
le proprie peripezie secondo verità a lui raccontava,  
03076005a tato babhūva nagare sumahān harṣanisvanaḥ  
intanto sorgevano nella città grandissime grida di gioia,  
03076005c janasya saṃprahrṣasya nalam dṛṣtvā tathāgatam  
della gente gioiosa dall'aver visto Nala ritornato,  
03076006a aśobhayac ca nagaram patākādhvajamālinam  
e la città risplendeva di ghirlande e bandiere sui pennoni,  
03076006c siktasaṃmrṣtapuṣpādhyā rājamārgaḥ kṛtās tadā  
pulite e lavate e piene di fiori erano state fatte le strade reali,  
03076007a dvāri dvāri ca pauraṇam puṣpabhaṅgaḥ prakalpitaḥ  
e in ciascuna porta erano posti festoni di fiori dai cittadini,  
03076007c arcitāni ca sarvaṇi devatāyatanāni ca  
e venerati tutti i santuari degli dèi,

03076008a ṛtuparṇo 'pi śúśrāva bāhukacchadminaṃ nalam  
Ṛtuparṇa pure udiva che Bāhuka era Nala travestito,  
03076008c damayantī samāyuktaṃ jaṛṣe ca narādhipaḥ  
e assieme a Damayantī si rallegrava il sovrano di uomini,  
03076009a tam ānāyā nalo rājā kṣamayām āsa pārthivam  
il re Nala avvicinosi a lui, chiedeva scusa al principe,  
03076009c sa ca tam kṣamayām āsa hetubhir buddhisammataḥ  
ed egli con lui pure si scusava in tutti i modi essendo della medesima opinione,  
03076010a sa satkrto mahīpālo naiṣadhaṃ vismayānvitaḥ  
il sovrano onorato e pieno di meraviglia per il niṣadha,  
03076010c diṣṭyā sameto dāraiḥ svair bhavān ity abhyanandata  
si rallegrava dicendo: ' fortuna sia te per la riunione con tua moglie!  
03076011a kaccit tu nāparādhaṃ te kṛtavān asmi naiṣadha  
nessuna offesa io ho fatto a te o niṣadha,  
03076011c ajñātavāsam vasato madgrhe niṣadhādhipa  
mentre abitavi la mia casa sotto altre spoglie, o sovrano dei niṣadha,  
03076012a yadi vā buddhipūrvāṇi yady abuddhāni kāni cit  
se con intenzione o se senza intenzione qualche  
03076012c mayā kṛtāny akāryāṇi tāni me kṣantum arhasi  
cosa di male io feci mi devi perdonare.'  
03076013 nala uvāca  
Nala disse:  
03076013a na me 'parādhaṃ kṛtavāms tvaṃ svalpam api pārthiva  
' nessuna offesa seppur piccola tu mi facesti o principe,  
03076013c kṛte 'pi ca na me kopaḥ kṣantavyaṃ hi mayā tava  
e pure fosse stata fatta non ne avrei ira e dovrei perdonarti,  
03076014a pūrvam hy asi sakhā me 'si sambandhī ca narādhipa  
prima tu fosti amico, e ora sei mio parente o signore di uomini,  
03076014c ata ūrdhvaṃ tu bhūyas tvaṃ prītim āhartum arhasi  
ma da qui in poi tu di nuovo mi dai grande piacere,  
03076015a sarvakāmaiḥ suvihitaḥ sukham asmy uṣit<pre style="font-size: 14pt">  
<p align="center">(Per accedere alle note passare il mouse sul testo evidenziato)</P>

</pre> as tvayi

ben fornito di ogni desiderio, io sono vissuto da te,  
03076015c na tathā svagrhe rājan yathā tava grhe sadā  
non così nella mia casa o re, come sempre fui in casa tua,  
03076016a idaṃ caiva hayajñānaṃ tvadiyaṃ mayi tiṣṭhati  
e questa scienza dei cavalli che è in me a te  
03076016c tad upākartum icchāmi manyase yadi pārthiva  
io voglio impartire se tu credi o principe."  
03076017 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03076017a evam uktvā dadau vidyām ṛtuparṇāya naiṣadhaḥ  
"così avendo parlato, il niṣadha impartiva la conoscenza a Ṛtuparṇa,



03076017c sa ca tām pratijagrāha vidhidṛṣṭena karmaṇā  
egli quella accettava con l'azione prescritta dalle regole,  
03076018a tato gr̥hyāśvahr̥dayam tadā bhāṅgasvarir nr̥paḥ  
quindi ottenuta la scienza dei cavalli allora il re figlio di Bhaṅgāsura,  
03076018c sūtam anyam upādāya yayau svapuram eva hi  
preso un'altro auriga, partiva per la sua città.  
03076019a ṛtuparṇe pratigate nalo rājā viśām pate  
partito Ṛtuparṇa, il re Nala o signore di popoli,  
03076019c nagare kuṇḍine kālām nātidīrgham ivāvasat  
per non molto tempo rimaneva nella città di kuṇḍina.”

03077001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:  
03077001a sa māsam uṣya kaunteya bhīmam āmantrya naiṣadhaḥ  
“ il principe niṣadha rimasto un mese, o kuntide, salutato Bhīma,  
03077001c purād alpaparivāro jagāma niṣadhān prati  
dalla città con un piccolo seguito partiva verso i niṣadha,  
03077002a rathenaikena śubhreṇa dantibhiḥ pariṣoḍaśaiḥ  
con un solo carro stupendo, sedici elefanti,  
03077002c pañcāśadbhir hayaiś caiva ṣaṣṭataiś ca padātibhiḥ  
cinquanta cavalli e contosei fanti,  
03077003a sa kampayann iva mahīm tvaramāṇo mahīpatiḥ  
egli facendo tremare la terra in fretta il principe della terra,  
03077003c pravivesātisaṁrabdhas tarasaiva mahāmanāḥ  
l'attraversava furioso velocemente quel grande ingegno,  
03077004a tataḥ puṣkaram āsādya vīrasenasuto nalaḥ  
quindi raggiunto Puṣkara, Nala, figlio di Vīrasena,  
03077004c uvāca divyāva punar bahu vittam mayārjitam  
a lui diceva: ' gioca di nuovo, molta ricchezza da puntare io ho guadagnato,  
03077005a damayantī ca yac cānyan mayā vasu samarjitam  
e sia Damayantī e sia quant'altra ricchezza io ho acquisito,  
03077005c eṣa vai mama saṁnyāsas tava rājyam tu puṣkara  
questa io davanti a te pongo e tu il regno o Puṣkara,  
03077006a punaḥ pravartatām dyūtam iti me niścītā matiḥ  
di nuovo si cominci la partita, questa la mia decisione  
03077006c ekapāṇena bhadram te prāṇayoś ca paṇāvahe  
con quest'unica puntata giochiamo le nostre vite, e sia a te fortuna,  
03077007a jitvā parasvam āhṛtya rājyam vā yadi vā vasu  
avendo vinto l'altrui proprietà e preso le ricchezze o il regno.  
03077007c pratipāṇaḥ pradātavyaḥ param hi dhanam ucyate  
una rivincita dev'esser data in un'altra partita, così si dice,  
03077008a na ced vāñchasi tad dyūtam yuddhadyūtam pravartatām  
se tu non desideri questa partita che si cominci allora un partita di guerra,  
03077008c dvairathenāstu vai śāntis tava vā mama vā nr̥pa  
pace vi sia per te o per me dopo un duello sul carro, o sovrano,  
03077009a vaṁśabhojyam idam rājyam mārgitavyam yathā tathā  
questo regno ereditario deve ancora essere conseguito in ogni modo,  
03077009c yena tenāpy upāyena vṛddhānām iti śāsanam  
e con ogni mezzo questa la lezione degli anziani,

03077010a dvayor ekatare buddhiḥ kriyatām adya puṣkara  
una di queste due decisioni devi compiere oggi o Puṣkara,  
03077010c kaitavenākṣavatyām vā yuddhe vā namyatām dhanuḥ  
o con una puntata ai dadi oppure, in una guerra lo conquistasti l'arco.'  
03077011a naiṣadhenaiṣam uktaḥ tu puṣkaraḥ prahasann iva  
così sfidato dal niṣadha Puṣkara quasi ridendo,  
03077011c dhruvam ātmajayaṁ matvā pratyāha pṛthivīpatim  
certa la propria vittoria pensando, rispondeva al principe della terra:  
03077012a diṣṭyā tvayārjitaṁ vittaṁ pratipāṇāya naiṣadha  
' fortuna che tu hai acquistato qualcosa da puntare per la rivincita o niṣadha,  
03077012c diṣṭyā ca duṣkṛtaṁ karma damayantyāḥ kṣayaṁ gatam  
e fortuna che la sfortuna di Damayantī ha trovato una fine,  
03077012e diṣṭyā ca dhriyase rājan sadāro 'rinibarhaṇa  
e fortuna che tu o re, continui a vivere con tua moglie o distruttore di nemici,  
03077013a dhanenānena vaidarbhī jitena samalamkṛtā  
la vidarbha ornata, e vinta, di questa ricchezza appresso  
03077013c mām upasthāsyati vyaktaṁ divi śakram ivāpsarāḥ  
a me verrò, certamente come un'apsaras in cielo a Śakra,  
03077014a nityāśo hi smarāmi tvām pratīkṣāmi ca naiṣadha  
sempre io mi ricordo di te e ti attendo o niṣadha,  
03077014c devane ca mama pṛītir na bhavaty asuhr̥dgaṇaiḥ  
nei dadi io non provo piacere con gente non amica,  
03077015a jitvā tv adya varārohām damayantīm aninditām  
vincendo oggi la virtuosa Damayantī dai bei fianchi,  
03077015c kṛtakṛtyo bhaviṣyāmi sā hi me nityāśo hṛdi  
in ogni cosa soddisfatto io sarò, ella è sempre nel mio cuore.'  
03077016a śrūtvā tu tasya tā vāco bahvabaddhapralāpinaḥ  
udite quelle sue parole, diversamente parlando dal suo pensiero,  
03077016c iyeṣa sa śiraś chettuṁ khaḍgena kupito n<pre style="font-size: 14pt">  
<p align="center">(Per accedere alle note passare il mouse sul testo evidenziato)</P>

</pre> alaḥ

irato Nala avrebbe voluto tagliare la sua testa con la spada,  
03077017a smayaṁs tu roṣatāmrākṣas tam uvāca tato nṛpaḥ  
sorridente ma con occhi furiosi, a lui disse allora il re:  
03077017c paṇāvaḥ kiṁ vyāharase jitvā vai vyāhariṣyasi  
'giociamo, perché parli? parlerai dopo aver vinto.'  
03077018a tataḥ prāvartata dyūtaṁ puṣkarasya nalasya ca  
quindi cominciava la partita tra Nala e Puṣkara,  
03077018c ekapāṇena bhadraṁ te nalena sa parājitaḥ  
in un'unica puntata grazie a dio, egli fu vinto da Nala,  
03077018e saratnakośanicayaḥ prāṇena paṇito 'pi ca  
con tutte le ricchezze del suo tesoro, e pure avendo giocato la vita,  
03077019a jitvā ca puṣkaraṁ rājā prahasann idam abravīt  
il re avendo sconfitto Puṣkara sorridendo questo disse:

03077019c mama sarvam idaṃ rājyam avyagraṃ hatakaṅṭhakam  
tutto questo regno pacifico e privo di nemici ora è mio,  
03077020a vaidarbhī na tvayā śakyā rājāpasada vīkṣitum  
e o peggiore dei re la vidarbha non hai potuto nemmeno vederla,  
03077020c tasyās tvam saparīvāro mūḍha dāsatvam āgataḥ  
e tu sciocco, ora coi tuoi famigliari sei divenuto suo schiavo,  
03077021a na tat tvayā kṛtaṃ karma yenāhaṃ nirjitaḥ purā  
ma non fosti tu la causa per cui io prima fui sconfitto,  
03077021c kalinā tat kṛtaṃ karma tvam tu mūḍha na budhyase  
Kali fu la causa di ciò, e tu sciocco non lo sapevi,  
03077021e nāhaṃ parakṛtaṃ doṣaṃ tvayy ādhāsye kathaṃ cana  
ma io non seguirò in alcun modo il male da te fatto prima,  
03077022a yathāsukhaṃ tvam jīvasva prāṇān abhyutsṛjāmi te  
vivi come desideri, io voglio risparmiarti la vita,  
03077022c tathaiva ca mama prītis tvayi vīra na saṃśayaḥ  
tanto è ancora senza dubbio l'affetto per te o valoroso,  
03077023a saubhrātraṃ caiva me tvatto na kadā cit prahāsyati  
e la nostra parentela mai cesserà,  
03077023c puṣkara tvam hi me bhrātā saṃjīvasva śataṃ samāḥ  
o Puṣkara tu sei mio fratello, vivi con me per cento anni.'  
03077024a evaṃ nalaḥ sāntvayitvā bhrātaraṃ satyavikramaḥ  
così Nala dall'agire sincero, avendo consolato il fratello,  
03077024c svapuraṃ preṣayāṃ āsa pariṣvajya punaḥ punaḥ  
alla sua città lo lasciava andare abbracciandolo ripetutamente,  
03077025a sāntvito naiṣadhenaiṃ puṣkaraḥ pratyuvāca tam  
confortato dal niṣadha, Puṣkara rispondeva al  
03077025c puṇyaślokaṃ tadā rājann abhivādya kṛtāñjaliḥ  
celebrato Nala allora o re, salutandolo a mani giunte:  
03077026a kīrtir astu tavākṣayyā jīva varṣāyutaṃ sukhī  
'fama a te sia imperitura e che tu possa vivere felice innumerevoli anni,  
03077026c yo me vitarasi prāṇān adhiṣṭhānaṃ ca pārthiva  
che a me hai garantito vita e sostentamento o principe.'  
03077027a sa tathā satkṛto rājñā māsam uṣya tadā nṛpaḥ  
e il sovrano così onorato dal re restato un mese allora con lui,  
03077027c prayayau svapuraṃ hr̥ṣṭaḥ puṣkaraḥ svajanāvṛtaḥ  
Puṣkara partiva felice verso la sua città circondato dalle sue genti,  
03077028a mahatyā senayā rājan vinitaiḥ paricārakaiḥ  
con un grande esercito o re, e con esperti assistenti,  
03077028c bhrājamāna ivādityo vapuṣā puruṣarṣabha  
splendente nella figura come il sole o toro tra gli uomini,  
03077029a prasthāpya puṣkaraṃ rājā vittavantam anāmayaṃ  
il re lasciato partire Puṣkara ricco e in buona salute,  
03077029c praviveśa puraṃ śrīmān atyartham upaśobhitam  
quello splendido entrava nella città oltremodo adornata,  
03077029e praviśya sāntvayām āsa paurāṃś ca niṣadhādhipaḥ  
ed entrato il sovrano dei niṣadha si conciliava i cittadini."

03078001 bṛhadaśva uvāca  
Bṛhadaśva disse:

03078001a praśānte tu pure hr̥ṣṭe saṁpravṛtte mahotsave  
"tranquilla però essendo la città e felice, presa da grande gioia,  
03078001c mahatyā senayā rājā damayantīm upānayat  
con un grande esercito il re conduceva Damayantī,  
03078002a damayantīm api pitā satkr̥tya paravīrahā  
e pure il padre, uccisore di eroi nemici salutata Damayantī,  
03078002c prasthāpayad ameyātmā bhīmo bhīmaparākramah  
il grand'anima Bhīma dalle terribili imprese la lasciava partire,  
03078003a āgatāyām tu vaidarbhyām saputrāyām nalo nṛpaḥ  
giunta la vidarbha assieme ai figli, il sovrano Nala,  
03078003c vartayām āsa mudito devarād iva nandane  
viveva felice come il re degli dèi nei giardini celesti,  
03078004a tathā prakāśatām yāto jambūdvīpe 'tha rājasu  
quindi per splendore, noto divenne tra i re dell'isola di jambū,  
03078004c punaḥ sve cāvasad rājye pratyāhr̥tya mahāyāśāḥ  
e di nuovo risiedeva nel suo regno avendolo recuperato, il celeberrimo,  
03078005a ije ca vividhair yajñair vidhivat svāptadakṣiṇaiḥ  
sacrificava con vari sacrifici, secondo le regole, e con larghe offerte,  
03078005c tathā tvam api rājendra sasuhṛd vakṣyase 'cirāt  
quindi pure tu o re dei re, cogli amici, presto racconta,  
03078006a duḥkham etādṛśaṁ prāpto nalaḥ parapuraṁjayaḥ  
come in tale dolore caduto fu, Nala, conquistatore di città nemiche,  
03078006c devanena naraśreṣṭha sabhāryo bharatarṣabha  
per una partita, o migliore degli uomini, con la moglie o toro dei bhārata,  
03078007a ekākinaiva sumahan nalena pṛthivīpate  
o principe della terra, come da solo Nala, in un grande  
03078007c duḥkham āsāditaṁ ghoram prāptaś cābhuyodayaḥ punaḥ  
e terribile dolore caduto si è di nuovo risollevato,  
03078008a tvam punar bhrātṛsahitaḥ kṛṣṇayā caiva pāṇḍava  
tu di nuovo coi tuoi fratelli, e con Kṛṣṇā, o pāṇḍava,  
03078008c ramase 'smin mahāraṇye dharmam evānucintayan  
ti rallegrerai in questa grande foresta perseguido il dharma,  
03078009a brāhmaṇaiś ca mahābhāḡair vedavedāṅgapāragaiḥ  
da illustri brahmani seguaci dei veda e dei vedāṅga,  
03078009c nityam anvāsyase rājams tatra kā paridevanā  
sempre sarai circondato o re, dunque cosa c'è da lamentarsi?  
03078010a itihāsam imaṁ cāpi kalināśanam ucyate  
e questa storia detta della distruzione di Kali,  
03078010c śakyam āśvāsitaṁ śrutvā tvadvidhena viśāṁ pate  
essendo udita sarà capace di consolare gente come con te o signore di popoli,  
03078011a asthiratvaṁ ca saṁcintya puruṣārthasya nityadā  
e pensando sempre all'incostanza della fortuna dell'uomo,  
03078011c tasyāye ca vyaye caiva samāśvasiḥ mā śucaḥ  
e nel suo guadagno e perdita, sii coraggioso e non lamentarti,  
03078012a ye cedam̐ kathayiṣyanti nalasya caritaṁ mahat  
quelli che racconteranno la grande storia di Nala,  
03078012c śroṣyanti cāpy abhikṣṇam̐ vai nālakṣmīś tān bhajiṣyati  
e pure quelli che l'ascolteranno ripetutamente, mai cadranno nella malasorte,  
03078012e arthās tasyopapatsyante dhanyatām̐ ca gamiṣyati

e le sue ricchezze si moltiplicheranno e otterrà buona sorte,  
03078013a itihāsam imam śrutvā purāṇam śāsavad uttamam  
e ascoltando sempre questa suprema antica storia,  
03078013c putrān pauṭrān paśūmś caiva vetsyate nṛṣu cāgryatām  
figli, nipoti, e mandrie troverà, e alta posizione tra gli uomini,  
03078013e arogaḥ pṛitimāms caiva bhaviṣyati na samśayaḥ  
in salute e felice sarà, senza alcun dubbio,  
03078014a bhayaṁ paśyasi yac ca tvam āhvaiṣyati mām punaḥ  
e la paura che tu ora vedi e che prima mi dicevi,  
03078014c akṣajña iti tat te 'haṁ nāśaiṣyāmi pārthiva  
io la distruggerò ora da sapiente nei dadi, o principe,  
03078015a vedākṣahṛdayaṁ kṛtsnam ahaṁ satyaparākrama  
io l'intera scienza dei dadi o uomo dalle imprese sincere,  
03078015c upapadyasva kaunteya prasanno 'haṁ bravīmi te  
ti rivelerò, avvicinati o kuntide ben disposto.”  
03078016 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03078016a tato hṛṣṭamaṇā rājā bṛhadaśvam uvāca ha  
allora rallegrato il re disse a Bṛhadaśva:  
03078016c bhagavann akṣahṛdayaṁ jñātum icchāmi tattvataḥ  
'o venerabile la scienza dei dadi io desidero conoscere secondo verità.'  
03078017a tato 'kṣahṛdayaṁ prādāt pāṇḍavāya mahātmane  
allora lui conferiva la scienza dei dadi al pāṇḍava grand'anima,  
03078017c dattvā cāśvaśiro 'gacchad upaspraṣṭum mahātapāḥ  
e avendola conferita il grande asceta dalla testa di cavallo andava al bagno rituale,  
03078018a bṛhadaśve gate pārtham aśrauṣīt savyasācinam  
partito Bṛhadaśva, egli udiva che il pṛthāde ambidestro,  
03078018c vartamānaṁ tapasy ugre vāyubhakṣaṁ maṇiṣṇam  
e di grande ingegno era ancora intento in un aspro tapas, nutrendosi di vento,  
03078019a brāhmaṇebhyas tapasvibhyaḥ sampatadbhyas tatas tataḥ  
da alcuni asceti e brahmani ripetutamente udiva, giunti lì  
03078019c tīrthaśailavarebhyas ca sametebhyo dṛḍhavrataḥ  
dai più famosi tīrtha, e riunitesi i fermi nei voti,  
03078020a iti pārtho mahābāhur durāpaṁ tapa āsthitaḥ  
così dicevano: 'il pṛthāde lunghe-braccia, è intento in un difficile tapas,  
03078020c na tathā dṛṣṭapūrvo 'nyaḥ kaś cid ugratapā iti  
e nessun'altro mai fu visto prima in tale aspro tapas,  
03078021a yathā dhanamjayaḥ pārthas tapasvī niyatavrataḥ  
essendo il pṛthāde Conquista-ricchezza, in asceti con fermi voti  
03078021c munir ekacaraḥ śrīmān dharmo vighrahavān iva  
silenzioso, solitario, splendido come Dharma incarnato.'  
03078022a taṁ śrutvā pāṇḍavo rājans tapyamānaṁ mahāvane  
il pāṇḍava nella grande foresta, avendo udito o re, che in asceti, era lui  
03078022c anvaśocata kaunteyaḥ priyaṁ vai bhrātaraṁ jayam  
si rammaricava, il kuntide per il caro fratello Jaya,  
03078023a dahyamānena tu hṛdā śaraṇārthī mahāvane  
e con cuore tormentato cercava rifugio nelle grande foresta,  
03078023c brāhmaṇān vividhajñānān paryapṛcchad yudhiṣṭhiraḥ  
Yudhiṣṭhira, e interrogava quei brahmani dai molti saperi.

03079001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03079001a bhagavan kām̐yakāt pārthe gate me prapitāmahe

“o venerabile, partito dalla selva kām̐yaka il pṛthāde mio bisnonno,

03079001c pāṇḍavāḥ kim akurvanta tam ṛte savyasācinam

i pāṇḍava che fecero privi dell'ambidestro?

03079002a sa hi teṣāṃ mahesvāso gatir āsīd anīkajit

il grande arciere era di loro il mezzo per vincere gli eserciti,

03079002c ādityānām yathā viṣṇus tathaiva pratibhāti me

come Viṣṇu tra gli āditya, così infatti sembra a me,

03079003a tenendrasamavīryeṇa saṃgrāmeṣv anivartinā

da quel valoroso simile ad Indra mai fuggito in battaglia,

03079003c vinābhūtā vane vīrāḥ katham āsan pitāmahāḥ

privati, gli eroi nella foresta, il miei avi com'erano?”

03079004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03079004a gate tu kām̐yakāt tāta pāṇḍave savyasācini

partito dalla selva kām̐yaka il pāṇḍava ambidestro o caro,

03079004c babbhūvuḥ kauraveyās te duḥkhaśokaparāyaṇāḥ

divennero i discendenti di kuru pieni di dolore e sofferenza,

03079005a ākṣiptasūtrā maṇayaś chinnapakṣā iva dvijāḥ

come perle uscite dal filo, come uccelli dalle ali tagliate,

03079005c aprītamanasaḥ sarve babbhūvur atha pāṇḍavāḥ

i pāṇḍava allora divennero tutti malinconici,

03079006a vanaṃ ca tad abhūt tena hīnam akliṣṭakarmaṇā

e la stessa foresta priva di lui dall'infaticabili imprese, era

03079006c kubereṇa yathā hīnaṃ vanaṃ caitrarathaṃ tathā

così come la selva caitraratha priva di Kubera,

03079007a tam ṛte puruṣavyāghraṃ pāṇḍavā janamejaya

senza quella tigre fra gli uomini, i pāṇḍava o Janamejaya,

03079007c mudam aprāpnuvanto vai kām̐yake nyavasams tadā

privi di gioia, vivevano allora nella selva kām̐yaka,

03079008a brāhmaṇārthe parākrāntāḥ śuddhair bāṇair mahārathāḥ

per nutrire i brahmani i grandi guerrieri andando con infallibili dardi,

03079008c nighnanto bhārataśreṣṭha medhyān bahuvidhān mṛgān

uccidevano o migliore dei bhārata, fresca selvaggina di molti tipi,

03079009a nityaṃ hi puruṣavyāghrā vanyāhāram arimdamāḥ

e sempre quelle tigri fra gli uomini, uccisori di nemici, prodotti selvatici

03079009c viprasṛtya samāhṛtya brāhmaṇebhyo nyavedayan

raccogliendo in grande copia li portavano ai brahmani,

03079010a evaṃ te nyavasams tatra sotkaṅṭhāḥ puruṣarṣabhāḥ

così là vivevano i tori fra gli uomini, con grande nostalgia,

03079010c ahr̥ṣṭamanasaḥ sarve gate rājan dhanamjaye

tutti privi di gioia, per la partenza del Conquista-ricchezza.

03079011a atha viproṣitaṃ vīraṃ pāñcālī madhyamaṃ patim

quindi, la pāñcālī, il valoroso terzo marito assente

03079011c smarantī pāṇḍavaśreṣṭham idam vacanam abravīt

rammentando, al migliore dei pāṇḍava queste parole diceva:

03079012a yo 'rjunenārjunas tulyo dvibāhur bahubāhunā  
"Arjuna dalle due braccia che è pari all'Arjuna dalle molte braccia,  
03079012c tam ṛte pāṇḍavaśreṣṭhaṁ vanam na pratibhāti me  
senza quel migliore dei pāṇḍava, la foresta non mi pare bella,  
03079012e sūnyām iva ca paśyāmi tatra tatra mahim imām  
e come vuota io ovunque vedo questa terra,  
03079013a bahvāścaryam idam cāpi vanam kusumitadrumam  
e pure questa foresta piena di alberi e molte altre cose contenente,  
03079013c na tathā ramaṇīyam me tam ṛte savyasācinam  
così bella non mi sembra senza l'ambidestro,  
03079014a nīlāmbudasamaprakhyam mattamātaṅgavikramam  
lui simile ad una nera nuvola, coraggioso come un elefante infuriato,  
03079014c tam ṛte puṇḍarikākṣam kāmyakam nātibhāti me  
cogli occhi di loto, senza di lui la selva kāmyaka non splende per me,  
03079015a yasya sma dhanuṣo ghoṣaḥ śrūyate 'śaninisvanah  
il suono come di tuono si udiva del suo arco,  
03079015c na labhe śarma tam rājan smarantī savyasācinam  
non trovo pace o re, ricordando l'ambidestro."  
03079016a tathā lālapyamānām tām niśamya paravīrahā  
cercando di calmare lei, che così tanto si lamentava, l'uccisore di eroi nemici,  
03079016c bhīmaseno mahārāja draupadīm idam abravīt  
Bhīmasena o grande re, questo diceva a Draupadī:  
03079017a manahpṛitīkaram bhadre yad bravīṣi sumadhyame  
" mi rallegra il cuore quanto tu dici o cara,  
03079017c tan me pṛiṇāti hṛdayam amṛtaprāśanopamam  
mi consola il cuore come cibarmi della migliore amṛta,  
03079018a yasya dīrghau samau pīnau bhujau parighasam nibhau  
le sue due lunghe braccia muscolose simili a barre di ferro,  
03079018c maurvikṛtakaṇṇau vṛttau khaḍgāyudhagadādharau  
con calli fatti di acciaio, tornite, che sostengono in battaglia la spada e la mazza,  
03079019a niṣkāṅgadakṛtāpīḍau pañcaśīrṣāv ivoragau  
stretti dai due bracciali d'oro, sono come due uraga dalle cinque teste,  
03079019c tam ṛte puruṣavyāghram naṣṭasūryam idam vanam  
senza di quella tigre fra gli uomini sparisce il sole in questa foresta,  
03079020a yam āśritya mahābāhuṁ pāñcālāḥ kuravas tathā  
in quel grandi-braccia rifugiandosi i pāñcāla e i kuru,  
03079020c surāṇām api yattānām pṛtanāsu na bibhyati  
non temono nemmeno di incontrare gli dèi in battaglia,  
03079021a yasya bāhū samāśritya vyaṁ sarve mahātmanah  
alle braccia di quel grand'anima affidandoci noi tutti,  
03079021c manyāmahe jītan ājau parān prāptām ca medinīm  
pensiamo che i nemici siano vinti in battaglia e conquistata la terra,  
03079022a tam ṛte phalgunam vīram na labhe kāmyake dhṛtim  
senza il valoroso Phalgunā non trovo gioia nella selva kāmyaka,  
03079022c sūnyām iva ca paśyāmi tatra tatra mahim imām  
e ovunque vedo questa terra come fosse deserta."  
03079023 nakula uvāca  
Nakula disse:  
03079023a ya udicīm diśam gatvā jītvā yudhi mahābalān

“ marciando verso settentrione e vinti in battaglia dei forti,  
03079023c gandharvamukhyāñ śataśo hayāṃl lebhe sa vāsaviḥ  
a cominciare dai gandharva, il figlio di Indra ottenne centinaia di cavalli,  
03079024a rājaṃs tittirikalmāṣāñ śrīmān anilaramhasaḥ  
o re, stupendi, variegati come pappagalli, veloci come il vento,  
03079024c prādād bhrātre priyaḥ premṇā rājasūye mahākratau  
e li diede al fratello quel caro, per affetto nel grande rito del rājasūya,  
03079025a tam ṛte bhīmadhanvānaṃ bhīmād avarajaṃ vane  
senza quel terribile arciere fratello minore di Bhīma, nella foresta  
03079025c kāmaye kāmyake vāsaṃ nedānīm amaropamam  
kāmyaka, senza quel pari agli dèi io non desidero più vivere.”  
03079026 sahadeva uvāca  
Sahadeva disse:  
03079026a yo dhanāni ca kanyāś ca yudhi jitvā mahārathān  
“ lui che in battaglia vincendo grandi guerrieri, ricchezze e schiave,  
03079026c ājahāra purā rājñe rājasūye mahākratau  
portava allora al re per il grande rito del rājasūya,  
03079027a yaḥ sametān mṛdhe jitvā yādavān amitadyutiḥ  
quell'illustre che in combattimento vincendo gli yādava riuniti,  
03079027c subhadrām ājahāraiko vāsudevasya saṃmate  
Subhadrā rapiva da solo, col consenso di Vāsudeva,  
03079028a tasya jīṣṇor bṛsīm drṣṭvā śūnyām upaniveśane  
vedendo nel nostro rifugio il letto vuoto di Jīṣṇu,  
03079028c hṛdayaṃ me mahārāja na śāmyati kadā cana  
il mio cuore agitato o grande re, mai si calma,  
03079029a vanād asmād vivāsaṃ tu rocaye 'ham arimḍama  
da questa foresta vorrei andarmene o distruttore di nemici,  
03079029c na hi nas tam ṛte vīraṃ ramaṇīyam idaṃ vanam  
questa selva senza quel valoroso non è più piacevole per noi.”